HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/longmansillustra00bertuoft

282 I

FRENCH READER

Longmans' French Course.

Longmans' French Grammar. By T. H. BERTENSHAW, B.A., Mus.Bac. Crown 8vo.

Part I., up to and including Regular Verbs and Vocabularies, etc. 2s.

Key and Supplement to Part I. With Copious Notes and Illustrations, Examination Papers, etc. (for Teachers only). 2s. 10d. net.

Part II., including Pronouns, Adverbs, Irregular Verbs, Subjunctive Mood, Infinitive and Participles, with Vocabularies, etc. 2s.

Key and Supplement to Part II. With Copious Notes and Illustrations, Examination Papers, etc. (for Teachers only). 3s. 10d. net.

Longmans' Complete French Grammar. Being Parts I. and II. as above. Complete in 1 Vol. 3s. 6d.

Key and Supplement to Longmans' Complete French Grammar (for Teachers only). 6s. 4d. net.

Longmans' French Composition. By T. H. BERTENSHAW, B.A., Mus.Bac., and ELPHÈGE JANAU, formerly Assistant French Master in Christ's Hospital, London, with Vocabulary and Index. Crown 8vo. 4s. 6d.

A Key (for Teachers only). 5s. 4d. net.

FRENCH READING BOOKS.

ELEMENTARY.

Longmans' Illustrated First French Reading-Book and Grammar. By J. BIDGOOD, B.Sc., and THOS. HARBOTTLE. **With 55 Illustrations.** Crown 8vo. 2s.

Longmans' Illustrated First Conversational French Reader. With Notes and Full Vocabularies. By T. H. BERTENSHAW, B.A., Mus.Bac. **With 86 Illustrations** (including 18 Views of the Public Buildings, etc., of Paris, and Plan of Paris, illustrating "Ma Première Visite à Paris"). Crown 8vo. 3s. 6d.

*** *This Book is for the more advanced Pupils of the Elementary Stage and the less advanced in the Intermediate Stage.*

INTERMEDIATE.

Longmans' Illustrated Second French Reading-Book and Grammar. By JOHN BIDGOOD, B.Sc., and J. WATSON CAMPBELL. **With 40 Illustrations.** Crown 8vo. 3s.

aF. Gr
537 ki

LONGMANS' ILLUSTRATED FIRST CONVERSATIONAL FRENCH READER

WITH

NOTES AND FULL VOCABULARIES

Hermas Handel

BY

T. H. BERTENSHAW, B.A., B.Mus.

ASSISTANT MASTER IN THE CITY OF LONDON SCHOOL

NEW IMPRESSION

225-486
24-9-26

LONGMANS, GREEN AND CO.
39 PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C. 4.
NEW YORK, TORONTO
BOMBAY, CALCUTTA AND MADRAS
1922

All rights reserved

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD
AT THE UNIVERSITY PRESS, GLASGOW.

PREFACE

THE following pages are an attempt to supply a method of practice in French Conversation suitable for use in classes. Probably everybody will agree that Conversation must be founded on the Reading Lesson, and the point is to find some means of getting the pupils to make the matter of the Reading Lesson their own, and to overcome that disinclination to speak French which is so common. On pp. 104–118 I give the details of a plan which I have long followed with considerable success.

The main features of the plan may be briefly stated thus:—After the lesson has been read, a simple phrase (*e.g.*, a preposition and its noun) or a simple sentence is selected and learnt by heart. Then the pupils are encouraged to make variations on it by using from memory some other suitable word or words from the lesson just read. Thus not only will the single phrase be learnt by heart and practised, but in making these variations the pupil will learn to cast about in his mind for other suitable expressions, and thus he will gradually acquire the habit of easily recalling French words and phrases at will.

To make this plan more effective I have taken up the following points:—(*a*) Simple phrases; (*b*) Simple sentences; (*c*) Combination of phrases and sentences;

(*d*) Questions and answers; (*e*) Ten of the commonest irregular verbs; (*f*) Simple use of pronouns; (*g*) Simple reflexive verbs.

I suggest to teachers the value of learning French by heart, beginning with short sentences, then longer ones, and finally whole paragraphs.

The natural complement of a Conversational Reader is a *List of Words for Learning by Heart.* Guided by conversational needs, I have grouped words and phrases according to subject and association.

The Vocabularies are graduated according to the stage of the learner. The first six lessons have word-for-word vocabularies. In the General Vocabulary I have given in the beginning the form of the verb that occurs in the lesson; later on I assume a knowledge of the regular verbs. I have tried to avoid the reproach which so often attaches to *Notes* by never giving a note when the information could be supplied in the Vocabulary.

I have to record my hearty thanks to two French publishers for their permission, so promptly and cordially given, to use two stories—to Messrs. Hachette for *Une bonne leçon*,[1] and also for the illustrations to it; to M. Ch. Delagrave for *L'empoisonnement de Pierrot*.[2]

[1] From *Mon Journal*, Recueil hebdomadaire illustré pour les enfants.
[2] From *Comédies Enfantines*, par Mdlle. Eudoxie Dupuis.

CONTENTS

	PAGE
PRACTICE IN PRONUNCIATION	1
READING LESSONS	7
PLAN OF PARIS	103
CONVERSATION	104
IRREGULAR VERBS	118
LISTS OF WORDS FOR LEARNING BY HEART	123
NOTES TO READING LESSONS	137
VOCABULARIES TO LESSONS I.–VI.	141
GENERAL VOCABULARIES	146
QUESTIONNAIRE	175

LIST OF READING LESSONS.

NO.		PAGE
1.	Un roi courageux	7
2.	Les mangeurs de terre	8
3.	Aveu plaisant	9
4.	À la sortie de l'école	9
5.	Comment on doit faire la guerre	9
6.	Les trois compagnons	10
7.	Qu'est-ce que c'est?	10
8.	Bon poids	11
9.	Un pays curieux	12
10.	Chacun oourt après ce qui lui manque	12
11.	La loi du talion	12
	A. Le Colisée	12
	B. Le marchand de pierreries	13
12.	La cabane au toit de fromage	14
13.	Milon de Crotone	18
	A. Un célèbre athlète	18
	B. Sa misérable mort	19
	C. Une sculpture frappante	20
14.	La faim assaisonne tous les mets	20
15.	Primeurs	23
16.	L'homme et le serpent	25
17.	L'habit ne fait pas le moine	26
18.	Maréchal et forgeron	28
19.	Monsieur Brinck	29
20.	Le portrait du Cardinal	30

LIST OF READING LESSONS—*continued.*

NO.		PAGE
21.	Le roi des Perses	34
	A. Le pays des Scythes	34
	B. Un pont flottant	36
	C. Une curieuse manière de combattre	37
	D. La faim et la soif	37
	E. Un cadeau significatif	38
22.	Les deux énigmes	39
23.	Une leçon	40
24.	La ruse	41
25.	Charbonnier est maître chez soi	42
26.	Un grand navigateur	44
	A. Les découvertes d'Hudson	44
	B La révolte	45
	C. La catastrophe	45
	D Une fin désastreuse	46
27.	La neige rouge	46
28.	La tortue favorite	47
29.	À bon chat bon rat	48
30.	Les œufs de Pâques	48
31.	Le lac de Czirknitz	50
32.	Le joueur de flûte de Hameln	52
33.	Une bonne leçon	56
34.	L'empoisonnement de Pierrot	67
35.	Ma première visite à Paris	80
	La douane	81
	L'heure	82
	Le trajet	82
	Les pièces de monnaie	82
	Les poids et mesures	83
	Les Boulevards	84
	Première promenade	86
	Deuxième promenade	90
	L'octroi	93
	L'île de la Cité et Notre-Dame	96
	Le quartier latin	97
	Le Louvre	97
	Une promenade sur la Seine	98
	Versailles	100
	Plan of Paris	103

PRACTICE IN PRONUNCIATION

1. **Division of Words into Syllables.**—When possible let each syllable begin with a consonant—*e.g.* fa-ci-li-té, oc-cu-per, al-lu-mer, at-tra-pé, ta-ble.

Note these: pri-é, cré-é, co-o-pé-rer.

2. **Vowels.**[1]—The most difficult vowel in French is **u**. It will be best learnt by practising the whole series in this order:

i, é, â, o, ou, u.

Beginning with **i** (=*ee*), the pupil will feel that the shape of the mouth is changed for each sound. After **o, ou** (=*oo*), the opening of the lips must be made a little wider and flatter for **u**.

Practise the following in this order: **bu, mu, su; mur, dur.**

3. Practice in **ou** and **u**:—

boue	**bu**	**sous**	**su**
nous	**nu**	**roue**	**rue**
pou	**pu**	**tout**	**tu**

4. **The letter E.**—**É** (with acute accent) is sounded like *a* in *pay* (but see p. 1, *n.*); **è** has a sound like *e* in *led*; it is produced, however, more at the back of the throat than the sound in *led*; **ê** is like **è**, but longer.

5. Unaccented *e*, when standing at the end of a word or syllable, is sounded like *u* in *upon*.

Pronounce thus each *e* in the following words:—

le	**re**-pas	**re-ce**-voir
de	**che**-val	**re-te**-nir
se	**pe**-tit	**de-ve**-nir

Note.—This sound usually gives a good deal of trouble in words like re-pas. The above words should be practised slowly, each syllable being pronounced distinctly, and well separated from its neighbours. *V.* p. 4, § 21.

[1] In pronouncing French vowels avoid the tendency, so common in English, to add a second vowel-sound at the end. Thus in the English *a* (as in *pay*) an Englishman says *a-ee*. This is never so in French.

Contrast the following:—

de-puis	**dé**-pend	**se**-cret	**sé**-curité
re-pos	**ré**-pond	**be**-soin	**bé**-bé

6. When unaccented *e* is followed *in the same syllable* (*v.* p. 1, § 1) by a mute consonant (except *s* or *t*) it is pronounced **é**; when followed by a sounded consonant it is pronounced **ê**.

(*a*) Pronounce **e** like *é*: parl**e**z.

(*b*) Pronounce **e** like *ê*: **e**lle, per-sonne.

7. Unaccented *e* at the end of words of more than one syllable is pronounced when one of the preceding consonants is *l* or *r*: thus, sa-**bre**, na-**cre**, ta-**ble**.

8. (*a*) At the end of a word or between two consonants **y** = **i**: Ivr**y**, t**y**ran.

(*b*) Between two vowels **y** is like two successive *i*'s: thus, ro**y**al = roi-ial.

9. **Eu** and **œu** are somewhat like **e**, but the lips should be pushed a little farther forward.

Practise:

pe	**fe**	**re**	**he-re-**
peu	**feu**	**reu**	**heu-reux**

Exception: **eu** is pronounced **u** in tenses of the verb *avoir*.

10. When two *vowel-sounds* are pronounced so as to form one syllable, they constitute a **diphthong**. Thus *ia* in p**ia**no is pronounced *ya*.

Examples of diphthongs (*one syllable*): **oui, noix, Dieu, pied.**

11. **Nasal Sounds.**—Apart from the difficulty of the nasal sounds (which cannot be learnt from a book), the following considerations will remove what is a great stumbling-block to most beginners. The letters **m** and **n** in nasal sounds are **not pronounced**; they are **merely signs that the preceding vowel is nasal.** Thus champ and chant are sounded exactly alike.

(*a*) **Am, an, em, en** have all the same nasal sound.

(*b*) **Im, in, aim, ain, eim, ein** have all the same nasal sound.

(*c*) **Om, on** have the same nasal sound.

(*d*) **Um, un** have the same nasal sound.

Note.—A nasal sound is very often followed by a silent consonant—*e.g.* chan*t*. cham*p*.

12. A nasal sound loses its nasality if it is placed before a vowel, or if **n** or **m** be doubled.

Nasal.	Not nasal.
ru**ban**	ca**bane**
cou**sin**	cou**sine**
bon	**bonne**
par**fum**	**fume**

13. **Liquid Sounds.**—In **-il** or **-ille** at the end of a word and **-ill** in the middle of a word the **l** is not sounded. In place of **l** a sound very much like *ye* (*e* like *e* in *le*) is heard. Thus travail = tra-va-**ye.**

The chief exceptions to this rule are **ville, village, tranquille, million,** where both *l*'s are sounded, as in English.

14. **Consonants.**—(*a*) *Initial* consonants are always sounded in French: thus sound both *p* and *s* in psaume.

(*b*) *Medial* consonants are nearly always pronounced: thus sound both *l* and *m* in palme.

(*c*) *Final* consonants are usually silent, except **c, f, l, r.**

Silent.	Sounded.
le dra*p*	avec
nou*s*	captif
tou*t*	cheval
noi*x*	tour

15. Final **r** is usually sounded in all cases, but it is silent in the termination **-er**—*e.g.* aime*r*, jardinie*r*, verge*r*. *R* is sounded, however, in the following words ending in *-er:* le **fer,** le ver, vers, le vers, mer, hier, tiers, hiver, cuiller, amer, envers, l'univers.

Note.—*R* is often followed by a final silent consonant—*e.g.* seigneur*s*, alor*s*, tar*d*, etc.

16. Before **e** and **i** pronounce *c* like **ss**; before **a, o, u,** like **k.**

Soft.	Hard.
ceci	catastrophe
cela	coûte
celui	cuir

17. **ç** is always like **ss**—*e.g.* **tronçon, rançon.**

18. Before **e** and **i**, *g* is soft; before **a**, **o**, and **u**, *g* is hard.

Soft.	Hard.
gilet	gai
argent	goût
	guide

19. (*a*) Hard **g** is made soft by adding **e**. **This** *e* **is not pronounced; it is merely a sign that the** *g* **is soft**—*e.g.* mangeons.

(*b*) Soft **g** is made hard by adding **u**. **This** *u* **is not pronounced**[1]**; it is merely a sign that the** *g* **is hard.**

longue	gueule

20. (*a*) **Ti** is like **çi** in words ending like the following: impartial, essentiel, patience, ambitieux, aristocratie, réputation.

(*b*) **Ti** is hard, as in English, in verbal endings (chantions), and in words ending like the following: question, amitié, fruitier, septième.

(*c*) In **-tien**, *ti* is like *ci* in proper names (Égyptien), but hard in common nouns and adjectives (chrétien).

21. **Elision of mute E.**—(*a*) One of the most striking features of French pronunciation is the elision of the mute *e*. When the mute *e* occurs in the body of a word, or in monosyllables in the course of a sentence, the following principle must be observed: If the consonant attached to the mute *e* can be pronounced easily and naturally with either the preceding or the following word or syllable, the mute *e* is elided. This is particularly the case after a vowel, a diphthong, or a nasal sound.

la religion	la r'ligion
la vie de famille	la vi' d' famille
ai-je parlé	ai-j' parlé
appeler	app'ler
un cheval	un ch'val
petit	p'tit

[1] Compare the English word *rogue*.

(*b*) When two mute *e*'s come together the first is usually sounded and the second elided: le ch*e*val = le‿ch'val, je s*e*rai = je‿s'rai.

(*c*) But if from its position in the sentence the first mute *e* should be elided [(*a*) above], the first *e* is elided and the second sounded: Tu n*e* me vois pas = tu‿n' me vois pas.

(*d*) When three or four mute *e*'s follow each other it is usual to elide the second and fourth: N*e* m*e* le r*e*fusez pas = ne‿m' le‿r'fusez pas.

* The following sentence, taken (exactly as written) from a modern French work, will show how this principle works in a sentence. It will be observed that sounds resembling mute *e* (e.g. *eu* in peut) are treated in the same way:—

"J'vais descendre les marches et m'amuser dans‿l' jardin . . . et on m'oubliera p't-être . . . et je‿m' couch'rai tard."

Beginners of course should not attempt this, but it cannot be avoided in real conversation, and therefore it may very well be kept in mind from the first lesson. This will be best done by insisting on the sound of the mute *e* as described on p. 1, § 5. This is especially necessary in words like *re-ce-voir* and *pe-tit*, which are so easily and naturally, though incorrectly, pronounced *rec-ev-oir* and *pet-it*. From *le pe-tit garçon* the transition to *le‿p'tit garçon*, which a French pupil would say, is quite easy.

In many cases a word which is difficult for an English pupil becomes easy by observing this rule of the mute *e*. Thus *la leçon* is pronounced *la‿l'çon*.

22. **Accent.**—In general each syllable in French is equally accented, and this should be aimed at, especially with beginners. The **last sounded syllable**, however, of a word or a phrase usually receives a slight stress. Be very careful with words like the following, where the accent in English is so striking:—

English.	French (all syllables equally accented except the last).
gladiátor	gla-di-a-teur
aristócracy	a-ris-to-cra-tie
geógraphy	gé-o-gra-phie [1]

23. **Liaison.**—When a word ending with a consonant which is usually silent stands before a word beginning with a vowel

---

[1] An accent in French does not mean that a *stress* is to be laid on a syllable. In the case of *e*, the accent merely shows how the *e* is pronounced. (§ 4, p. 1.)

or *h* mute, the consonant is often pronounced (especially if the two words are closely connected in sense), and the two words are joined in pronunciation: thus, les‿écoles, les‿hommes.

Notes.—(*a*) In liaison *d* is sounded like *t*, *f* like *v*, *s* and *x* like *z*.

quand‿il	pronounced	quant‿il
neuf‿hommes	,,	neu*v*‿hommes
les‿ânes	,,	le*z*‿ânes
dix‿hommes	,,	di*z*‿hommes.

(*b*) The *t* of *et* is *never* pronounced.

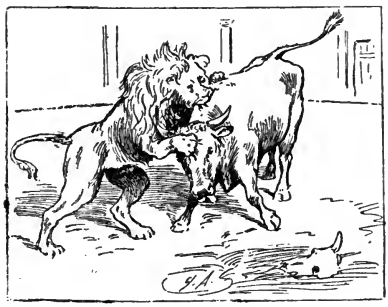
(*c*) When there are several final consonants, usually the last is joined, the others being silent—*e.g.* les cha*t*s‿ont bu (where *t* is silent).

READING AND CONVERSATION LESSONS

Letters in **thick type** are **pronounced**; letters in *italics* are either *silent* or their pronunciation is explained; an asterisk means there is a note, pp. 137–140.

1. UN ROI COURAGEUX.[1]

(1) Pépin était‿un roi de France. Il‿était surnommé le Bref à cause de sa petite taille, mais‿il‿avait beaucoup de force et de courage. D'abord, ses seigneurs pensaient qu'il‿était trop petit pour‿être leur roi, mais‿il prouva à ces messieu*rs* qu'il‿avait des qualités vraiment royales.



(2) À cette époque, on‿aimait‿à voir des combats d'animaux féroces. Un jour Pépin assistait‿en compagnie de plusieurs seigneurs, au combat d'un lion avec‿un taureau. Lorsque tout fut prêt, Pépin donna le signal, et les deux bêtes‿entrèrent dans l'arène.

(3) Comme vous savez, on nomme le lion le roi des‿animaux, et certainement ce lion-là méritait bien le titre. Il marcha, la tête haute, regardant‿autour de lui sans peur. Puis‿il tourna les‿yeux vers son‿adversaire,

[1] Special vocabularies to the first six reading lessons will be found on pp. 141–145.

et, avant que le taureau eût le temps de l'attaquer, le lion saisit l'animal à la gorge.

(4) En voyant ce pauvre taureau à demi étranglé, Pépin fut pris de pitié. Il sauta dans l'arène et, tirant son épée, il tua le lion d'un seul coup. Cet acte de courage frappa tout le monde d'étonnement et d'admiration, et les seigneurs ne questionnèrent plus son droit d'être leur roi.

2. LES MANGEURS DE TERRE.

(1) Georges a lu dans un livre de voyages, que les Chinois mangent une soupe faite de nids d'oiseaux. Il est très incrédule, pensant que c'est là une histoire semblable à ces contes de fées où l'on ne cherche pas la vérité. Écoutez, Georges, il y a des mets encore plus étranges que cette soupe chinoise.

(2) Le célèbre voyageur allemand, Humboldt, raconte que pendant ses voyages dans l'Amérique du sud, il avait rencontré des Indiens qui avaient l'habitude de manger de la terre. Parfois, dit-il, on est forcé de lier les bras des enfants, pour les empêcher de manger de cette nourriture étrange.

(3) Dans un village[1] situé sur les bords de la Magdalène, il trouva des Indiennes qui fabriquaient des vases d'argile. De temps en temps, ces femmes[2] mangeaient un gros morceau d'argile, et elles assurèrent le voyageur, qu'elles la trouvaient une nourriture très saine.

---

[1] Pronounce the *ll* as in English.
[2] Pronounced *fam*.

3. AVEU PLAISANT.

Un monsieu*r* avait un jardin où il avait envoyé son jardinie*r* travai*ll*er. Un beau jour, il dirigea ses pas du côté de son jardin, y entra et regarda çà et là, pour voir où était le jardinie*r*. Ne le voyant nulle part, il alla sous des arbres fruitie*r*s où il le trouva endormi. Fâché d'une telle paresse, il l'éve*ill*a et lui dit :

— Est-ce ainsi que tu travailles, coquin ? Tu n'es pas digne que le sole*il* t'éclaire !

— Je le sais bien, répondit le jardinie*r* ; c'est pourquoi je me suis mis à l'ombre.

4. À LA SORTIE DE L'ÉCOLE.

La maman. As-tu une bonne place ?
Le petit. Oh oui ! maman.
La maman. Laquelle ?
Le petit. Je suis tout près du poêle.

5. COMMENT ON DOIT FAIRE LA GUERRE.

Un général musulman remporta une victoire sur les Grecs, et dans la bata*ill*e il avait fait prisonnie*r* leur empereur. Ayant fait venir l'empereur dans sa tente, le général lui demanda quel traitement il attendait de son vainqueur.

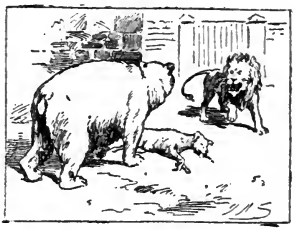
Si vous faites la guerre en roi, répondit l'empereur, renvoyez-moi ; si vous la faites en marchand, vendez-moi ; si vous la faites en bouche*r*, égorgez-moi.

Le général le renvoya sans rançon.

6. LES TROIS COMPAGNONS.

Un jeune homme avait élevé ensemble un lion, un ours et un chien. Ces trois animaux, habitués à se voir dès l'enfance, vivaient en paix et jouaient l'un avec l'autre, sans jamais se fâcher.

Un jour le chien, un peu trop rude au jeu, fit une légère morsure à la patte de l'ours. Cet animal, reprenant tout à coup sa férocité naturelle, se jeta sur le chien et l'étrangla. Le lion, témoin de cette cruauté de l'ours, ne la laissa pas longtemps impunie. Il se jeta à son tour sur la bête féroce, et vengea la mort du chien par la mort de l'ours.



7. QU'EST-CE QUE C'EST ?*

— Figurez-vous un monstre velu, jaunâtre, qui a huit jambes, dont chacune est armée de deux grands ongles, qui contiennent une éponge mouillée. Outre ces huit jambes, ce monstre a encore deux espèces de mains avec lesquelles il saisit sa proie. Comme Argus, son visage est couvert d'yeux ; il en a huit, rangés en ovale sur son front ; et deux horribles tenailles, garnies de crochets aigus, paraissent sortir de sa bouche.

— Oh ! quel monstre hideux ! Maman, dans quel pays se trouve ce monstre ?

— Il est très commun en France.

— En France ?

— Oui, et même à Paris ; vous l'avez vu mille fois.

— Oh ! maman, je vous assure que je n'ai jamais rien vu de pareil, mais, de grâce, dites-nous son nom.

— Eh bien ! c'est une araignée.

— Ah, par exemple, je ne m'attendais pas à cela. Comment !* une araignée a huit yeux, une éponge mouillée et des tenailles à côté de la bouche ?

— Si vous aviez examiné une araignée avec une loupe, vous auriez parfaitement distingué tout cela ; et même à l'œil nu, vous pourriez le voir sur une grosse araignée.

— Oh ! je prierai Augustin de m'apporter de grosses araignées ; car je veux absolument voir les éponges, les tenailles et les huit yeux.

8. BON POIDS.

Jacques Dupont, un boulanger, achetait son beurre à Jean Rigot, un paysan qui habitait le même village. Au bout de quelque temps il s'aperçut qu'il ne recevait pas assez de beurre pour son argent, et rencontrant Rigot, il l'accusa de malhonnêteté. Le paysan nia vivement l'accusation, et Dupont porta sa plainte devant le juge de paix.

— Apportez-moi, dit le juge à Rigot, votre balance et vos poids.

— Voilà ma balance, répondit Rigot ; quant à mes poids, je n'en ai pas.

— Alors, comment faites-vous pour peser le beurre ?

— Oh ! c'est bien simple. J'achète à mon voisin Dupont un pain de quatre livres, et ce pain me sert de poids pour peser le beurre que j'envoie tous les samedis à Dupont. Je le place dans l'un des plateaux de la balance et je mets le beurre dans l'autre.

— Eh bien ! dit le juge à Dupont, vous devez être satisfait.

9. UN PAYS CURIEUX.

Un‿Espagnol en voyage arriva un jour d'hiver dans‿un village de Hollande. Comme il passait près d'une ferme quelques chiens s'élancèrent‿après lui en*‿aboyant. Il se baissa pour ramasser une pierre et la leur jeter; mais le sol était gelé, et la pierre tenait si fortement qu'il ne put l'arracher. L'Espagnol, qui dans son pays n'était pas‿habitué aux‿effets de la gelée, s'écria: "Maudit soit ce pays! On‿y lâche les chiens et on‿y attache les pierres!"

10. CHACUN COURT‿APRÈS CE QUI LUI MANQUE.

Un officier des troupes‿helvétiques à la solde de France, vint se plaindre au général Ney, qui était‿alors à Berne, de ce que la solde était‿arriérée de plusieurs mois. Le général lui dit d'un ton brusque:

— Nous‿autres* Français, nous ne cherchons‿au service que l'honneur; mais vous, vous ne courez qu'après l'argent.

— Mon général, répliqua l'officier, chacun court‿après ce qui lui manque.

11. LA LOI DU TALION.

A.—Le Colisée.

— Qu'est-ce que vous regardez là? dis-je à mon petit‿ami Charles, qui examinait‿avec‿attention un beau livre d'images dont‿on lui avait fait cadeau.

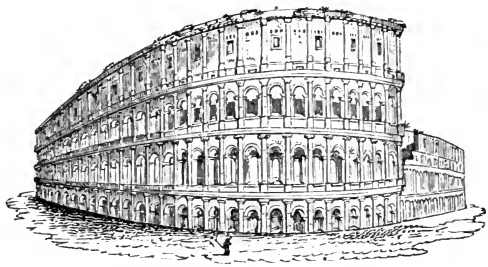
— C'est‿une gravure représentant le Colisée de Rome.

— Et savez-vous ce qu'était le Colisée, mon‿ami?

— Non, car il n'y a malheureusement pas d'explication.

— Eh bien! alors, je vous le dirai. Les Romains, comme les Parisiens, aimaient à s'amuser, et les spectacles auxquels ils prenaient le plus grand plaisir, étaient des combats entre des hommes armés d'épées, et que l'on appelait gladiateurs. Ces combats avaient lieu dans des amphithéâtres, qui ressemblaient beaucoup aux cirques de nos jours. Les spectateurs s'asseyaient sur des gradins, tout autour d'une vaste arène dans laquelle luttaient les gladiateurs.

Le Colisée était un magnifique amphithéâtre. Il renfermait quatre-vingts rangs de gradins, et pouvait



contenir plus de quatre-vingt mille spectateurs. C'est là qu'avaient lieu les combats et que plus tard les martyrs chrétiens étaient livrés aux bêtes.

Mais, c'est là une fin peu agréable pour notre entretien. Je vais vous raconter au sujet du Colisée une petite anecdote qui le terminera plus agréablement.

Vous savez, n'est-ce pas,* ce que signifie le mot talion.

— Pas exactement.

— Quand la punition d'un coupable est tout à fait pareille à l'offense, on l'appelle le talion. Ainsi, c'est la loi du talion de dire *œil pour œil, dent pour dent.* Mais j'oublie l'anecdote. La voici.

B.—Le Marchand de Pierreries.

Un marchand ayant vendu à une impératrice romaine de fausses pierreries, elle se plaignit à son mari,

demandant que le coupable fût puni d'une manière éclatante. D'abord l'empereur, qui était célèbre pour sa clémence, essaya de calmer la colère de son épouse, mais à la fin il condamna le joaillier à être exposé dans l'arène.

L'impératrice s'y rendit pour jouir de sa vengeance. Le malheureux marchand regardait d'un air hébété la porte d'où devait sortir l'animal destiné à le dévorer; mais, au lieu d'une bête féroce, un petit agneau sortit et vint le caresser.

L'impératrice, irritée, alla se plaindre à l'empereur. "Madame," répondit-il, "j'ai puni le criminel suivant la loi du talion; il vous a trompée, il a été trompé."

12. LA CABANE AU TOIT DE FROMAGE.

A.

Loin, bien loin d'ici, sur une montagne, dans la forêt, demeurait une sorcière qui avait l'habitude d'étaler des fromages sur le toit de sa cabane, afin d'attirer les petits garçons et les petites filles qui venaient dans le voisinage. Lorsqu'elle avait réussi à * mettre la main sur quelque enfant, l'horrible vieille le *fai*sait[1] cuire dans son four et puis ensuite le mangeait.

Non loin de là demeurait un pauvre paysan qui

[1] Pronounced *fe-sait*. P. 1, § 5.

avait un fils et une fille. Comme pour le moment il n'y avait pas gros à manger dans sa chaumière, le paysan dit un jour à ses enfants d'aller dans la forêt et de ramasser des fruits* sauvages. Les enfants se mirent donc en route et arrivèrent à la haute montagne. Là, ils trouvèrent la cabane dont le toit était fait de fromages. Alors ils tinrent conseil et furent d'avis tous les deux qu'ils mangeraient bien volontiers un peu de ces beaux fromages.

Le garçon voulut tenter l'aventure le premier et grimpa à petit bruit sur le toit. Mais la sorcière entendit un frôlement et cria :

— Qui est-ce qui grignote là-haut sur mon toit ?

Le drôle répondit avec une petite voix flûtée :

— Ce ne sont que de petits anges du bon Dieu.

— Grignotez donc en paix, dit la sorcière.

Le garçon prit alors une bonne quantité de fromages et redescendit, sain et sauf, vers sa sœur.

B.

Un autre jour les enfants du paysan retournèrent à la montagne ; mais cette fois la fille voulut à toute force suivre son frère jusqu'à la cabane de la sorcière, et le garçon eut beau* dire et beau faire, tout fut inutile. Lorsqu'ils furent parvenus sur le toit de la cabane, et *qu'ils commencèrent à faire leur récolte de beaux fromages, la vieille sorcière cria :

— Qui est-ce qui grignote là-haut sur mon toit ?

Le drôle répondit en *fai*sant[1] la petite voix :

— Ce ne sont que de petits anges du bon Dieu.

Mais la fille ne put pas se taire et dit :

— Et puis, moi, moi.

Alors la vieille sorcière fit un trou dans le toit, et les deux enfants tombèrent, la tête la première, dans la cabane.

— Ah ! ah ! il est sûr que vous êtes deux jolis petits anges, dit la vieille lorsque les enfants roulèrent par le trou du toit ; voilà* qui est gentil, je vais avoir un bon rôti. Comment fait votre mère lorsqu'elle tue ses porcs ?

— Ah ! dit la fille, elle les pique avec son couteau.

— Pas du tout, dit le drôle, elle leur enroule un paquet d'étoupe autour du cou.

— C'est comme ça que je veux faire aussi, reprit la sorcière.

Et elle entortilla le cou du garçon avec un paquet d'étoupe. Une fois cela fait, il tomba par terre comme s'il était mort.

— Es-tu mort maintenant ? demanda la sorcière.

— Oui, répondit le drôle.

— Non, reprit la vieille, tu n'es pas mort pour de bon, puisque tu parles.

Le drôle répliqua :

— Je parle parce que ma mère avait l'habitude de ne jamais tuer ses pourceaux avant de les avoir engraissés.

— Alors, c'est ce que je ferai, dit la vieille.

---

[1] Pronounced *fe-sant.*

C.

La vieille prit alors les deux enfants et les plaça dans une cage. Puis elle leur demanda :

— Comment votre mère engraisse-t-elle ses porcs ?

— Avec du marc de bière et du marc d'eau-de-vie, dit la fille.

— Non pas, dit le drôle, elle les engraisse avec des noix et du lait doux.

— Bon, reprit la vieille, c'est ce que je compte faire aussi.

Un jour, la vieille vint à la cage pour voir si les enfants commençaient à être bien en chair :

— Levez le doigt, dit-elle, que je voie si vous êtes assez gras.

La fille allait faire juste comme la vieille avait dit ; mais le drôle la poussa vivement de côté et, prenant sa place, présenta une cheville de bois.

La sorcière tâta et dit :

— Hum ! vous êtes beaucoup trop maigres ; ma foi ! il faut que je vous engraisse encore quelque temps.

Elle leur donna deux fois autant de noix et de lait doux qu'auparavant, si bien que les deux enfants ne s'étaient jamais autant régalés.

D.

Quelques jours après, la vieille revint à la cage pour voir si les enfants étaient suffisamment engraissés.

— Levez le doigt, cria-t-elle, que je voie si vous êtes gras.

Le drôle tendit une queue de chou qu'il avait trouvée, et la sorcière coupa dedans* avec son couteau. Elle pensa alors que les enfants étaient assez gras et

elle les emporta dans sa cabane, où le four était allumé et où tout était prêt pour les faire cuire.

— Allons, voyons, dit la sorcière, un de vous va se mettre sur la pelle et tout ira comme à la danse.

La fille, tout ahurie, allait faire comme la vieille avait dit; mais le drôle la poussa de côté et se mit lui-même à sa place. Quand la vieille fut au moment de l'entrer dans le four, il se laissa rouler à bas de la pelle. Là-dessus la vieille se fâche; mais le malin drôle la pria bien gentiment de se placer elle-même sur la pelle, et de leur faire voir comment il fallait s'y prendre pour que cela marchât mieux une seconde[1] fois. Elle fit ce qu'il demandait et se plaça sur la pelle; mais crac! le drôle était prêt; il empoigna la pelle, poussa la sorcière dans le four et ferma la porte avec la barre.

Les enfants du paysan prirent alors tout le fromage et tous les objets qui appartenaient à la sorcière et revinrent de fort belle humeur chez leur père. Mais je ne pourrais pas vous dire au juste si la sorcière est, à l'heure qu'il est, suffisamment rôtie, attendu qu'il n'est guère probable que quelqu'un ait ouvert le four pour s'en assurer.

13. MILON DE CROTONE.

A.—Un Célèbre Athlète.

Dans tous les temps et dans tous les pays on a toujours admiré le courage et la force. Je crois que vous serez bien aise d'entendre le récit des merveilleux faits d'un Grec qui vivait, il y a plus de deux mille

[1] Pronounced se-gonde.

ans.* Cet homme extraordinaire s'appelait Milon et il était célèbre par sa force prodigieuse. Un jour il prit sur ses épaules un bœuf énorme, et l'emporta ainsi à une grande distance. Puis il tua l'animal d'un coup de poing. Comme il était doué d'un appétit aussi prodigieux que sa force, il le mangea tout entier dans la même journée.

Une autre fois, se trouvant avec plusieurs personnes dans une maison qui était près de s'écrouler, il la soutint de ses deux mains, et il donna ainsi à ceux qui étaient avec lui, le temps de s'échapper.

B.—Sa Misérable Mort.

Cette force merveilleuse, qui avait fait la gloire de Milon pendant sa jeunesse, devint la cause de sa mort, lorsque les années lui eurent enlevé une partie de sa

vigueur. Un jour, se promenant dans une forêt, il aperçut un gros arbre que des bûcherons avaient fendu par le milieu, mais qu'ils avaient abandonné. Milon, se souvenant de tout ce qu'il avait fait dans sa jeunesse,

eut l'idée d'essayer ses forces sur l'arbre déjà à moitié fendu. Il saisit les deux parties du tronc et réussit à les séparer. Mais avant qu'il pût dégager ses mains, les deux parties de l'arbre se rejoignirent et le tinrent captif. Il demeura ainsi retenu, et, malgré ses cris, personne ne vint à son secours. Pendant la nuit, ses gémissements attirèrent des loups qui le dévorèrent. Une autre légende dit que c'est un lion qui le dévora, mais en tout cas c'est une mort misérable.

C.—**Une Sculpture Frappante.**

Il y a dans le Louvre, ce célèbre Musée de Paris dont je vous parlerai tout à l'heure (voyez p. 97), un groupe en marbre représentant la mort de Milon. On dit que la reine Marie-Thérèse, en voyant cette figure de l'athlète dévoré par un lion, s'écria—Ah! le pauvre homme! Comme il souffre! Ce marbre est vivant, en effet!

14. LA FAIM ASSAISONNE TOUS LES METS.*

A.

Comme j'avais des affaires à discuter avec Monsieur Legrand je me rendis chez lui de bonne heure. Je frappai à la porte et entrai dans la salle où toute la famille était à déjeuner. Je dis toute, mais il y avait un membre de la famille qui ne mangeait pas. C'était le petit Robert qui généralement est de si bonne humeur.

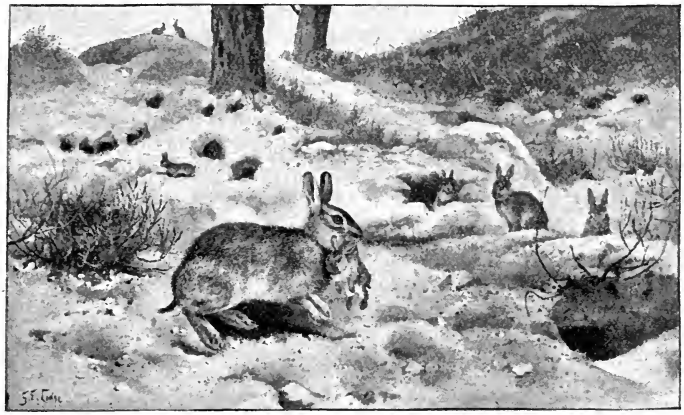
— Mais, qu'avez-vous?* lui dis-je; vous n'avez pas l'air content.

— Il n'a rien, répondit sa mère. Il ne veut pas manger son déjeuner. Il ne le trouve pas à son goût; voilà tout!

— Mon ami, lui dis-je, savez-vous que cela me rappelle vivement un petit incident qui m'est arrivé il y a bien des années.

Je n'avais alors que dix ans. Un jour ma mère me proposa d'aller avec elle passer la journée du lendemain chez ma tante. Cette tante habitait une jolie ferme

située sur la lisière d'un bois. C'était l'endroit le plus charmant du monde. Une petite rivière coulait doucement à quelques pas de la porte, et dans cette rivière se trouvaient des poissons que j'aimais beaucoup à pêcher. Et puis, quel plaisir dans le bois ! Des arbres à grimper, des nids à chercher, sans oublier



une petite clairière couverte d'une herbe touffue, où gambadait une troupe de lapins sauvages, qui, au moindre bruit, se réfugiaient dans leurs terriers. Vous pouvez vous figurer la joie qu'un garçon de dix ans éprouvait à l'idée d'une pareille journée.

B.

Le lendemain, de bon matin, nous partîmes et une demi-heure de marche nous conduisit à la ferme. Après les premières salutations ma tante me dit :

— Mon garçon, n'aimerais-tu pas quelque chose à manger ? Et elle me servit . . . quoi ? . . . une grande tartine de beurre et un verre de cidre !

Je m'attendais à quelque friandise et, en voyant cette grosse tranche de pain, je pensai que si je ne mangeais pas la tartine, elle me donnerait certainement

autre chose que j'aimerais mieux, une tarte aux confitures ou un beignet peut-être. Mais comme je dis que je n'avais pas faim :

— N'en parlons plus, répondit-elle ; il n'est jamais bon de manger quand on n'a pas faim.

Au même instant mon oncle se montra à la fenêtre.

— Ah ! te voilà, petit, me dit-il. Veux-tu venir avec moi ? Je vais retourner le foin du *Carré*—c'était le nom d'un petit champ de forme carrée, situé près du bois.

Retourner le foin était ce que j'aimais le mieux à la ferme. Je le suivis donc à travers une grande prairie jusqu'au *Carré*, dont on avait fauché l'herbe la veille.

C.

Tout d'abord je trouvai un grand plaisir à manier ma fourche, et certainement tout autour de moi était fait pour augmenter ce plaisir. Le soleil brillait, les oiseaux chantaient, les eaux de la rivière murmuraient ; et à quelque distance je voyais les belles vaches de mon oncle, qui paissaient tranquillement. Mais bientôt il me sembla que ma fourche devenait lourde, et ma marche de plus en plus lente. De temps en temps je lâchais ma fourche pour me reposer un peu ; mais mon oncle s'écriait aussitôt : "Allons ! mon garçon, du courage !" Et j'étais trop fier pour avouer que j'étais très fatigué et que j'avais faim et soif.

Pendant deux heures nous travaillâmes sans nous arrêter, et j'aurais bien voulu avoir la tartine et le verre de cidre si dédaignés tout à l'heure. À la fin, cependant, je vis paraître, à ma grande satisfaction, un garçon

de ferme qui nous apportait un panier de provisions. Je l'ouvris, et avec quel plaisir trouvai-je des tartines de beurre. Cette fois j'en pris ma part et je vous assure que jamais de ma vie je n'ai mangé de repas qui m'ait paru aussi délicieux.

— Mais tu sembles avoir faim, petit, me dit mon oncle comme je dévoraisma tranche avec un appétit prodigieux.

— Oui, lui répondis-je. Ce pain a un goût exquis.

— Je crois bien, dit-il. Tu connais le proverbe : *La faim assaisonne tous les mets.*

15. PRIMEURS.

À l'ouverture d'une campagne, le Maréchal de Saxe voulut régaler son état-major. Bien qu'on fût alors au mois de mars, il eut la bonne fortune de se procurer à Paris quelques petits-pois, les premiers de l'année. Dans l'intention de faire une surprise à ses hôtes, qui ne s'attendaient à rien de pareil en cette saison, il défendit à son maître-d'hôtel d'en parler à personne.

À l'heure du dîner les hôtes arrivent et se mettent à table, mais les petits-pois, si anxieusement attendus par le maréchal, ne paraissent pas. Il appelle le maître-d'hôtel.

— Et les petits-pois ? lui dit-il à l'oreille.

— Ah ! monseigneur, il y en avait si peu lorsqu'ils ont été cuits, que le petit marmiton, les prenant pour un reste, les a mangés.

— Ah ! le petit misérable ! Qu'on me l'amène. Le pauvre marmiton paraît, plus mort que vif.

— Eh bien! ces petits-pois, les as-tu trouvés bons?

— Oh oui, monseigneur, excellents.

MARÉCHAL DE SAXE (BY PIGALLE). LOUVRE, PARIS.

(*From Marquand and Frothingham's "History of Sculpture."*)

— À la bonne heure! s'écrie le général, désarmé par cet aveu naïf. Après avoir mangé tu dois avoir soif; voici un verre de vin.

16. L'HOMME ET LE SERPENT (Fable persane).

A.

Un homme, passant près d'un marais plein de roseaux où l'on mettait le feu, vit un serpent qui allait y être brûlé; il le tira à l'aide d'un bâton et le mit avec des roseaux dans un sac. Ayant fait quelque chemin, il se dit: Je veux voir si la pauvre bête n'est pas morte. Il ouvrit le sac; le serpent, s'élançant dehors, dit à l'homme: "Il faut que je te lance mon venin et que je te tue." — Quoi? répondit l'homme, pour me récompenser de t'avoir sauvé la vie, tu veux me donner la mort? Rend-on ainsi le mal pour le bien? — Oui, dit le serpent, c'est la coutume. Mais qu'importe? Je veux te tuer parce que cela me fera du bien.

Un bœuf survenant là-dessus, ils dirent, "Parlons au bœuf; il pourra juger l'affaire."

— Il est vrai, dit le bœuf, qu'on rend presque toujours le mal pour le bien. J'ai servi longtemps et vigoureusement mon maître, et j'ai vieilli à son service; mais dès que je n'ai plus été capable de travailler, il m'a chassé de chez lui.

Un lion consulté fit une réponse analogue.

B.

Alors un renard accourut. L'homme dit au serpent, "Consultons encore ce renard et puis je me rends."

Ils appelèrent le renard et lui exposèrent leur différend. Le renard, fin et fourbe, répondit: "Le serpent a raison, c'est la coutume du genre humain de rendre le mal pour le bien; mais contez-moi le fait parce que les circonstances peuvent avoir quelque chose de particulier."

Le renard l'ayant entendu :—Je ne puis croire, dit-il, que le serpent ait été dans le sac; le serpent est long d'une aune, et ce sac n'a pas deux pieds de long. — Il n'y a pourtant rien de plus vrai, répondit le serpent, et pour vous le faire voir, je vais m'y remettre.

Dès qu'il fut dans le sac, le renard dit à l'homme: "Liez vite le sac et tuez le serpent; il ne doit pas s'en plaindre puisque, selon sa maxime, on rend le mal pour le bien."

17. L'HABIT NE FAIT PAS LE MOINE.*

Un paysan était assis avec son jeune fils à l'ombre d'un chêne, au moment où trois piétons vinrent à passer sur la route. C'étaient trois soldats en congé. Ils s'arrêtèrent pour admirer ce magnifique chêne.

— Le bel arbre! s'écria l'un d'eux: si l'on convertissait son bois en charbon, il y en aurait pour une belle somme.

— Cela se pourrait bien,* frère charbonnier, répliqua le berger.

Un autre soldat reprit: La belle écorce! qu'elle est épaisse! Il y aurait là de quoi approvisionner une tannerie pour une année entière.

— Cela est vrai, frère tanneur, répondit le berger; pourtant, ce serait dommage de dépouiller un si bel arbre.

Le troisième dit à son tour. Il est tout chargé de glands! Quels superbes jambons je pourrais mettre sur l'étal, si j'avais tous ces glands pour engraisser mon cochon!

— Ces glands seront vendus à l'enchère, répliqua le berger; vous n'aurez qu'à vous présenter, maître charcutier.

Lorsque les trois étrangers furent partis, le fils du paysan dit :

— Père, y a-t-il longtemps que vous connaissez ces trois hommes-là ?

— Non, répondit le paysan ; c'est la première fois que je les vois.

— Mais, continua l'enfant, comment savez-vous que le premier est charbonnier, le second[1] tanneur et le troisième charcutier ? Vous n'avez pu deviner leur profession par leur costume, car ils sont tous trois revêtus de l'uniforme de grenadiers.

— Tu as raison, répondit le père ; ce n'est pas à leur costume, mais c'est par leurs discours que j'ai découvert leur profession. Chaque individu aime à parler de son état et de ce qu'il affectionne le plus. Les personnes vertueuses ne parlent que de ce qui est bien, tandis que les méchants, au contraire, se trahissent presque toujours par leurs mauvais propos.

[1] Pronounced se-gond, i.e. *le s'gond* (p. 5).

18. MARÉCHAL ET FORGERON.

Le maréchal de Saxe, qui gagna la bataille de Fontenoy, était d'une force extraordinaire. Un jour qu'il voulait en donner des preuves à quelques jeunes seigneurs, il entra chez un forgeron et s'informa si l'on pouvait ferrer son cheval. L'ouvrier se mettait à l'ouvrage, lorsque Saxe demanda à voir les fers, en disant qu'il en voulait de bons. Le maréchal-ferrant

lui en montra cinq ou six. Saxe fit semblant de les examiner et les cassa successivement avec sa main. Enfin il feignit d'en avoir trouvé un bon; il le passa à l'ouvrier qui le mit au pied du cheval.

L'opération faite, le maréchal de Saxe jeta un écu sur l'enclume. — Pardon, monseigneur, lui dit le forgeron, je vous ai donné un bon fer; il est juste que vous me donniez un bon écu. En disant cela il cassa l'écu en deux, et il en fit autant de cinq ou six que le maréchal lui présenta.

— Allons! dit Saxe, tu as raison; je n'ai que de

mauvais écus ; mais voici un louis d'or qui, je l'espère, sera bon.

Les jeunes seigneurs rirent beaucoup de l'aventure et le maréchal de Saxe convint qu'il avait rencontré son maître.

19. MONSIEUR BRINCK.

Un soir, Monsieur Brinck arriva à sa maison de campagne ; on ne l'y attendait point. Le lendemain, s'étant mis à sa fenêtre, il aperçut dans son plus beau champ de froment un jeune poulain qui y causait un dégât considérable.

— Que signifie cela ? dit-il à l'un de ses domestiques ; pourquoi ne fait-on pas attention à ce jeune cheval ?

Le domestique, pour pallier sa négligence, s'inclina et répondit :

— Ce cheval n'est pas à nous, il appartient au moulin ; je vais bien vite le chasser du champ, et faire une verte réprimande au négligent meunier.

Le soir, Monsieur Brinck, en se promenant, passa devant le moulin ; le meunier était sur sa porte ; il l'accosta et lui dit :

— Si je vois encore ton poulain courir dans mon champ, je le tue sans autre façon.

— Si jamais mon poulain a la témérité de courir dans vos champs, vous pouvez le tuer hardiment ; ce sera justice et je ne m'y oppose pas.

La matinée suivante, le poulain reparut encore dans le champ de blé.

— Ah ! s'écria Monsieur Brinck, il paraît que le meunier se moque de moi.

Il prit son fusil suspendu à la muraille et tua le poulain sur place.

Aussitôt tous les domestiques de la maison accoururent sous la fenêtre d'où le coup de fusil était parti.

— Ah! monsieur, s'écrièrent-ils, quel dommage! Pourquoi tuer votre plus beau cheval?

Le maître sentit qu'il avait été trop emporté; mais il dit:

— Le domestique, par son mensonge, est la première cause de ce malheur, et pour sa punition il me paiera le prix du poulain jusqu'à la dernière obole.

20. LE PORTRAIT DU CARDINAL.

A.

Vers le milieu du dernier siècle vivait dans la ville de Côme un peintre nommé Kauffmann. Son nom ne serait jamais parvenu à la postérité s'il n'avait eu une fille. Cette fille, Angélica, était un enfant prodige. À l'âge de onze ans elle dessinait si bien que son nom était connu dans toute la ville, et l'évêque de Côme la chargea de faire son portrait au pastel.

La famille ne comptait que quatre personnes: Monsieur et Madame Kauffmann, leur fille, et un petit domestique nommé Paolo. La mère s'occupait du ménage pendant que le père et la fille travaillaient dans leur atelier. Le petit Paolo recevait les visiteurs à la porte, gardait leurs manteaux et préparait le chevalet d'Angélica. C'était un bon petit garçon, mais il avait un grand défaut. Il aimait à inventer des histoires ridicules, qu'il racontait par plaisanterie à tous ses amis, prétendant que tout ce qu'il disait était vrai. Naturellement on finit par ne plus le croire, même quand il[1] disait la vérité.

[1] Pronounced *quant il.*

On était aux jours les plus chauds d'un été brûlant; l'atelier où travaillaient Angélica et son père, occupait le comble d'une maison située sur la place de l'évêché. Pendant le jour, des toiles vertes couvraient à moitié les fenêtres, mais la nuit, on les ouvrait toutes grandes afin de rafraîchir un peu la pièce. La distance où l'on était du sol, et l'étroite corniche qui courait le long des fenêtres, ne donnaient aucune chance aux voleurs. Chaque matin Paolo préparait l'atelier; c'était son premier ouvrage car les artistes étaient matinaux, Angélica surtout.

B.

Un matin donc, s'étant éveillée avec le jour, elle monta à l'atelier pour travailler au portrait de l'évêque. Personne n'était entré dans la pièce; du moins, le désordre de la veille y régnait encore. Quelle fut donc la surprise d'Angélica en trouvant sa boîte aux crayons ouverte, tous ses pastels bouleversés, et plusieurs traits rouges tracés tout au travers de son beau portrait.

Angélica demeura confondue devant son ouvrage ainsi maltraité. Les larmes lui vinrent aux yeux en considérant les outrages dont il avait été l'objet. En cet instant la porte s'ouvrit et Paolo entra, un balai à la main et son torchon sous le bras. Il venait nettoyer l'atelier.

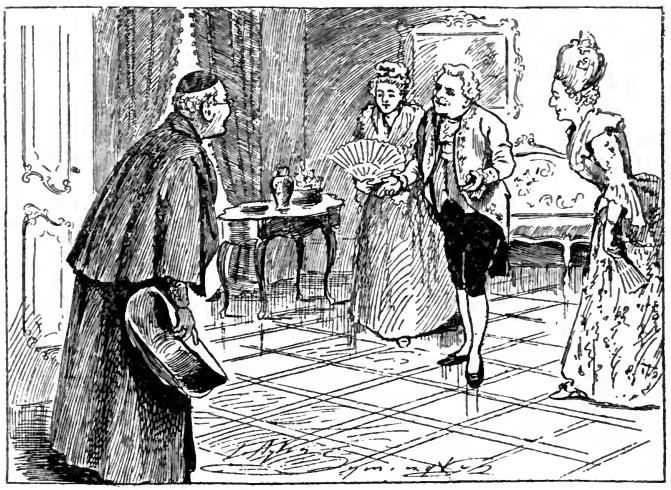
— Paolo, dit Angélica, vous êtes déjà entré ici ce matin? — Non, mademoiselle, lui répondit-il. — Qui donc a bouleversé mes crayons et gâté mon portrait? — Ah, ce n'est pas moi, mademoiselle, je vous assure.

Angélica secoua la tête; elle n'était point persuadée de la sincérité de Paolo; mais quand il vit qu'elle ne le croyait pas, il se montra si désolé que la jeune artiste lui promit de ne parler à personne de ce qui était arrivé. Elle prit un linge blanc et, à force d'adresse et

de patience, elle fit disparaître les traits rouges jetés tout au travers de son pastel. Puis elle se mit de nouveau à travailler avec une verve si extraordinaire que bientôt l'ouvrage était tout à fait prêt.

C.

Le portrait fut terminé un samedi soir. On convint que l'évêque viendrait le voir le dimanche après vêpres



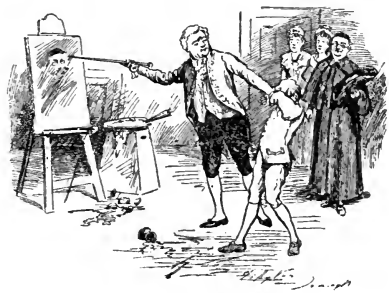
et, en attendant, Angélica eut l'idée de rendre visite à une de ses amies dont la maison n'était qu'à une petite distance de la ville, et de ne revenir qu'à temps pour recevoir l'évêque. Elle partit à pied et le lendemain elle reprit de même la route de la ville. La chaleur était grande, elle marchait lentement et quand elle arriva chez elle, il lui restait juste le temps nécessaire pour changer de vêtements avant la venue de Son Éminence. À son arrivée Angélica, son père et sa mère le reçoivent; * puis ils montent tous* à l'atelier, Angélica la première. Aussitôt que la porte a tourné sur ses gonds, elle s'aperçoit que le voile qui recouvrait son

tableau a été enlevé. Hors d'elle-même, elle s'élance vers le chevalet. Cette fois les crayons étaient serrés; on ne les avait pas employés à l'œuvre de destruction. Mais un doigt, promené sur la peinture, avait confondu tous les traits. Le premier cri d'Angélica accuse Paolo. Elle explique comment, une fois déjà, elle a été obligée de recommencer le portrait, et comment par pitié elle a gardé le silence. Mais aujourd'hui, oubliant toute pitié, elle nomme Paolo. Nul autre que lui, en effet, n'a pu entrer dans l'atelier depuis la veille.

D.

L'enfant nie avec assurance être venu * dans l'atelier après le départ de ses maîtres. M. Kauffmann traîne le pauvre garçon devant le portrait :

— Qui donc a effacé ce pastel ? lui dit-il d'une voix tonnante. — Ce n'est pas moi, répond Paolo en pleurant. Madame Kauffmann, se souvenant de la mauvaise habitude de Paolo dont nous avons parlé, annonce son intention de le chasser sur-le-champ. Mais à tout reproche Paolo répond, "Je suis innocent." L'évêque l'engage à confesser sa faute, car, ajoute-t-il. — Nous savons tous que Paolo est habitué à mentir. — Monseigneur, dit Paolo, je vous parle comme je parlerais à Dieu, je suis innocent.

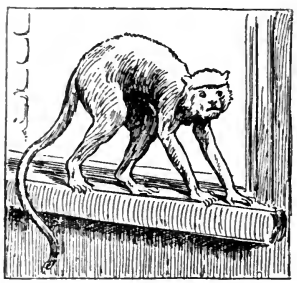


— Malheureux enfant ! répondit l'évêque. . . .

— Mais en cet instant, une figure noire et velue et deux longues mains s'avancèrent avec une sorte d'hésitation le long de l'embrasure de la fenêtre. Cet étrange visiteur, qui marchait à soixante[1] pieds d'élévation sur une corniche large de six pouces, parut contrarié de trouver si nombreuse compagnie.

[1] Pronounced soissante.

— Ah! s'écria Angélica, c'est Zango, le singe de notre voisin, qui a rompu sa chaîne. C'est lui qui est le coupable. Et saisissant la patte du singe, elle l'attire dans l'atelier, élevant en l'air ses doigts encore tout barbouillés de pastels de différentes couleurs.



— Vous voyez bien que je n'ai pas touché au portrait, s'écria Paolo d'un ton triomphant.

— Vous voyez bien qu'il ne faut jamais mentir, même par plaisanterie, lui repartit l'évêque : car on ne croit plus un menteur, même quand il dit la vérité.

Angélica Kauffmann se remit courageusement à l'ouvrage, et cette fois elle acheva le portrait sans aucun accident. Et Paolo? peut-être demanderez-vous. Vous serez bien aise d'apprendre qu'il abandonna sa mauvaise habitude et se mit à étudier avec ardeur, si bien qu'avec le temps il devint un légiste célèbre.

21. LE ROI DES PERSES.

Vous savez sans doute que la Perse est un pays du sud-ouest de l'Asie. Aujourd'hui c'est un pays peu important, mais, il y a bien des années, le royaume des Perses était un vaste et puissant empire. À l'époque dont je vous parle, le roi des Perses se nommait Darius et il prit la résolution d'aller punir les Scythes,[1] nation barbare qui avait autrefois ravagé une partie de l'Asie.

A.—Le Pays des Scythes.

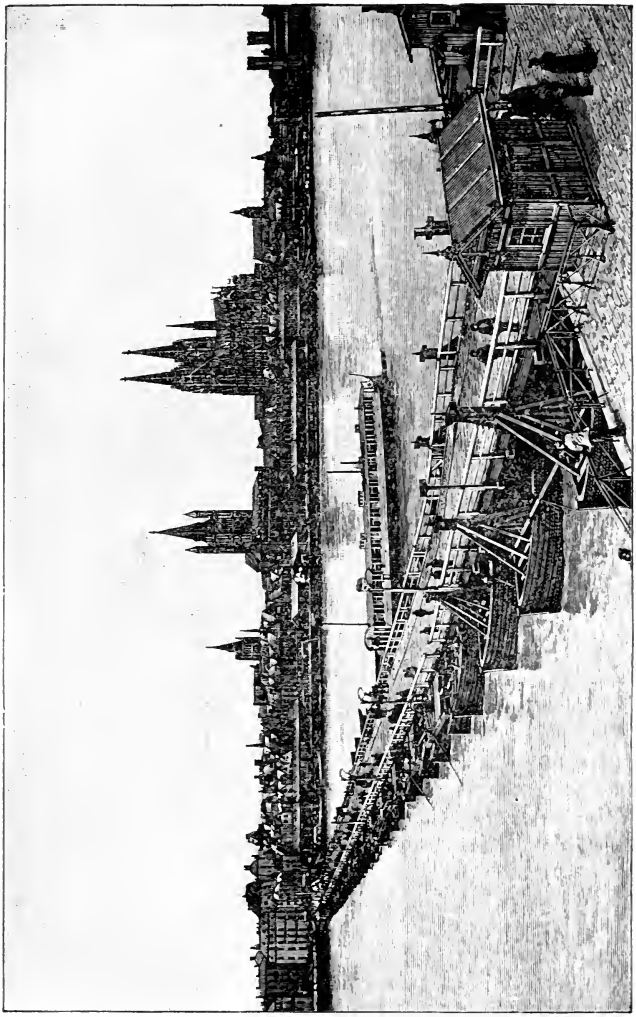
Le pays qu' habitaient les Scythes était séparé du royaume des Perses, d'un côté par de hautes montagnes appelées la chaîne du Caucase, et de l'autre par une vaste mer, alors connue sous le nom de Pont-Euxin et

[1] Pronounced *seete.*

que l'on nomme aujourd'hui La Mer Noire. Mais aucun obstacle ne put détourner Darius du dessein qu'il avait formé, et après avoir fait traverser à ses soldats le Bosphore, bras de mer très étroit qui sépare en cet endroit l'Asie de l'Europe, il arriva sur les bords d'un grand fleuve que les anciens nommaient l'Ister, et qui est à présent le Danube. C'était de l'autre côté de ce fleuve que s'étendait la Scythie ou le pays des Scythes.

Or, ces peuples sauvages n'avaient ni villes ni maisons ; leur habitation était d'immenses déserts qu'ils parcouraient sans cesse, traînant après eux une multitude de chariots sur lesquels voyageaient leurs femmes et leurs enfants. Ils avaient de nombreux troupeaux de brebis et de chevaux, qu'ils faisaient paître dans les prairies où ils s'arrêtaient pour dresser leurs tentes et se reposer. Darius n'ignorait pas la pauvreté de cette nation, mais il voulait les punir, et lorsqu'il fut parvenu au bord de l'Ister, il ordonna à ses soldats de passer ce fleuve sur un pont qu'il fit jeter, à l'instant même, d'une rive à l'autre.

B.—**Un Pont Flottant.**



COLOGNE AND BRIDGE OF BOATS.

Comment, demanderez-vous, peut-on jeter ainsi un

pont sur une rivière ? Écoutez et vous allez l'apprendre.

On commence par planter sur le bord du fleuve que l'on veut traverser, plusieurs grands pieux dont l'extrémité est taillée en pointe, et que l'on enfonce en terre avec toute la force possible. À ces pieux un bateau est fortement attaché en travers, avec des cordages solides. Bientôt un second bateau est lié au premier par le même moyen, et l'on continue, ainsi de suite, jusqu'à ce que l'on soit parvenu à la rive opposée du fleuve, où de nouveaux pieux sont placés pour fixer le dernier bateau au rivage.

Quand tout ce travail est achevé, on place sur ce pont flottant de longues et fortes planches sur lesquelles les soldats peuvent aisément passer avec leurs chevaux et tout ce que les armées traînent après elles. On peut voir aujourd'hui même, sur le Rhin, des ponts flottants tout à fait pareils à celui sur lequel Darius et ses soldats traversèrent l'Ister.

C.—Une Curieuse Manière de Combattre.

Le roi, après avoir franchi le fleuve, s'était avancé rapidement dans les vastes plaines qui s'étendaient devant lui à perte de vue, se flattant à tout moment de voir les Scythes accourir à sa rencontre pour se soumettre à lui ; mais après bien des journées de marches pénibles, il s'arrêta, tout étonné que personne ne se présentât, soit pour le combattre, soit pour implorer sa clémence.

Le fait est que les Scythes, informés de son approche, ne l'avaient pas attendu. Suivant leurs habitudes vagabondes, ils avaient chassé devant eux leurs troupeaux et s'étaient enfuis si loin que l'armée des Perses n'aurait jamais pu les atteindre.

D.—La Faim et la Soif.

Cependant, Darius qui n'avait pas encore perdu l'espoir de les vaincre, continuait à suivre leurs traces, sans s'apercevoir qu'un grand nombre de ses soldats tombaient de fatigue et de faim. Bientôt une autre calamité vint mettre le comble à toutes celles que les

Perses avaient déjà éprouvées, et leur armée entière fut au moment de périr de soif, parce que les Scythes, malgré la précipitation de leur retraite, avaient soin de détruire toutes les fontaines et de combler tous les puits. Darius lui-même n'aurait point échappé à cette privation, qui fit périr la plus grande partie de ses soldats, s'il n'avait pas eu un chameau chargé d'outres remplies d'eau qui, dans ces marches excessives, le suivit partout et lui sauva la vie.

E.—Un Cadeau Significatif.

Dans cette extrémité, les soldats de Darius lui amenèrent un Scythe qui s'était avancé vers eux, annonçant qu'il avait quelque chose de très important à communiquer au roi. Lorsque cet homme fut en présence du monarque, il lui présenta un oiseau, une souris, une grenouille et cinq flèches. Il ne voulut pas expliquer ces dons étranges, mais remonta tout de suite à cheval et s'éloigna rapidement.

Le roi crut que ces dons signifiaient que ses ennemis voulaient lui abandonner leurs personnes et leur pays, la terre et l'eau, et même l'air; parce que, dit-il, la souris vit sur la terre et mange la même nourriture que les hommes; la grenouille vit dans l'eau et l'oiseau dans les airs. Par leurs flèches ils voulaient annoncer qu'ils lui rendaient toutes leurs armes. Mais le plus sage de ses conseillers jugea différemment.

"Sachez O roi, dit-il, que, à moins que vous et vos soldats ne puissiez devenir des oiseaux et voler dans les airs, ou vous transformer en souris et creuser dans la terre, ou vous changer en grenouilles et vous réfugier

dans les marécages, vous ne vous échapperez jamais de ce pays, mais vous y mourrez par les flèches des Scythes."

Darius, ayant écouté patiemment cette explication, comprit enfin qu'il serait plus sage de ramener sans délai les débris de son armée dans son royaume, que d'attendre l'effet des menaces des barbares. Il retourna aussitôt vers l'Ister dont il revit les bords avec une vive satisfaction, quoiqu'un petit nombre seulement de ses soldats eussent survécu à cette déplorable entreprise.

22. LES DEUX ÉNIGMES.

Le roi Frédéric de Prusse qu'on avait coutume de nommer *le vieux Fritz*, aperçut un jour, en se promenant à cheval, un paysan qui chantait gaîment en labourant son champ à côté de la route. — Tu es bien joyeux, dit le roi; est-ce que le champ t'appartient? — Non, monsieur, répondit le paysan, qui ne connaissait pas le roi; je ne suis pas si riche, je suis un simple journalier. — Combien gagnes-tu chaque jour? continua le roi. — Deux francs, répondit le paysan. — Ce n'est pas beaucoup, dit le roi. Peux-tu vivre avec ce mince salaire? — Vivre! cela me suffit, et au delà. — Comment donc? *

Le paysan sourit en disant: "Mais si vous voulez le savoir exactement: cinquante centimes sont pour la dépense journalière du ménage; avec cinquante autres je paie d'anciennes dettes; j'en prête cinquante, et le reste est pour le service de Dieu.

— C'est là une énigme que je suis incapable de résoudre, dit le roi.

— Eh bien! je vais le faire à votre place. J'ai à la maison deux vieux parents qui m'ont nourri autrefois et que j'entretiens à mon tour; c'est là * ce que j'appelle

payer mes dettes. Les 50 que je prête sont consacrés à mes enfants, qui me les rendront un jour en tendres soins. Le reste appartient aux pauvres et à Dieu.

— Bien! dit le roi, auquel la réponse avait plu. Maintenant, brave homme, je veux aussi te donner une énigme à résoudre. Tu m'as déjà vu peut-être? — Non, jamais! dit le paysan étonné. — Dans moins de cinq minutes, tu m'auras vu cinquante fois et m'auras porté cinquante fois dans ta poche. — C'est là une énigme que je suis incapable de comprendre. — Eh bien! je vais la résoudre à ta place, répondit le roi.

Là-dessus, il tira de sa poche 50 duca*ts* sur lesquels était gravée son image, d'une ressemblance parfaite, et il dit au paysan ébahi, en les lui mettant dans la main: "La monnaie est bonne car elle vient de Dieu dont je suis le banquier."

23. UNE LEÇON.

Un jour que je me promenais avec mon fils, à Monetier, nous aperçûmes un aigle qui s'élevait de son nid. Quand il fut à une petite distance du rocher qui lui servait de nid, il s'arrêta et deux aiglons qu'il avait portés sur son dos, se hasardèrent à voler, d'abord très près de lui en cercles resserrés; puis quelques moments après, se sentant fatigués, ils vinrent se reposer sur le dos de leur instituteur. Peu à peu, les essais furent plus longs, et à la fin de la leçon, les petits aigles firent des tours beaucoup plus considérables, toujours sous les yeux de leur maître de gymnastique. Au bout d'une heure de leçon, les deux écoliers reprirent leur place sur le dos paternel, et l'aigle rentra dans le rocher d'où il était sorti.

24. LA RUSE.

Un Arabe nommé Nabec possédait une jument si belle et si estimée, qu'un autre Arabe nommé Daher était comme fou du désir de l'avoir. Il offrit en vain pour elle ses chameaux et ses richesses. Jamais Nabec ne voulut lui céder sa belle jument. Alors Daher résolut de se l'approprier* par ruse.

Il se teignit la figure avec du jus d'herbe, se vêtit de haillons, passa une écharpe à son cou, et y mit son bras comme s'il était blessé; enfin il compléta son accoutrement de mendiant en se liant la jambe comme un estropié.

Arrangé de cette façon, il alla attendre Nabec dans un chemin où il devait* passer. Quand celui-ci fut proche, Daher lui dit d'une voix lamentable:

— Je suis un pauvre étranger. Depuis trois jours je n'ai pu bouger d'ici pour aller chercher de la nourriture; je vais mourir de faim, secourez-moi; Dieu vous en récompensera.

Nabec eut pitié de ce malheureux et lui dit:

— Viens près de moi, je te prendrai sur mon cheval et je te conduirai chez toi.

Mais le fourbe lui répondit:

— Je ne puis me lever, je n'en ai pas la force! Nabec, plein de compassion, descendit, fit approcher sa jument et le plaça dessus avec beaucoup de peine. Aussitôt que Daher se sentit en selle, il donna un coup d'étrier et partit en disant:

— C'est moi, Daher, qui l'ai prise et qui l'emmène![1]

Nabec lui cria d'écouter. Sûr de ne pouvoir être poursuivi, Daher se retourna et s'arrêta, mais à distance, car Nabec tenait sa lance à la main. Celui-ci lui dit:

---

[1] Pronounce *em*=*an* (nasal).

— Tu as pris ma jument; puisque cela plaît à Dieu, c'est bien; je te souhaite prospérité, mais accorde-moi une chose: je te conjure de ne dire à personne comment tu t'en es rendu maître.

— Pourquoi? répondit Daher.

— Parce qu'un autre pourrait être réellement malade et rester sans secours. Je serais cause que personne

ne ferait plus un seul acte de charité, dans la crainte d'être dupé comme moi.

Frappé de ces paroles, Daher réfléchit; puis il mit pied à terre et rendit le cheval à Nabec. Il l'accompagna ensuite jusqu'à sa tente où ils restèrent trois jours ensemble et se jurèrent* fraternité.

25. CHARBONNIER EST MAÎTRE CHEZ SOI.*

François Ier (qui monta sur le trône de France en 1515) s'égara un jour à la chasse, et après bien des courses inutiles pour retrouver son chemin, arriva dans la cabane d'un charbonnier. Celui-ci, le prenant pour

un chasseur de la suite du roi, parce qu'il était bien mis, l'invita à souper et le régala de son mieux. Le charbonnier prit la première place à table, et pria l'inconnu de ne pas se formaliser s'il ne lui en faisait pas l'honneur, son principe étant que charbonnier est maître chez soi.

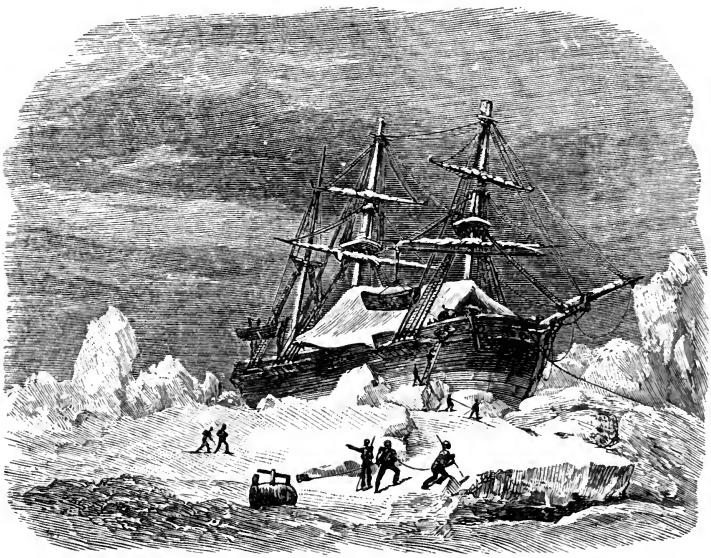
Le roi, à qui cette idée plut particulièrement, tranquillisa son hôte à ce sujet, et mangea son souper de grand appétit. Le charbonnier, charmé de la jovialité de son convive, lui servit du sanglier qu'il tenait soigneusement sous clef, et le pria de n'en rien dire au *Grand-nez*, nom que le peuple donnait à François I^er^.

À peine le souper est-il fini que la suite du roi arrive. La rencontre ne laisse plus de doute au bon charbonnier que son convive ne* soit le *Grand-nez* lui-même, et il se souvient qu'il lui a servi du sanglier tué clandestinement dans la forêt royale. Épouvanté de la hardiesse coupable qu'il s'était permise, et plus encore du manque de respect qu'il avait témoigné à son maître, il se jette à genoux, lui demande mille pardons et le supplie d'avoir pitié d'un pauvre charbonnier. Le roi le relève avec bonté, le rassure, lui pardonne, et raconte à sa suite la devise du charbonnier qui fut bientôt généralement admise comme proverbe.

26. UN GRAND NAVIGATEUR.

A.—Les Découvertes d'Hudson.

Si vous examinez la carte de l'Amérique du nord, vous verrez une grande baie, nommée la baie d'Hudson. Hudson était un marin anglais qui vivait au commencement du dix-septième siècle. Vous savez qu'à cette époque, toutes les nations de l'ouest de l'Europe équipaient des expéditions de découverte. Parmi les



VESSEL LIFTED OUT OF THE WATER BY ICE.

hardis marins qui rendirent fameux ce siècle, on compte particulièrement Henri Hudson. Jamais personne ne connut mieux le métier de marin. Son courage était à l'épreuve de tous les événements, et sa constance infatigable. Le but de ses voyages était de trouver un passage pour aller aux Indes par le nord-ouest.* Il serait trop long de faire la description de tous les

voyages d'Hudson. Le dernier d'entre eux, cependant, est plein d'un intérêt si douloureux que vous en lirez les détails avec admiration et sympathie.

B.—La Révolte.

C'était au commencement de 1610. Il était alors entré dans la vaste mer qu'on a nommée d'après lui. Voyant son vaisseau entouré de glaçons, il déploya sa carte et fit voir à l'équipage, qu'il avait pénétré cent lieues plus loin qu'aucun Anglais avant lui, leur laissant le choix de continuer leur route ou de retourner. Les avis étant partagés, il navigua vers le **sud**. Le 1er novembre 1610, Hudson trouva un endroit où il fit mouiller le vaisseau, qui, dès le di**x**, fut entouré de glaces. Mais pendant ce temps un complot s'était formé dont il devait être la victime.

Les chefs de ce complot étaient le contre-maître et un jeune homme nommé Green, qu' Hudson avait pris avec lui, pour le sauver de la misère. Le motif avoué du mécontentement était le manque de provisions. Pendant les trois premiers mois, on avait pu tuer dans le pays beaucoup d'oiseaux; mais après leur départ en automne, on avait été réduit à manger de la mousse et des grenouilles, aliments qui répugnaient à l'équipage. Aussitôt que les glaces se rompirent, Hudson se prépara à repartir pour le nord-ouest.

C.—La Catastrophe.

Le dix-huit juin le vaisseau fut de nouveau arrêté par les glaces. Les conspirateurs, Green à leur tête, se saisirent alors d'Hudson, lui lièrent les mains derrière le dos, et le jetèrent dans la chaloupe, avec son fils et sept autres personnes qui étaient malades. On leur

donna un fusil de chasse, de la poudre, des balles, des piques, un pot de fer et un peu de viande. Puis, coupant l'amarre qui retenait la chaloupe, les séditieux abandonnèrent ces infortunés au milieu des glaces. Jamais depuis, personne n'entendit parler d'eux. Il est difficile d'imaginer une situation plus misérable que celle de ce marin intrépide, abandonné sans secours, avec ses compagnons d'infortune dans une région si inhospitalière. Mais on peut être certain qu' Hudson sut attendre la mort avec courage.

D.—Une Fin Désastreuse.

Mais les révoltés, que devinrent-ils? Le vaisseau, commandé par Green, resta longtemps dans les glaces. Quand il fut enfin délivré, on aborda dans une île à l'extrémité d'un détroit. Là, dans une querelle avec les naturels, Green et huit de ses compagnons furent tués. Ceux qui survécurent se trouvèrent dans la plus horrible détresse, sans provisions, excepté quelques oiseaux qu'ils avaient tués et un peu de viande. Mais bientôt il ne leur resta plus rien. Ils furent réduits à manger jusqu'à leurs chandelles, et lorsque le contre-maître, devenu chef, mourut d'inanition, les autres se décidèrent à rentrer à Plymouth.

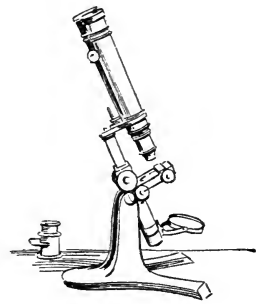
Pricket, un des hommes de l'équipage, qui nous a laissé ces détails, sut si bien rejeter la responsabilité de cette horrible conduite sur ceux qui étaient morts, qu'on le laissa tranquille[1] avec le petit nombre des survivants. Ils avaient été, d'ailleurs, suffisamment punis par les maux qu'ils avaient soufferts.

27. LA NÈIGE ROUGE.

Si je vous demandais de quelle couleur est la neige, vous me répondriez tous qu'elle est blanche. On pourrait même citer le proverbe qui dit "*blanc comme la neige.*" Néanmoins l'on trouve de la neige rouge, ainsi que vous allez le voir dans le récit suivant.

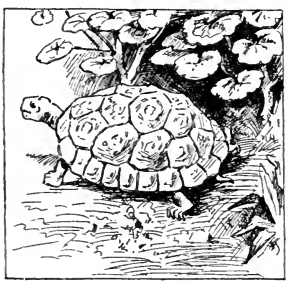
[1] Pronounce these *l*'s just as in English.

C'était pendant un voyage fait en 1818 par Ross, célèbre navigateur anglais, pour chercher la route du pôle nord. Le dix-sept août,[1] il vit sur les côtes du Groënland[2] des roches couvertes d'une neige écarlate. En examinant cette neige, il découvrit qu'elle était pénétrée jusqu'à une profondeur de dix ou douze pieds d'une matière colorante. Observée à l'aide d'un microscope qui grossissait cent-dix fois, cette matière lui parut sous la forme d'une petite graine ronde. Il fit ensuite fondre une petite quantité de neige et enferma dans une bouteille l'eau obtenue. Au bout de quelques heures, elle déposa un sédiment entièrement composé d'une substance rouge. De retour en Angleterre il soumit cette substance à l'examen[3] de plusieurs savants anglais, qui furent d'avis que c'était une production végétale.



28. LA TORTUE FAVORITE.

Je crois que presque tous les petits garçons aiment à avoir une bête favorite. Les uns choisissent une souris blanche, les autres un lapin, et même j'en connais un qui préfère à tout un petit serpent. Un de mes jeunes amis a choisi une tortue. Elle est très petite et très gentille. Pendant l'été elle habite le jardin, et se tient généralement dans une plate-bande qui longe le mur extérieur. C'est là qu'elle établit sa demeure sous les feuilles.



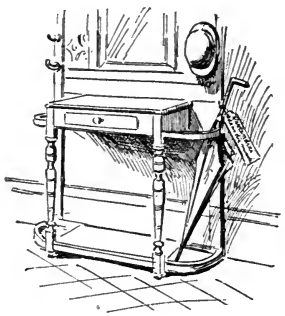
[1] Pronounced *ōō*. [2] Pronounce *gro-in-lan* (two nasal sounds).
[3] Pronounce the final *en* like the French *in*.

Dans les chaudes‿après-midis, la famille prend souvent le thé dans le jardin. La tortue accour*t*‿alors se joindre à la fête. Elle mange des miettes de gâteau et boit du lait; après quoi, son‿avidité n'étant pas satisfaite, elle cherche pour se régaler des feuilles de vigne vierge.

Cette petite bête n'aime pas la pluie. Il semble que sa carapace devrait la mettre à l'abri de tout. Mais non! Aussitôt qu'il commence à pleuvoir, elle s'enfuit vers sa maison favorite sous les feuilles et elle n'en sort plus jusqu'à ce que la pluie ait cessé de tomber.

La rapidité de sa marche est suprenante. J'ai lu la fable "*Le Lièvre et la Tortue,*" où celle-ci remporte le prix de la course, mais‿avant de connaître la tortue de mon‿ami, j'avais toujours douté de la vraisemblance de la fable. Maintenant elle ne me paraît plus‿impossible.

29. À BON CHAT BON RAT.*



Un Yankee, de passage à Paris, ayant‿une visite à rendre dans‿un hôtel, avait laissé son parapluie au porte-manteau avec l'inscription suivante:

"Ce parapluie appartient‿à un‿homme qui peut donner un coup de poing de la force de deux cent cinquante livres. Reviendrai dans dix minutes."

La visite terminée, il vient chercher son parapluie, mais‿il trouve à sa place une autre carte portant ces mots:

"Cette carte a été laissée par un‿homme qui peut courir vingt milles à l'heure. Ne reviendrai pas."

30. LES‿ŒUFS DE PÂQUES.

Voulez-vous connaître la légende des‿œu*fs* * de Pâques? Marguerite d'Autriche, gouvernante des Pays-Bas, avait quitté les Flandres pour faire un pèlerinage. Arrivée à Bourg, elle s'arrêta quelques jours‿au pays de

Brou, en pleine forêt, avec les Alpes à l'horizon. Son séjour à Brou donna lieu à une série de fêtes.

Le lundi de Pâques il y eut dans la plaine de Bourg, assemblée générale et jeux de toute espèce. Les vieux tiraient de l'arc et la cible était un tonneau plein. Quand une flèche perçait le tonneau, l'archer avait le droit de boire autant de vin qu'il voulait.

Les jeunes gens et les jeunes filles s'amusaient de leur côté. Une centaine d'œufs étaient éparpillés sur le sable, et deux garçons et deux filles devaient exécuter, en se tenant par la main, une danse du pays. Si ces jeunes gens dansaient sans casser les œufs, ils étaient fiancés. On renouvelait trois fois l'épreuve et des éclats de rire raillaient les maladroits.

Marguerite était tout à ce spectacle * nouveau pour elle, lorsque le son d'un cor monta de la forêt, et presque aussitôt apparut, précédé et suivi d'un magnifique équipage, le duc de Savoie, Philibert le Beau. Le jeune homme mit pied à terre, fléchit le genou devant la châtelaine, et demanda l'hospitalité. Après quoi la fête reprit avec plus de gaité encore et plus d'entrain.

— Je veux danser aussi, dit Marguerite.

Philibert lui proposa d'être son cavalier.

— Autriche et Savoie ! criait la foule.

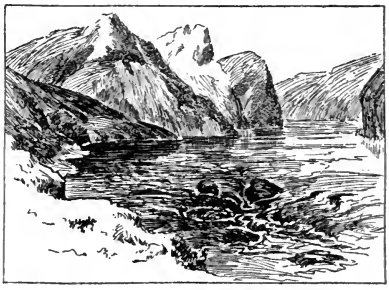
Les deux jeunes gens ne songeaient pas à leur noblesse ; ils étaient absorbés par la crainte de casser les œufs. Le sort les favorisa, la danse fut heureuse et Marguerite, rouge de plaisir, mit sa main dans la main de Philibert, disant :

— Adoptons la coutume de Bresse.

C'est ainsi qu'ils furent fiancés. Un an après, le mariage eut lieu le jour de Pâques. Comme souvenir de leurs noces, Marguerite d'Autriche et Philibert de Savoie donnèrent à tous les invités des œufs magnifiques, faits en argent et pleins de sucreries. Ils gardèrent par la suite l'habitude de rappeler ainsi tous les ans à leurs amis, le souvenir de leur rencontre au pays de Bresse.

31. LE LAC DE CZIRKNITZ.

A environ cent kilomètres au sud-ouest de Laybach en Carniole (Autriche), est situé le village[1] de Czirknitz (écrit en anglais *Zirknitz*). Non loin de ce village se trouve un lac bien curieux. Il a plus de six kilomètres de long sur environ trois kilomètres de large. Des rochers stériles d'une hauteur prodigieuse l'entourent de toutes parts. Mais le plus



[1] Pronounce the *ll* as in English.

étrange c'est que parfois les eaux de ce lac disparaissent tout à fait. Tout près du rivage, on distingue deux pointes de roches presque à fleur d'eau, marquant les cavités par où les eaux du lac disparaissent.

Au moment où l'écoulement va avoir lieu, on entend un bruit sourd, semblable au roulement lointain du tonnerre. Un courant rapide s'établit aussitôt. Les eaux bouillonnent, s'engloutissent avec fracas dans les cavités, et disparaissent entièrement. En moins d'une heure ce vaste bassin est quelquefois à sec. Quand le lac n'est plus qu'un marais, il offre les scènes animées que présente la pêche dans un étang. De superbes poissons en quantité prodigieuse remplissent les filets des pêcheurs.

Au bout de six semaines, cet immense bassin, qui naguère était un lac, est devenu un champ fertile et est couvert d'une herbe épaisse. Quand la faux a passé sur cette prairie improvisée le bœuf promène la charrue là où, deux mois auparavant, glissait légèrement la nacelle du pêcheur. Le sol ainsi préparé reçoit le millet ou l'orge et bientôt rend aux laboureurs une riche moisson.

Mais ce n'est pas sans danger que cette moisson est récoltée. Car parfois les eaux reparaissent avant que les épis aient pu atteindre leur maturité. Les eaux, englouties au printemps, jaillissent tout à coup par les deux cavités avec une violence épouvantable. Deux jets d'eau gigantesques s'élèvent en gerbes, en montagnes d'écume. Des hauteurs prodigieuses où elles sont lancées, elles retombent dans leur lit, mugissent, bouillonnent, s'apaisent et reforment en peu d'heures un lac paisible.

Quelle est l'explication de cet étrange phénomène ?

La région où se trouve le lac, se compose de pierres calcaires, qui contiennent beaucoup de grottes souterraines. On croit que quand les eaux du lac disparaissent, c'est pour aller remplir ces cavernes. Mais quand elles sont pleines de celle qui s'infiltre à travers le sol, les eaux reparaissent dans le lac.

32. LE JOUEUR DE FLÛTE DE HAMELN.

— Capitaine, vous avez été sans doute à Hameln ?

— Jamais.

— Et vous,* cornette ?

— Ni moi non plus.*

— Comment ! ne trouverai-je personne qui ait été à Hameln ?

— J'y ai passé un an, dit un cavalier en s'avançant.

— Eh bien ! Fritz, tu as vu l'église de Hameln ?

— Plus de cent fois.

— Et ses vitraux coloriés ?

— Certainement.

— Et qu'as-tu vu peint sur ces vitraux ?

— Sur ces vitraux ? . . . À la fenêtre à gauche, je crois qu'il y a un grand homme noir qui joue de la flûte et des petits enfants qui courent après lui.

— Justement. Eh bien ! je vais vous conter l'histoire de cet homme noir et de ses enfants.

Il y a bien des années, les gens de Hameln furent tourmentés par une multitude innombrable de rats, qui venaient du Nord par troupes si épaisses que la terre en était toute noire, et qu'un charretier n'aurait pas osé faire traverser à ses chevaux un chemin où ces animaux défilaient. Tout était dévoré en moins de rien ;* et dans une grange, c'était une moindre affaire pour ces rats de manger un tonneau de blé, que ce n'est pour moi de boire un verre de ce bon vin.

Elle but, s'essuya la bouche et continua.

— Souricières, ratières, pièges, poison étaient inutiles. On avait fait venir de Bremen un bateau chargé de onze cents chats ; mais rien n'y faisait.* Pour mille qu'on en tuait, il * en revenait dix mille, et plus affamés

que les premiers. Bref, s'il n'était venu remède à ce fléau, pas un grain de blé ne fût resté dans Hameln, et tous les habitants seraient morts de faim.

Voilà qu'un certain vendredi, se présente devant le bourgmestre de la ville un grand homme, basané, sec,

grands yeux, bouche fendue jusqu'aux oreilles, habillé d'un pourpoint rouge, avec un chapeau pointu, de grandes culottes garnies de rubans, des bas gris et des souliers avec des rosettes couleur de feu. Il avait un petit sac de peau au côté. Il me semble que je le vois encore.

Tous les‿yeux[1] se tournèrent‿involontairement vers la muraille sur laquelle Mila fixait ses regards.

— Vous l'avez donc vu ? demanda Mergy.

— Non, pas moi, mais ma grand'mère ; et elle se souvenait si bien de sa figure, qu'elle aurait pu faire son portrait.

— Et que dit‿il au bourgmestre ?

— Il lui offrit, moyennant cent ducats, de délivrer la ville du fléau qui la désolait. Vous pensez bien que le bourgmestre et les bourgeois y topèrent d'abord. Aussitôt, l'étranger tira de son sac une flûte de bronze ; et, s'étant planté sur la place du marché, devant l'église, mais‿en lui tournant le dos, notez bien, il commença à jouer un‿air‿étrange, et tel que jamais flûteur allemand n'en‿a joué. Voilà qu'entendant cet‿air, de tous les greniers, de tous les trous de murs, de dessous les chevrons et les tuiles des toits, rats‿et souris, par centaines, par milliers, accoururent‿à lui.

L'étranger, toujours flûtant, s'achemina vers le Weser ; et là, ayant tiré ses chausses, il entra dans l'eau, suivi de tous les rats de Hameln, qui furent‿aussitôt noyés. Il n'en restait plus qu'un seul dans toute la ville, et vous‿allez voir pourquoi. Le magicien, car c'en‿était‿un, demanda à un traînard, qui n'était pas‿encore entré dans le Weser, pourquoi Klauss, le rat blanc, n'était pas‿encore venu. — Seigneur, répondit le rat, il est si vieux qu'il ne peut plus marcher. — Va donc le chercher toi-même, répondit le magicien. Et le rat de rebrousser * chemin vers la ville, d'où il ne tarda pas‿à revenir avec‿un vieux gros rat blanc, si vieux, si vieux qu'il ne pouvait pas se traîner. Les deux rats, le plus jeune tirant le vieux par la queue, entrèrent tous les deux dans le Weser, et se noyè-

[1] Contrast pronunciation of *les‿yeux* with *les jeux*.

rent comme leurs camarades. Ainsi la ville en fut purgée.

Mais quand l'étranger se présenta à l'hôtel de ville pour toucher la récompense promise, le bourgmestre et les bourgeois, réfléchissant qu'ils n'avaient plus rien à craindre des rats, et s'imaginant qu'ils auraient bon marché * d'un homme sans protecteurs, n'eurent pas honte de lui offrir dix ducats, au lieu des cent qu'ils avaient promis. L'étranger réclama; on le renvoya bien loin. Il menaça alors de se faire payer plus cher s'ils ne maintenaient leur marché au pied de la lettre.

Les bourgeois firent de grands éclats de rire à cette menace, et le mirent à la porte de l'hôtel de ville, l'appelant *beau preneur de rats!* injure que répétèrent les enfants de la ville, en le suivant par les rues jusqu'à la Porte-Neuve.

Le vendredi suivant, à l'heure de midi, l'étranger reparut sur la place du marché, mais cette fois avec un chapeau de couleur de pourpre, retroussé d'une façon toute bizarre. Il tira de son sac une flûte bien différente de la première; et dès qu'il eut commencé d'en jouer,

tous les garçons de la ville, depuis six jusqu'à quinze ans, le suivirent et sortirent de la ville avec lui.

— Et les habitants de Hameln les laissèrent emmener[1] ? demandèrent à la fois Mergy et le capitaine.

— Ils les suivirent jusqu'à la montagne de Kopenberg, auprès d'une caverne qui est maintenant bouchée. Le joueur de flûte entra dans la caverne et tous les enfants avec lui. On entendit quelque temps le son de la flûte ; il diminua peu à peu ; enfin l'on n'entendit plus rien. Les enfants avaient disparu, et depuis lors, on n'en eut jamais de nouvelles.

La bohémienne s'arrêta pour observer sur les traits de ses auditeurs l'effet produit par son récit.

Le reître qui avait été à Hameln, prit la parole et dit :—Cette histoire est si vraie que, lorsqu'on parle à Hameln de quelque événement extraordinaire, on dit : Cela est arrivé vingt ans, dix ans après la sortie de nos enfants, . . . le seigneur de Falkenstein pilla notre ville soixante ans après la sortie de nos enfants.

— Mais le plus curieux, dit Mila, c'est que dans le même temps parurent, bien loin de là, en Transylvanie, certains enfants qui parlaient bon allemand, et qui ne pouvaient dire d'où ils venaient. Ils se marièrent dans le pays, apprirent leur langue à leurs enfants, d'où vient que, jusqu'à ce jour, on parle allemand en Transylvanie.—*Prosper Mérimée.*

33. UNE BONNE LEÇON.

Méchant, non, je n'étais pas méchant dans mon enfance, mais j'avais la manie de tout critiquer, sans réflexion. Ce fut mon oncle Fritz, médecin à Salzdorf, en Alsace, qui me débarrassa de ce défaut.

Après la mort de mes parents, que je perdis, hélas ! de bonne heure, il m'avait recueilli chez lui. Je me sens ému, lorsque je songe à l'affection qu'il me témoignait. Je partageais les travaux et les jeux de son fils, Hans, qui avait juste mon âge, treize ans. Nous

[1] Pronounce *em=an* (nasal), aud translate this word as if it were a *passive* infinitive.

dormions dans la même chambre; nous écrivions à la même table, sous la même lampe. Le soir, l'oncle Fritz corrigeait nos devoirs, et, de sa belle voix grave et douce, il nous racontait l'histoire des temps anciens, nous expliquait les *chefs*-d'œuvre littéraires, et nous initiait[1] aux sciences de la Nature. Il * me semble l'entendre encore! Oh! que je les regrette, ces veillées studieuses! Comme nous l'écoutions, ce maître chéri, et que l'on était bien, près du grand poêle de faïence,* tandis qu'au dehors le vent soufflait, poussant la neige!

Mon cousin Hans avait le caractère aimable et conciliant de son père, et, vraiment, je n'aurais pas trouvé l'occasion d'exercer ma verve satirique sur ce charmant camarade, si, par son unique faiblesse—la gourmandise —il n'avait prêté le flanc * aux railleries. Mais, quelle belle fourchette * il avait! Non content de manger, à ses repas, longuement et copieusement, il plaçait des dépôts de vivres dans son pupitre, dans les coins de sa bibliothèque, dans les tiroirs de sa commode, un peu partout. Jamais il ne sortait sans bourrer ses poches de victuailles, et, quand il allait à la promenade, il fourrait des comestibles jusque sous la coiffe de sa casquette.

Lorsque je me moquais de lui à ce sujet, il souriait, ne répondait rien, et m'offrait la moitié de ses provisions que je croquais à belles dents.

Parfois ma tante s'impatientait, et elle disait à son mari:

"Tu es trop indulgent pour Robert (c'est mon nom); il ne respecte personne, ni notre enfant, ni nos serviteurs. Les animaux mêmes n'échappent point à ses plaisanteries déplacées, et il n'épargne pas notre bon vieux cheval *Nankin*.

— Bah! Bah! répliquait mon oncle, il se corrigera, ce petit! Au fond, il a du bon sens, et il s'apercevra bien vite que sa conduite n'est point louable."

Cette prophétie[2] ne tarda guère à se réaliser.

Une après-midi, vers la fin du mois de décembre,

[1] Pronounce *iniciait*. [2] Pronounce *-tie* = *-cie*.

l'excellent homme entra dans la pièce où nous travaillions, et cria d'un ton joyeux :

"Qui veut venir en traîneau ?"

Nous nous levâmes en battant des mains, et répondîmes, au comble de l'allégresse :

"Moi ! Moi !

— Préparez-vous donc. On m'attend à la ferme de

Kleinbach, à quinze kilomètres d'ici. Le fermier est tombé sur la glace, et s'est donné une entorse. Partons. Le froid pique, mais le ciel est clair. La neige couvre le sol, bien solide, bien unie. Nous filerons rapidement."

Moins d'un quart d'heure après, nous glissions à travers la campagne, assis tous les trois à l'avant du traîneau, emmitouflés dans nos pèlerines, les jambes protégées par des peaux d'ours, nos bonnets de fourrure enfoncés jusqu'aux oreilles, et nos collets relevés. . . . *Nankin*, qui comptait cependant vingt-cinq ans d'âge, ce qui est l'extrême vieillesse pour un cheval, courait

ainsi qu'un poulain, balançant sa tête fine, et agitant ses grelots. Nous pénétrâmes bientôt sous une immense forêt de sapins. Ah! quelle solitude! Quel calme! Quel silence! Nos grelots troublaient seuls la profondeur de ce bois où se croisaient mille sentiers. Parfois les arbres secouaient sur nous leur manteau, et nous recevions des paquets de neige. Cela nous faisait

rire, et l'on s'amusait à rejeter la poudre blanche sur ses voisins.

Nous arrivâmes vite, trop vite même à notre gré, chez les métayers de Kleinbach. Leurs costumes et leur mobilier annonçaient la gêne, la misère presque. Pendant que l'oncle Fritz soignait le malade, couché au fond d'une alcove noire, on nous offrit une tranche de pain bis, du beurre et du miel, mais nous n'osions manger à notre faim, tant nous comprenions que nos hôtes avaient peu de provisions. L'oncle vint près de nous au bout d'une demi-heure; il s'assit sous la cheminée, se chauffa les pieds:

"Allons, dit-il à la fermière, consolez-vous, bonne femme. Votre mari guérira vite. Tenez, voici mon ordonnance. Si cela ne suffit pas, adressez-vous encore à moi."

Il tendit à la paysanne un papier plié, où luisait quelque chose . . . une pièce d'or. Puis—oh ! que je l'aimais, mon oncle !—il se leva, et regagna le traîneau en nous tirant par la main.

"Dépêchons-nous, disait-il. Le soleil ne tardera point à se coucher, et l'on peut s'égarer dans le bois."

Le retour ne me sembla pas aussi agréable que l'aller. Brrr . . . quel froid ! L'onglée me pinçait sous mes peaux d'ours. Les oreilles me cuisaient, et ma respiration formait, sur le devant de mon col, de minces aiguilles[1] de glace qui me piquaient le menton. Je m'efforçai d'abord de réprimer ma mauvaise humeur, mais elle éclata malgré tout, et alors, selon ma coutume, je me mis à critiquer.

"On voit, remarquai-je, que *Nankin* est un patriarche.[2] Quelle dignité ! Quelle lenteur majestueuse ! Il marche à pas comptés. Un ! Deux ! Un ! Deux ! . . . Cela rappelle le tic-tac de la grosse horloge du vestibule. . . .

— Je t'en prie, interrompit Hans, ne calomnie pas ce vieil ami !

— Tu l'aimes ? Eh bien, je te conseille de descendre, et de lui frotter, pour le regaillardir, les naseaux avec du vin. Tu as sans doute quelque bouteille dans ta poche ?

— Que t'importe ?

— J'ai faim, j'ai soif, et comme je suppose bien que

---

[1] Pronounced *ai-yu-ille.*

[2] Pronounced *patriarshe.*

tu ne t'es pas embarqué sans biscuit, je me renseigne sur le menu que tu pourrais nous servir.

— Me prends-tu pour un aubergiste ?

— Je te prends pour une auberge vivante. Tu devrais écrire sur ton bonnet : "*Ici on sert à boire et à manger.**"

J'avais à peine terminé cette phrase, que la neige commença à tomber dru. "Ah ! murmura mon oncle, soucieux depuis un instant, voilà ce que je craignais !" Nous étions au milieu de la forêt, et un triste crépuscule d'hiver nous enveloppait déjà, assombri par les flocons que le vent nous poussait au visage. On alluma la lanterne, mais au bout de vingt minutes, nous ne pouvions plus, malgré sa lumière, voir à quatre mètres devant nous. La tourmente et le froid redoublaient, et sur nos genoux et nos épaules s'épaississait un manteau blanc qui nous fatiguait de son poids. De toutes parts, autour de nous, ténèbres, silence, désolation, et de la neige, de la neige ! . . .

Alors j'eus peur. Il *me revenait en mémoire des histoires de loups poursuivant des voyageurs. . . . Et puis une chose encore me terrifiait : chaque fois que les sentiers se croisaient, l'oncle Fritz hésitait visiblement. Étions-nous égarés ? . . . Nous faudrait-il passer la nuit entière à errer dans ce labyrinthe ? . . .

Aucun de nous ne parlait. Hans et moi, nous nous serrions contre notre cher conducteur qui nous caressait parfois, afin de nous rassurer un peu. *Nankin* lui-même paraissait inquiet ; il faisait de brusques écarts. On aurait cru qu'il protestait contre la route qu'on lui faisait prendre. Souvent il se dérobait, il renâclait. Bientôt il s'arrêta net, et ni les encouragements, ni les menaces, ni même les coups ne purent le décider à avancer d'un pas.

"Cette obstination, dit mon oncle, n'est point naturelle. Cherchons-en la cause."

Il saute de son siège, et, la lanterne en main, il se porte avec précaution jusqu'à la tête du cheval. Là, il examine le sol, et soudain, d'une voix émue :

"Ah ! mes enfants, s'écrie-t-il, cette bonne bête

nous a sauvés! Je m'explique pourquoi elle se refusait à marcher. Nous nous trouvons au bord d'un gouffre à pic. . . . Nous avons évité une chute horrible, et avons échappé à une mort certaine.

Il frémissait, et tout en répétant d'un ton très ému et très tendre: "Ah! mes petits, ah! mes chers petits!" il essayait de tourner notre attelage, mais la place manquait. Un des patins du traîneau heurta le tronc

d'un sapin, et se brisa net. Nous poussâmes, mon cousin et moi, un cri d'épouvante. Cette fois, pensions-nous, c'était fini! Contraints de rester là jusqu'au jour, nous étions perdus sans ressource. Déjà nous nous figurions les tortures qui nous attendaient, la faim, le froid, la terreur, une lente agonie, puis notre ensevelissement sous la neige qui tombait plus épaisse que jamais. Et nous pleurions, et nous nous tordions les mains, désespérés.

"Paix! commanda l'oncle Fritz; taisez-vous, poules mouillées! Sont-ils* poltrons, ces gamins! Une mauvaise nuit est vite passée, et nous ne risquons

pas encore de mourir ici. *Nankin* va nous tirer une seconde fois d'affaire. Si j'avais eu l'esprit de lui mettre la bride sur le cou et de lui dire: 'Conduis-nous,' je n'aurais pas quitté le bon chemin, et, à cette heure, vous seriez à table, devant une bonne assiette de choucroute."

Après ce discours qui nous réconforta beaucoup, il

arracha une feuille à son carnet, et, s'éclairant avec la lanterne, traça quelques lignes au crayon.

"Père, qu'écrivez-vous là? demanda Hans.

— J'écris: "Nous nous sommes égarés entre Salzdorf et Kleinbach. Notre traîneau est cassé. Nous campons près d'une fondrière, dont je ne soupçonnais pas l'existence. Ne t'inquiète pas, chère femme: nous nous portons bien, mais avertis les gardes forestiers, et envoie-les à notre recherche."

La lettre ainsi rédigée, mon oncle dételа le cheval et lui ôta tous ses harnais, excepté la bride et le frontal

auquel il attacha le papier. Ensuite il lâcha l'animal, et, lui tapant doucement sur la croupe:

"Va, dit-il, va, mon vieux compagnon!

— Pensez-vous, m'écriai-je, qu'il retrouvera la maison?

— J'en suis convaincu, mon ami. . . . Tiens, le voilà qui file. Regarde s'il a l'air d'hésiter. . . ."

Au fond, j'espérais bien que *Nankin* justifierait la confiance de son maître, mais je ne voulais pas en convenir, et je continuais à me plaindre. Que l'on songe à notre situation, et l'on m'excusera sans doute. Je grelottais; des glaçons pendaient à mes cheveux; la neige m'aveuglait; mes doigts étaient engourdis. La faim et la soif me tenaillaient l'estomac. Hans souffrait autant que moi, et le chagrin contractait son doux visage. L'oncle Fritz se taisait, mais il ne restait pas inactif. Avec une promptitude merveilleuse, il perçait un trou dans un énorme tas de neige qui s'élevait entre les racines d'un sapin.

"Que faites-vous, papa? balbutia[1] mon gentil cousin.

— Je vous bâtis une maison.

— Une maison de neige? dis-je.

— Cela t'étonne?

— Dame! Il ne sera pas chaud, notre logis.

— Entre toujours, et tu jugeras."

La cabane est terminée. J'y pénètre, puis Hans, puis son père, qui porte les peaux d'ours et la lanterne. Il la pique au milieu de la hutte improvisée, il nous enveloppe dans les fourrures. Quelle surprise! Quelle joie! Sous cette voûte glacée qui touchait presque nos fronts, la température était bien moins froide qu'au dehors. J'éprouvais un bien-être inexprimable et ne sentais plus à mes doigts ni à mes joues les intolérables brûlures de tout à l'heure. Je me serais déclaré très à mon aise, n'eût* été la faim, la faim cruelle qui me torturait.

"Eh bien! interrogea l'architecte[2] de ce palais, ça va mieux, hein?

— Oh! oui, seulement. . . .

---

[1] Pronounced *balbucia.*

[2] Pronounced *architect.*

— Seulement ?

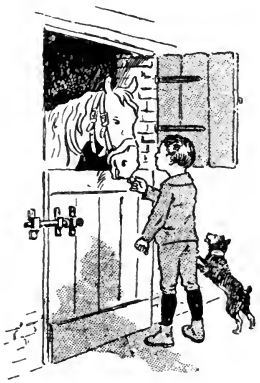
— Je donnerais pour un morceau de pain . . . je ne sais quoi. . . mes soldats de bois . . . mon plus beau livre d'images."

J'achevais à peine cette phrase que Hans cria du coin dans lequel il était couché :

"Ici l'on sert à boire et à manger !"

Et il tira de sa poche une tablette de chocolat, des raisins secs, la moitié d'un saucisson, un peu de pain et une fiole qui renfermait de l'eau et du vin.

Vous me croirez si vous le voulez. J'ai assisté, dans ma vie, à de fameux repas, à des réveillons de Noël, à des banquets de noce et à des dîners de baptême, mais aucun festin ne m'a paru aussi agréable que cette collation[1] que nous prîmes sous la neige, à la lueur de la lanterne !



Que se passa-t-il après ce souper ? Je ne le sais pas trop bien. Nous nous assoupîmes, mon cousin et moi. Vers trois heures du matin, je vis à la lueur d'une torche, un grand traîneau attelé, deux gardes forestiers et le domestique de la maison. J'entendis qu'on parlait de *Nankin*. Puis ce furent des claquements de fouet, des bruits de grelots. . . . Évidemment, on nous ramenait au logis. . . . Je m'endormis de nouveau. . . . Lorsque je sortis de mon sommeil, midi sonnait. Je reconnus le timbre de notre horloge, de la grosse horloge du vestibule. O bonheur ! J'étais à Salzdorf, j'étais chez nous !

. . . . . .

Deux jours après cette aventure, l'oncle Fritz m'appela dans son cabinet, et, m'attirant doucement vers son fauteuil, il me tint ce langage : *

[1] Pronounced *collacion*.

"Robert, mon petit Robert, de tout ce qui nous arrive dans la vie, nous devons dégager un enseignement moral. As-tu réfléchi à notre promenade d'avant-hier qui a failli * tourner si mal?

— Je . . . oui . . . non . . . pas encore . . . c'est-à-dire. . . .

— Voyons, veux-tu que je t'aide? Qui nous a évité une chute dans la fondrière? Qui a retrouvé le chemin de la maison?

— C'est *Nankin.*

— Qui a construit la hutte de neige?

— C'est vous.

— Qui nous a procuré à souper?

— C'est Hans.

— Et toi, mon enfant, qu'as-tu fait?

— Moi, répondis-je les larmes aux yeux, je n'ai été bon à rien.

— Oh! ce n'est point là ce que je te reproche! Que tu n'aies pas pu nous rendre service dans cette circonstance difficile, je ne m'en étonne nullement. Mais fallait-il critiquer ceux qui, hommes ou bête, ont travaillé au salut commun?"

À ces mots, mes pleurs coulèrent, et je cachai mon front sur l'épaule de mon second père. Il caressa mes cheveux, et me dit:

"Rappelle-toi, mon fils, qu'avant de censurer autrui, il est à propos d'acquérir de l'expérience. Ceux-là seuls ont le droit de blâmer, qui se sont signalés par l'esprit, la prévoyance, le courage. Je te parle ainsi pour ton bien. Sèche tes yeux et embrasse-moi. À présent, va t'amuser avec ton cousin, et embrasse-le aussi. C'est un cœur d'or!

— Je vous jure, mon cher oncle, que je l'aime tendrement, et que je ne le raillerai plus. Je cours le lui promettre. Et puis . . . et puis . . . j'irai jusqu'à l'écurie. . . .

— À l'écurie? Pourquoi?

— Pour porter du sucre à *Nankin.*"

—H. Guy.

34. L'EMPOISONNEMENT DE PIERROT.

Comédie en un Acte.

PERSONNAGES.

PIERROT (6 ans) ; PIERRETTE, sa sœur (8 ans) ; GRAND-PIERROT (12 ans).

Le théâtre représente un salon : une table sur le devant.

SCÈNE I.

PIERROT (*seul, finissant de manger une grande tarte aux poires placée dans une assiette; il en est à la dernière poire;* il ne reste plus que le fond du gâteau*). Moi, j'aime le carnaval; on se régale de toutes sortes de bonnes choses. Voilà une tarte qui est fameuse! (*avec étonnement*). Eh bien, il n'y a plus de poires! J'ai tout mangé! Ce n'est pas possible! je ne voulais qu'y goûter, en prendre une seulement; j'aurais rapproché les autres, et l'on n'y aurait rien vu. Je ne sais pas comment cela s'est fait, mais tout y a passé. Qu'est-ce que Pierrette va dire, car c'était à elle?

UNE VOIX (*au dehors*). Pierrot! Pierrot!

PIERROT. Justement, la voilà qui m'appelle, pour aller promener* sans doute. Où cacher* la tarte? (*Il reste quelques instants au milieu du théâtre, tenant l'assiette et jetant des regards effarés autour de lui.*) Ah! au fait! Remettons-la où elle était.

(*Il va porter l'assiette dans une armoire*).

LA VOIX (*appelant de nouveau*). Pierrot! Pierrot!

PIERROT. J'y vais!* j'y vais! (*Il va pour sortir; entre Pierrette.*)

SCÈNE II.

PIERRETTE. Eh bien, Pierrot, viens-tu? Maman t'attend pour sortir.

PIERROT (*s'essuyant la bouche et les mains avec son mouchoir*). Me voilà.

PIERRETTE. Qu'est-ce que tu as donc avec ton air ahuri?

PIERROT (*troublé*). Moi, rien.

PIERRETTE. Pourquoi es-tu enfermé ici tout seul?

PIERROT. Je n'étais pas enfermé.

PIERRETTE. Enfin, n'importe! dépêche-toi. Je te dis que maman t'attend.

PIERROT. Est-ce que tu ne sors pas aussi, toi, Pierrette?

PIERRETTE. Tu sais bien qu'aujourd'hui, mardi-gras, mes petites amies vont venir passer la journée, ainsi que le cousin, Grand-Pierrot; je reste pour les recevoir.

PIERROT (*à part*). Elle va voir tout de suite alors. . . . (*Haut.*) Ainsi tu ne viens pas promener?

PIERRETTE. Faut-il que je te le répète? Mais sauve-toi donc! Maman finira par perdre patience. Sans compter que tu ne seras jamais revenu pour le goûter.

PIERROT. Le goûter! Ah! oui, le goûter, c'est vrai! Je cours bien vite. (*À part, jetant un coup d'œil sur l'armoire.*) Qu'est-ce qu'elle va dire quand elle verra? . . . (*Il sort.*)

SCÈNE III.

PIERRETTE (*seule*). J'ai tout apprêté. Il n'y a plus qu'à porter par là la tarte aux poires que ma tante m'a envoyée, et que j'ai serrée dans ce placard. (*Elle ouvre l'armoire et pousse un cri. Apportant l'assiette sur le devant de la scène.*) Par exemple, c'est trop fort!* Ma tarte! Voilà ce qui en reste! Ce n'est pas la peine* de

demander qui a fait le coup. . . . Oh ! ce Pierrot ! . . . C'est-à-dire qu'avec lui il faut tout mettre sous clef. C'est donc pour cela qu'il avait un air si embarrassé tout à l'heure, et qu'il frottait sa bouche et ses mains à tour de bras avec son mouchoir. Ah ! mais, pour cette fois, cela ne passera pas ainsi, je lui ferai payer sa gourmandise. D'abord il peut être sûr de ne pas être de * notre goûter, mais, ce n'est pas assez ; je veux. . . .

(*Elle se promène avec agitation.*)

Scène IV.

Grand-Pierrot (*entrant*). Eh bien, qu'as-tu donc, Pierrette ?

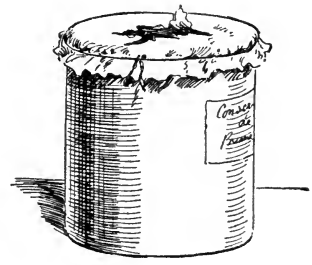
Pierrette. Ah ! c'est toi, Grand-Pierrot. Bonjour.

(*Elle lui tend la main.*)

Gr.-P. Tu as l'air tout en colère.

Pierrette. Il y a bien de quoi.* Tu vois cette tarte ?

Gr.-P. Ça, une tarte ? c'en a peut-être été une ; mais maintenant c'est quelque chose qui ne ressemble à rien et qui même n'est pas appétissant du tout.



Pierrette. Eh bien ! c'était une belle tarte aux poires, qui avait très-bonne mine. Le pâtissier me l'a apportée, il y a une heure, de la part de ma tante. Je l'avais placée dans cette armoire en attendant le moment de goûter et voilà comme je la retrouve.

Gr.-P. Je devine que c'est encore une surprise de Maître Pierrot. Il a bon appétit.

Pierrette. N'est-ce pas ?* Il n'y a pas de jour où l'on n'ait à se plaindre de sa gourmandise. Jeudi dernier, maman avait couvert les pots de confitures et les avait laissés sur le buffet, en attendant qu'elle les rangeât. Pierrot a fait un trou au papier et fourré son doigt dans chacun d'eux, l'un après l'autre.

GR.-P. C'est‿une façon toute particulière de manger des confitures.

PIERRETTE. Hier, il y avait‿à dîner une crême au chocolat ; il a encore trouvé le moyen d'y goûter avant tout le monde.

GR.-P. Pas gêné, Monsieur Pierrot.

PIERRETTE. Aujourd'hui c'est ma tarte, cela devient‿insupportable ; aussi je voudrais bien, pour lui apprendre, lui jouer un bon tour de ma façon.

GR.-P. Qu'est-ce que nous pourrions bien‿imaginer ? Le priver de goûter avec nous.

PIERRETTE. Oh ! bien sûr. D'abord il a pris sa part d'avance.

GR.-P. C'est trop juste.

PIERRETTE. Seulement, ce n'est pas‿assez, il faudrait trouver autre chose.

GR.-P. Mais quoi ?

PIERRETTE. Oui ; quoi ? Attends . . . j'ai une idée. Il faut te dire que, s'il aime beaucoup les gâteaux‿et les sucreries, en revanche il déteste tout ce qui a un goût désagréable. Si tu savais que de façons‿il fait, rien que pour avaler une tasse de tisane ! Tous les matins, maman en prend‿une, qui est très‿amère. Figure-toi que l'autre jour Pierrot, s'imaginant,‿à la manière dont maman la buvait, que ce devait‿être très-bon. a demandé à y goûter. Ah ! la belle grimace qu'il nous‿a montrée ! Je voudrais le régaler de quelque chose de semblable. Mais je ne sais pas comment m'y prendre.* . . . Ah ! j'ai trouvé un moyen. . . . Reste là . . . je reviens‿à l'instant.

(*Elle sort précipitamment.*)

SCÈNE V.

GR.-P. (*seul*). Eh bien, qu'est-ce qui lui prend ?* La voilà partie ! Où va-t‿elle ? (*Regardant la tarte.*) Il travaille bien ce petit Pierrot ! Il paraît que le fond de la tarte ne lui a pas semblé aussi succulent que le dessus, ou bien il n'aura pas‿eu le temps de la finir. Pierrette a raison ; il faudrait lui donner une bonne leçon.

Scène VI.

(Pierrette *rentre tenant une boîte qu'elle pose sur la table.*)

Gr.-P. Qu'est-ce que tu apportes donc là ?

Pierrette. Tu le vois, une boîte de bonbons.

Gr.-P. Et que comptes-tu en faire ?

Pierrette. Tu vas le voir. Ah ! remettons d'abord le reste de la tarte à sa place, afin que Pierrot ne se doute de rien.

(*Elle va reporter la tarte dans l'armoire.*)

Gr.-P. Mais cette boîte . . .

Pierrette. Je vais la poser là, au beau milieu de la table, bien en évidence. Quand Pierrot rentrera, il ne manquera pas de la voir et de vouloir goûter à son contenu ; alors . . . (*prêtant l'oreille*). Justement je l'entends. Comment se fait-il qu'il revienne sitôt ? Sauvons-nous ; qu'il ne nous aperçoive pas. Allons trouver maman ; je lui dirai mon projet ; elle nous aidera.

Gr.-P. Je me demande où tu veux en venir.*

(*Ils sortent tous deux.*)

Scène VII.

Pierrot (*entrant*). Ah ! Je n'ai pas été longtemps dehors ; la pluie est venue bien à propos. J'avais peur qu'on ne commençât le goûter sans moi. Heureusement je suis arrivé à temps. C'est qu'il doit y avoir de très-bonnes choses. Pierrette n'as pas voulu me laisser entrer dans la chambre, mais j'ai vu du coin de l'œil les préparatifs. Je serais bien fâché de ne pas en être. . . . Au fait ! et la tarte. . . . Qu'est-ce que Pierrette aura dit ? Pourvu qu'elle n'ait pas deviné que c'était moi qui l'avais mangée. (*Il va à l'armoire.*) Elle est toujours là ; elle ne l'a pas encore vue ; elle va venir la chercher tout à l'heure. (*Apercevant la boîte de bonbons.*) Tiens ! qu'est-ce que c'est que cette boîte ? (*Il l'ouvre.*) Des bonbons ! Qui donc les a mis là ? C'est pour le goûter sans doute. Ils ont l'air joliment bons ! (*Il en mange un.*) Ils n'en ont pas seulement

l'air, comme dit Grand Pierrot, ils en‿ont‿aussi la chanson.* (*Entre chaque phrase, il mange un bonbon.*) Les blancs sont‿excellents, mais les roses sont‿encore meilleurs. . . . Celui-ci est‿au * café; c'est ça qui est bon! . . . Je crois pourtant que j'aime encore mieux les roses. . . . Oh! ceux‿au café ne sont pas mauvais non plus. . . . Tiens! en voilà des verts! . . . Je ne peux jamais‿en‿avoir quand‿il y a du monde parce que ces demoiselles les prennent toujours. . . . Cette fois je vais m'en régaler. . . . Pourvu qu'on ne se doute pas que j'y ai touché! Bon! pour deux‿ou trois! . . . En secouant‿un peu la boîte, comme cela, il n'y paraît plus. . . . Tiens! tiens! mais, par-dessous, il y en‿a qui ont l'air encore plus‿appétissants . . . (*Il continue à manger. Prêtant l'oreille.*) J'entends du bruit. Vite, remettons la boîte à sa place. (*Il prend‿un livre.*)

Scène VIII.

Pierrette (*entrant, à part*). Maman est de notre complot. (*Haut.*) Ah! te voilà, Pierrot; qu'est-ce que tu fais donc‿ici, tout seul encore?

Pierrot (*avec‿embarras*). Moi! rien . . . je m'amusais avec mes‿images.

Pierrette. Vraiment! c'est très-bien. (*Prenant la boîte.*) Ah! mon Dieu!* on a mangé de ces bonbons.

Pierrot (*vivement*). Ce n'est pas moi!

Pierrette. Tant mieux.

Pierrot (*de même*). Non, non, ce n'est pas moi!

Pierrette. Je l'espère bien.

Pierrot. Je n'y ai pas touché.

Pierrette. Je serais bien fâchée que tu l'eusses fait.

Pierrot. Ah! pourquoi cela?

Pierrette. Parce que ce sont des bonbons‿empoisonnés.

Pierrot (*avec terreur*). Empoisonnés!

PIERRETTE. Oui ; on les‿a achetés pour mettre dans le trou de souris qui est derrière le buffet de la cuisine.

PIERROT (*répétant*). Empoisonnés !

PIERRETTE. Qu'est-ce que cela te fait,* puisque tu n'y as pas touché ?

PIERROT (*pleurant‿et balbutiant*). C'est que . . . c'est‿que . . .

PIERRETTE. Eh bien ! c'est que ?

PIERROT (*de même*). C'est que . . . j'y ai goûté.

PIERRETTE. Oh ! si tu n'as fait * qu'y goûter, il n'y a pas grand mal, mais si tu en‿as mangé seulement . . . trois‿ou quatre . . .

PIERROT (*de même*). Oui ; peut‿être en‿ai-je mangé trois‿ou quatre.

PIERRETTE (*à part*). S'il disait trois‿ou quatre douzaines, il serait plus près de la vérité. La boîte est‿à moitié vide. (*Haut.*) Oh ! puisque tu en‿as pris tant que cela, c'est bien différent. Vite, vite, il faut chercher un médecin. Il n'y a pas de temps‿à perdre.

(*Elle sort précipitamment.*)

PIERROT (*seul*). Ah, mon Dieu ! empoisonnés ! Qui s'en serait jamais douté. Ils‿étaient si bons ! (*Il tâte son‿estomac.*[1]) Oui, il me semble . . . je sens là . . .

PIERRETTE (*rentrant*). M. Dulac, notre médecin ordinaire, est‿à la campagne. Heureusement qu'il y en‿a, là tout près, un‿autre très-savant : le Docteur Purgaramentibus. On‿est‿allé le chercher. Il va venir à l'instant. Souffres-tu beaucoup, mon pauvre Pierrot ?

PIERROT (*larmoyant*). Je ne sais pas.

PIERRETTE. Pourvu qu'on trouve le Docteur Purgaramentibus chez lui ! Ah ! mon Dieu ! Quel malheur ! (*Elle va et vient d'un‿air désespéré en frappant ses mains l'une contre l'autre.*) Quel malheur ! quel malheur ! Mais‿attends que je t'installe commodément. (*Elle roule un fauteuil sur le devant du théâtre et sort‿à deux reprises * pour aller chercher des‿oreillers qu'elle y place. Ensuite elle y assied Pierrot, qui se laisse faire d'un‿air languissant.*) Es-tu bien comme cela ?

---

[1] This *c* is silent.

PIERROT (*d'une voix faible*). Oui, merci.

PIERRETTE. Attends-encore. (*Elle lui ôte son chapeau et le remplace par un bonnet de coton. Pendant toute cette scène et la suivante, Pierrette a peine à garder son sérieux et détourne de temps-en temps la tête pour rire.*) Là! tu es tout-à fait gentil. (*Elle écoute.*) On-a sonné; c'est le docteur. (*Elle va à la porte.*)

SCÈNE IX.

(GRAND-PIERROT, *vêtu en médecin* de comédie. Robe noire, chapeau pointu, grande perruque, rabat blanc, grandes lunettes.*)

PIERRETTE (*à part*). Maman l'a-t-elle costumé!

Est-il drôle ainsi! Je défie bien-à personne de le reconnaître. (*Haut.*) Bonjour, Docteur Purgaramentibus. (*Bas-à Grand-Pierrot.*) Tu sauras bien jouer ton rôle?

GR.-P. Sois tranquille[1] (*à part*); j'ai justement lu hier le Malade imaginaire.* (*Haut, d'un ton important et contrefaisant sa voix.*) Salus!* salútas salutorum!

PIERRETTE. Je vous-ai envoyé chercher, monsieur le Docteur Purgaramentibus, pour mon frère Pierrot, qui est bien malade.

GR.-P. (*toussant*). Hum! Hum! Qu'a-t-il donc?

[1] Sound the *l*'s as in English.

PIERRETTE. Il a mangé des bonbons‿empoisonnés.

GR.-P. Oh! Oh! Voilà qui est sérieux! (*À Pierrette.*) Avez-vous‿encore de ces bonbons?

PIERRETTE. Oui, docteur, en voici. (*Elle lui présente la boîte. Grand-Pierrot en mange deux‿ou trois.*)

PIERRETTE (*vivement*). Prenez garde, docteur, vous allez vous faire du mal.

GR.-P. (*avec‿impatience*). Nous‿autres, médecins, le devoir nous‿ordonne de nous sacrifier pour nos malades. Quand je serais condamné à en perdre la vie, il faut que je goûte à ces bonbons, afin de savoir ce qu'ils contiennent et d'ex-pé-ri-men-ter par moi-même la cause de l'empoisonnement de votre frère. D'ailleurs soyez tranquille; la maladie n'oserait s'attaquer à moi. (*Il en prend‿encore.*) Ils sont‿excellents ces bonbons! (*À Pierrot.*) En‿avez-vous mangé beaucoup.

PIERROT (*avec hésitation*). Je ne sais pas.

GR.-P. Comment! vous ne savez pas! Mais‿il faut que je le sache, moi, pour vous guérir. Allons! combien? Dites! Trois? . . . quatre? . . .

PIERROT (*à demi-voix et avec confusion*). Plus.

GR.-P. Cinq? . . . Six? . . .

PIERROT. Plus‿encore.

GR.-P. Huit? . . . Dix? . . . Douze?

PIERROT. Je ne sais pas‿au juste combien, mais beaucoup.

GR.-P. Il paraît que nous‿aimons les dragées. Je suis sûr, Monsieur Pierrot, que vous ne mettez pas‿autant d'ardeur à étudier votre leçon de lecture qu'à manger des bonbons?

PIERROT. Dame! quand‿on travaille, on fait ce qu'on peut; mais quand‿on mange, on se force.

GR.-P. Ce n'est pas mauvais‿à savoir. Voyons maintenant, montrez-moi votre langue. (*Pierrot tire la langue.*) Cette langue-là ne me dit rien de bon. (*Pierrot pousse un grand soupir.*) N'importe! Nous ne sommes pas savant, savantasse, savantissime pour rien—Où souffrez-vous?

PIERROT. Je ne sais pas. (*Se tâtant‿à droite et à gauche.*) Là, et puis là, il me semble . .

GR.-P. (*à part*). Ce n'est pas étonnant. La tarte aux poires et les bonbons doivent se livrer bataille dans son estomac. (*À Pierrot.*) Vous n'avez pas mal au cœur?

PIERROT. Si; un peu.

GR.-P. (*à part*). Je le crois bien! (*Haut.*) Et à la tête?

PIERROT. Aussi.

GR.-P. (*à part*). Ce que c'est que l'imagination!* (*Haut.*) Hum! hum! hum! Tirez encore un peu la langue. (*Pierrot obéit.*) Benè, benè, benè.

PIERRETTE. Est-ce que c'est grave, Docteur Purgaramentibus.

GR.-P. (*avec emphase*). Grave! si c'est grave! Vous me demandez si c'est grave! Apprenez que c'est toujours grave. On ne doit jamais rire avec la médecine. Hum! hum! hum! Ce sera bien heureux s'il en réchappe. (*Prenant la main de Pierrot.*) Voyons maintenant que je tâte ce pouls. (*Il tire sa montre et la consulte du regard tout en tâtant le pouls de Pierrot.*) Hum! hum! hum! Voilà un pouls qui bat comme il lui plaît, mais nous saurons bien le mettre à la raison.

(*Il pose son menton dans sa main et paraît réfléchir profondément quelques secondes.*)

PIERRETTE. Eh bien, docteur?

GR.-P. Donnez-moi de quoi écrire mon ordonnance.

(*Il se place à la table et écrit. Pendant ce temps Pierrette arrange les oreillers de Pierrot puis elle l'embrasse sur le front.*)

PIERRETTE. Ce pauvre Pierrot!

PIERROT. Je suis donc bien malade?

PIERRETTE. Mais oui, à ce qu'il paraît.

GR.-P. (*à Pierrette.*) Voilà, envoyez de suite chercher cela chez le pharmacien. Je l'administrerai moi-même. Et surtout qu'on se hâte.

PIERRETTE. Oui, docteur.

(*Elle sort avec l'ordonnance.*)

SCÈNE X.

PIERROT. Est-ce que je vais mourir, monsieur le docteur?

GR.-P. Je ne dis pas cela. À quoi donc servirait-il d'être le célèbre Docteur Purgaramentibus, connu dans l'univers, *urbi et orbi*, et dans mille autres lieux, si c'était pour laisser mourir nos malades? Non, vous n'en mourrez pas pour cette fois, à condition pourtant que vous boirez ce que je vais vous donner. Aujourd'hui vous en serez quitte pour faire diète jusqu'au dîner et pour prendre une médecine.

PIERROT. Une médecine! moi qui les ai en horreur!

GR.-P. J'en suis bien fâché, Monsieur Pierrot. Il ne fallait pas être gourmand.

SCÈNE XI.

PIERRETTE (*rentrant avec un verre plein*). Maman m'a donné un verre de sa fameuse tisane. (*À Grand-Pierrot.*) Voilà ce que vous avez ordonné, docteur.

GR.-P. (*prenant le verre*). Gratias! (*Il examine le contenu du verre en le portant à la hauteur de ses yeux.*) Bonus, bona, bonum. (*À Pierrot en le lui présentant.*) Allons, Maître Pierrot, buvez-moi ceci.

PIERROT. Quoi! tout ce verre!

GR.-P. (*avec mécontentement*). Qu'est-ce que cela veut dire?

PIERROT. Je ne pourrai jamais.

GR.-P. Vous ne pourrez jamais! (*avec emphase*). Préférez-vous que je vous abandonne aux tiraillements d'estomac, aux déchirements d'entrailles, à tous les désordres du cœur, du foie, de la rate . . .?

PIERROT (*vivement et avec effroi*). Oh! non, monsieur le docteur, j'aime encore mieux boire. (*Il approche ses lèvres du verre et les retire.*) Je ne peux pas; c'est trop mauvais.

GR.-P. Est-ce que vous vous imaginez par hasard que j'avais l'intention de vous régaler?

PIERROT (*avec un gros soupir trempe ses lèvres dans le verre et le repousse de nouveau.*) Oh! comme c'est amer! Cela ressemble à la tisane de maman.

PIERRETTE. Un peu de courage, mon petit Pierrot, tu n'as qu'à te figurer que c'est un verre de limonade ou de sirop de groseille.*

PIERROT (*repoussant toujours le verre*). Non, non.

GR.-P. Comme il vous plaira. Alors je m'en vais; ce n'était pas la peine de me déranger.

PIERRETTE. Ne vous‿en allez pas, monsieur le docteur, il va boire.

PIERROT (*vivement*). Oh! non ne vous‿en allez pas, monsieur le docteur.

GR.-P. Buvez‿alors.

PIERRETTE. Allons, mon petit Pierrot, sois raisonnable. (*Elle lui présente de nouveau le verre.*)

PIERROT (*porte le verre à ses lèvres et boit quelques gouttes.*) C'est‿amer comme chicotin.

GR.-P. Je ne vous‿ai pas dit que c'était du nanan.

PIERRETTE. Voyons! pendant que tu es‿en train . . .

PIERROT. Ah, Pierrette, si tu savais comme c'est mauvais!

PIERRETTE. N'importe! Il faut le prendre, autrement tu ne guériras pas.

PIERROT. Est-ce qu'il n'y a pas d'autre moyen?

PIERRETTE. Tu le vois bien; puisque le docteur le dit.

PIERROT. Donne alors.

GR.-P. Et que ce soit pour de bon cette fois. Voilà beaucoup trop de grimaces.

PIERROT (*boit encore un peu; il s'arrête. Timidement*). Est-ce que ce n'est pas‿assez, docteur?

GR.-P. Comment, assez? C'est‿à peine s'il y paraît.*

PIERRETTE. Ne te fais pas tant prier,* mon petit Pierrot; encore un‿effort. (*Pierrot boit.*)

GR.-P. Nous‿y sommes.* Levez donc franchement votre verre.

PIERROT (*s'arrêtant‿encore*). J'en‿ai pris beaucoup cette fois, docteur; est-ce qu'il faut‿absolument tout boire?

GR.-P. Comment, s'il faut tout boire!* Je le crois

bien qu'il faut tout boire ! Et vous devrez encore vous féliciter d'en être quitte à si bon marché.

(*Pierrot reprend le verre et recommence le même jeu.*)

GR.-P. Dépêchons, Maître Pierrot, dépêchons ! Croyez-vous que j'aie le temps de rester là à regarder vos singeries et vos simagrées ? Bien d'autres malades que vous attendent le célèbre Docteur Purgaramentibus. Buvez, ou je vous livre à toutes les conséquences de votre gourmandise.

PIERROT (*vivement*). Je bois, monsieur le docteur, je bois.

GR.-P. À la bonne heure ! (*Après de nouvelles hésitations, Pierrot se décide à finir son verre.*) Enfin ! voilà qui est fait (*avec emphase*). Par la vertu de ma science et de cette eau merveilleuse, il est sauvé !

PIERRETTE. Sauvé ! Quel bonheur !

GR.-P. Qu'il fasse * seulement diète * jusqu'au dîner.

PIERRETTE. Diète, docteur ? C'est bien sévère ! Est-ce qu'il ne peut goûter, un peu avec nous ?

GR.-P. Un peu, je le veux bien ; mais un peu seulement. S'il lui arrivait jamais maintenant, après son empoisonnement d'aujourd'hui, de se laisser aller à la gourmandise, je ne répondrais pas de lui. Il est heureux, très-heureux qu'on m'ait appelé plutôt qu'un de ces ignorantus, ignoranta, ignorantum qui prennent le titre de docteur et ne connaissent rien à la science. Oui, c'est heureux, très heureux !

PIERRETTE (*reconduisant le docteur*). Merci beaucoup, docteur.

GR.-P. Salus, salutas, salutorem. (*Il sort.*)

SCÈNE XII.

PIERRETTE (*débarassant Pierrot de ses oreillers*). Eh bien ! Comment te trouves-tu maintenant ?

PIERROT (*se levant et marchant*). Il me semble que je vais très-bien.

PIERRETTE. Tu n'as plus mal au cœur ?

PIERROT. Non.

PIERRETTE. Ni à l'estomac ?

PIERROT. Non plus.

PIERRETTE. Ainsi te voilà tout‿à fait guéri? J'espère que tu es‿en même temps corrigé de ta gourmandise?

PIERROT. Oh! oui, Pierrette. Si tu savais comme c'était mauvais ce qu'il m'a fait boire, ce Docteur Purgaramentibus! Je ne voudrais plus jamais m'exposer à * ce qu'on me fît‿avaler une chose pareille! Je ne mangerai plus dorénavant que ce qu'on me donnera.

PIERRETTE. Ainsi tu ne déroberas plus ni bonbons ni tarte aux poires?

PIERROT. La tarte! Tu savais? . . .

PIERRETTE. Oui, mais nous n'en parlerons plus n'est-ce pas?

PIERROT. Oh! non, Pierrette, je t'en prie. Je ne serai plus jamais gourmand, tu peux‿y compter.

—MLLE. EUDOXIE DUPUIS.

35. MA PREMIÈRE VISITE À PARIS.[1]

DULWICH, *le* 2 *mai*, 1898.

MON CHER ROBERT,—Je vais passer quelques jours‿à Paris la semaine prochaine. Voulez-vous m'accompagner? Comme j'y ai été plusieurs fois déjà, je pourrai vous servir de guide. Si vous‿acceptez ma proposition venez passer la nuit du vingt-trois courant chez nous et nous partirons de bonne heure le lendemain.—Tout‿à vous,* HENRI.

SALISBURY, *le* 3 *mai*, 1898.

MON CHER COUSIN,—Votre lettre m'arrive bien‿à propos. Je pensais justement‿à l'emploi de mes vacances et je serai ravi de visiter ce Paris que les Français‿appellent "le centre intellectuel de l'univers." Vous pouvez compter sur moi.—Recevez mes sentiments bien‿affectueux,* ROBERT.

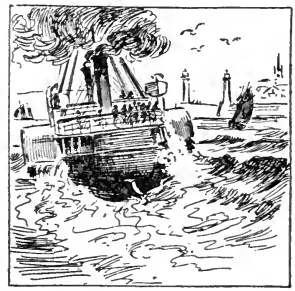
. . . . . .

HENRI (*mercredi*, 24 *mai*). Nous voilà prêts. Quelle route prendrons-nous pour‿aller à Paris? Vous savez qu'il y en‿a plusieurs. Nous pouvons‿y aller par Douvres, Folkestone, ou Newhaven. C'est de Douvres

[1] For Plan of Paris, see p. 103.

à Calais que la traversée est la plus courte. Par Newhaven elle est beaucoup plus longue. Par Folkestone elle est un peu plus longue que par Douvres, mais cette route épargne ensuite une trentaine de kilomètres de chemin de fer, le trajet de Calais à Boulogne.

ROBERT. Moi, je suis très sujet au mal de mer, mais je crois que j'oserai tenter la traversée de Folkestone à Boulogne.



HENRI. Bien! Maintenant décidons quel train nous devons prendre. Il nous faut consulter l'indicateur. Le voici. Il y a un train qui part de Charing-Cross à dix heures du matin. Si cela vous va * nous prendrons ce train-là. Nous arriverons ainsi à Paris à 6 heures du soir. J'ai déjà écrit à l'hôtel où j'étais descendu l'année dernière pour retenir deux chambres. . . . . .

(*Le bateau approche de la jetée de Boulogne; il mouille; les passagers débarquent.*)

ROBERT (*descendant la passerelle et sautant à terre*). Enfin, nous voilà en France!

La Douane.

HENRI. Il nous faut maintenant faire visiter nos bagages.

L'EMPLOYÉ DE LA DOUANE. N'avez-vous rien à déclarer, messieurs.

HENRI. Non, monsieur.

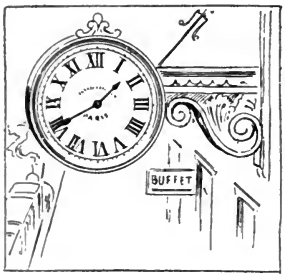
L'EMPLOYÉ. Ouvrez votre valise, s'il vous plaît, que je puisse l'examiner. (*Il fait une marque à la craie sur la valise après l'avoir examinée.*) Vous pouvez aller, messieurs.

L'Heure.

ROBERT. À quelle heure part le train de Paris ?

HENRI. À deux heures treize. Quelle heure est-il maintenant ?

ROBERT. Il est une heure et demie à ma montre. À l'horloge du chemin de fer, il est deux heures moins vingt. Ma montre est en retard.



HENRI. Non, Robert. Votre montre n'est ni en avance ni en retard. Vous oubliez que l'heure varie d'un pays à un autre. Il est toujours midi là où le soleil se trouve au sud. Or, vous le savez, la terre dans son mouvement de rotation de l'ouest à l'est, présente successivement ses diverses parties au soleil. Il s'ensuit que plus* un pays est situé à l'est, plus* l'heure y est en avance. C'est pourquoi lorsqu'il est midi à Paris il n'est que midi moins dix à Londres. Mais comme nous allons passer quelque temps en France réglons nos montres sur l'heure de Paris.

Le Trajet.

(*Le train est prêt ; les voyageurs se promènent sur le quai. La locomotive et les mécaniciens sont l'objet de l'attention générale. Le conducteur crie, "En voiture,* messieurs," et tout le monde se met à chercher une place.*)

HENRI. Il y a de la place pour deux dans ce compartiment; je crois que nous y serons bien. Le train ne s'arrête pas jusqu'à Amiens. J'ai le temps de vous donner une idée des **pièces de monnaie** et des **poids et mesures** en usage en France.

L'unité de monnaie est le **franc**.[1] C'est une pièce d'argent qui vaut un peu moins de 10*d.* et qui se divise en cent **centimes**.[1] Les pièces les plus communes sont: en bronze, **cinq centimes** et **dix centimes**; en argent, **cinquante centimes, un franc, deux francs, cinq francs**; en or, **dix francs, vingt francs.**

1 franc = 10d.	100 francs = £4.	£1 = 25 francs.
20 francs = 16s.	1000 francs = £40.	1s. = 1 fr. 25 centimes.

La pièce de cinq centimes est généralement connue en France sous le nom d'une ancienne pièce appelée **sou**.[1] On dit **deux sous** au lieu de *dix centimes*, **six sous** au lieu de *trente centimes*, et même **cent sous** au lieu de *cinq francs*.

Ce qu'il importe le plus de savoir, c'est que **le franc vaut 10 pièces de dix centimes**, et qu'une pièce de dix centimes ressemble beaucoup à notre *penny* et en apparence et en valeur.

. . . . . .

Le **système métrique** est ainsi appelé parce que toutes ses mesures dérivent du mètre.[1] Dans ce système on se sert des préfixes grecs et latins suivants:

Déca, qui signifie	10.	**Déci**, qui signifie	dixième.
Hecto, „ „	100.	**Centi**, „ „	centième.
Kilo, „ „	1000.	**Milli**, „ „	millième.

Par exemple, un **kilo**mètre[1] = 1000 mètres, un **centi**mètre[1] = la centième partie d'un mètre.

Le **mètre** vaut 39·37 inches; le **litre**[1] équivaut à peu près à $1\frac{3}{4}$ pint. L'unité de poids est le gramme,[1] qui correspond à 15·43 grains. Le poids dont on parle le plus souvent est le **kilogramme**[1] ou 1000 grammes ou $2\frac{1}{5}$ lbs.

Pour les mesures agraires on emploie l'**hectare**,[1] qui vaut environ $2\frac{1}{2}$ acres.

---

[1] These words are not given in the vocabulary. Use the same word in English.

Résumé.

1 franc	= 10d.	1 mètre	= 39·37 inches.
£1	= 25 francs.	1 kilomètre	= $\frac{5}{8}$ mile.
1 kilogramme	= $2\frac{1}{2}$ lbs.	1 litre	= $1\frac{3}{4}$ pint.
1 gramme	= $15\frac{1}{2}$ grains.	1 hectare	= $2\frac{1}{2}$ acres.

. . . . . .

(*Arrivée à Amiens.*)

ROBERT. Combien d'arrêt ici?

HENRI. N'entendez-vous pas les employés qui crient "vingt minutes d'arrêt"? Voulez-vous que nous descendions manger un morceau?

ROBERT. Volontiers. Par où est le buffet?

HENRI. Par ici. Voilà un *sandwich*[1] bien extraordinaire; un petit-pain fendu par le milieu, avec une grosse tranche de jambon dedans. En Belgique on nomme cette sorte de sandwich "*pistolet fourré.*" Deux sandwichs et deux verres de lait: un franc soixante.[2]

. . . . . .

Maintenant que le train est de nouveau en marche, examinons cette carte de Paris (p. 103). Vous voyez que la ville est divisée en deux parties par la Seine, qui la traverse en décrivant une grande courbe. La partie du fleuve comprise dans la ville, a onze kilomètres de long. Remarquez qu'il y a dans la Seine deux îles, l'**Île de la Cité** et l'**Île St. Louis.** C'est sur la première que s'élève la cathédrale de Notre-Dame.

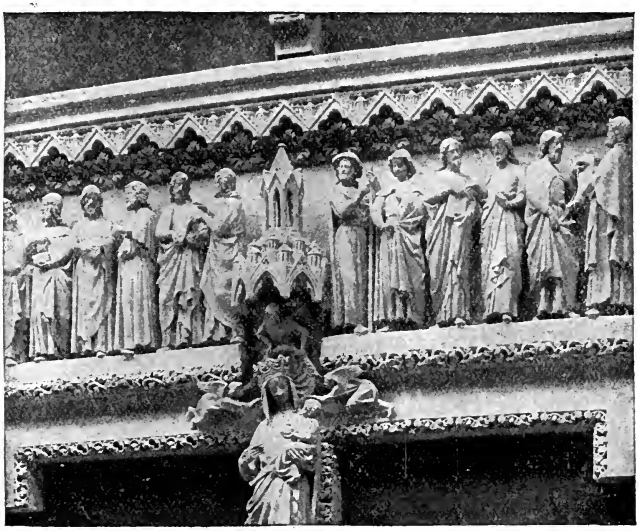
En étudiant la carte on est tout d'abord frappé par ces grandes et larges rues qu'on appelle **Boulevards**,[3]

[1] The French pronounce this word as nearly like the English as possible.

[2] **x** = **ss**; supply the word "centimes."

[3] En anglais "*Bulwark.*" Quoique ce soit la vraie signification du mot Boulevard, il désigne aussi certaines rues récentes qui ne sont point sur l'emplacement d'anciennes fortifications.

nom dont voici l'explication. Vous savez que Paris a toujours été fortifié. À mesure que la ville a grandi, il a donc fallu, de temps en temps, construire de nouveaux murs. On démolissait les anciens et sur la place qu'ils occupaient, s'étendent aujourd'hui les Boulevards. Il est impossible d'imaginer des rues plus magnifiques



SCULPTURES OF SOUTH DOOR, CATHEDRAL AT AMIENS.
(*From Marquand and Frothingham's "History of Sculpture."*)

que les Boulevards. Très larges et bordés d'arbres ils constituent la promenade favorite des Parisiens.

Tout autour de Paris, s'étend une ligne continue de remparts[1] longue de 33 kilomètres. Les murs ont environ dix mètres de haut et ils sont entourés d'un fossé large de 15 mètres. Les fortifications sont percées de nombreuses portes parmi lesquelles vous pouvez remarquer la **Porte-Maillot**, qui conduit au Bois de Boulogne.

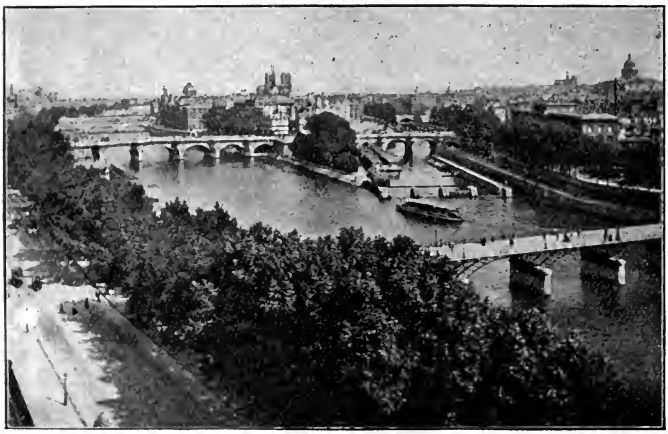
[1] À l'heure qu'il est, Paris se trouvant de nouveau à l'étroit, on commence à démolir une partie de la présente enceinte.

Mais le train ralentit sa marche; nous‿approchons de la gare. Déjà, sans nous‿en‿apercevoir, nous‿avons traversé l'enceinte. Dans quelques minutes le train s'arrêtera dans la Gare du Nord.

. . . . . .

(*Les quais sont‿encombrés de monde; les porteurs poussent leurs chariots chargés de bagages et crient à tue-tête, "Attention,* s'il vous plaît."*)

. . . . . .



PANORAMA OF THE CITY OF PARIS.

Enfin nous voici dans la rue. Prenons‿une voiture qui nous conduira à l'hôtel.

Première Promenade dans Paris.—Si* pour notre première promenade nous‿allions‿à pied autour du vieux Paris en suivant la ligne des grands Boulevards?

ROBERT. Je veux bien.

HENRI. Nous‿allons partir de la Madeleine. La **Madeleine** est cette église en forme de temple grec que vous voyez là-bas.

ROBERT. Pourquoi a-t-on donné cette forme à une église?

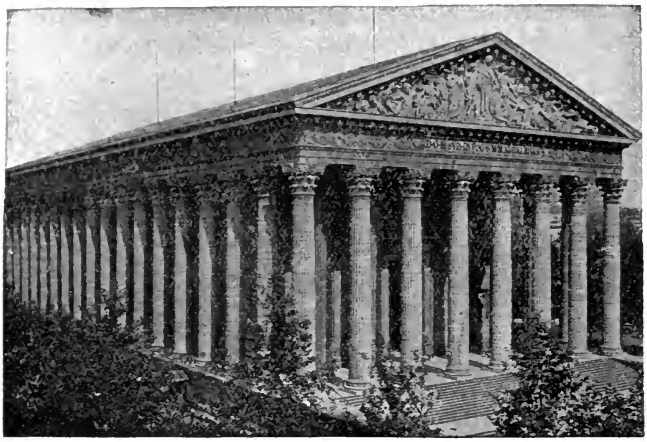
HENRI. Elle fut commencée sous le règne de Louis XV., mais elle n'était qu'à moitié finie lorsque la Révolution éclata. À la fin de 1806 Napoléon ordonna de faire, de ce commencement d'église, un temple grec dédié "aux soldats de la Grande Armée." Ce temple ne fut achevé qu'en 1832, et bien qu'on n'eût rien changé à son plan il redevint alors une église.

Quittant la Madeleine nous suivons le *Boulevard de la Madeleine*, puis le *Boulevard des Capucines*. Cette

BOULEVARD DE LA MADELEINE.

large rue que nous traversons ici est l'Avenue de l'Opéra, qui mène au Nouvel Opéra. Nous passons ensuite dans le *Boulevard des Italiens* et le *Boulevard Montmartre*. Nous laissons à notre gauche la *Rue du faubourg Montmartre*, qui se dirige au nord, vers le quartier du même nom. Ce quartier, habité par la classe ouvrière, occupe le sommet d'une colline, d'où l'on obtient une vue magnifique de Paris. Montmartre signifie *mont des martyrs*. C'est sur ce mont, dit-on, que St. Denis * fut martyrisé.

J'ai mentionné le mot *faubourg.*[1] En voici l'explication. Vous vous rappelez que nous marchons sur l'emplacement des murs de l'ancien Paris. Au delà de ces murs s'étendaient autrefois des quartiers qu'on appelait faubourgs, et quoiqu'ils soient aujourd'hui au sein de la ville ils ont conservé leur ancien nom.



LA MADELEINE.

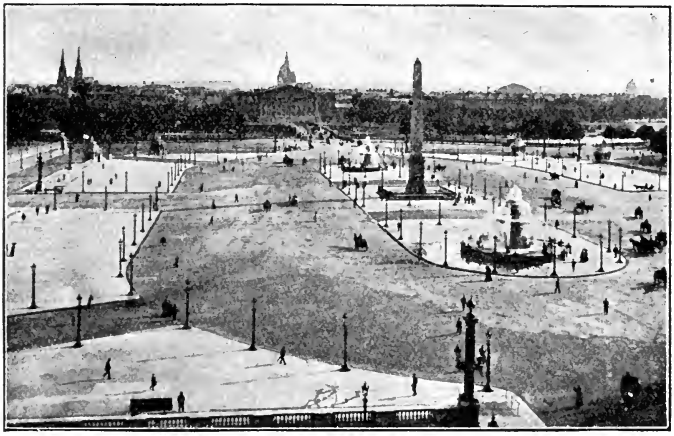
(*From Hamlin's "History of Architecture."*)

Après le Boulevard Montmartre nous suivons les *Boulevards Poissonnière, Bonne Nouvelle,* et *St. Denis,* où se trouve la **Porte St. Denis.** C'était l'une des portes du vieux Paris. Un arc de triomphe, élevé par Louis XIV. marque aujourd'hui la place de cette Porte. À l'entrée du **Boulevard St. Martin,** un arc de triomphe analogue marque de même la place d'une autre Porte. Le Boulevard St. Martin aboutit à la **Place de la République.** Ici nous tournons à droite et prenant les *Boulevards du Temple, des Filles du Calvaire, Beaumarchais,* nous arrivons à la **Place de la Bastille.**

[1] *Fau-* vient du mot latin **foris**=*hors de.* Faubourg signifie donc la partie d'un *bourg* (=ville) qui est (ou qui était autrefois) située hors des murs.

Là où s'étend cette Place se trouvait autrefois un ancien château-fort qui servit pendant longtemps de prison d'État. Au commencement de la Révolution de 1789 le peuple de Paris, aux cris de "à bas la Bastille," attaqua cette prison et la démolit.

Suivant maintenant le *Boulevard Henri IV.*, et



LA PLACE DE LA CONCORDE.

traversant le fleuve par le *Pont Sully*, nous entrons dans le **Boulevard St. Germain.** Ce Boulevard constitue l'un des quartiers aristocratiques de Paris. Il renferme les vieux hôtels de la noblesse française, dont un certain nombre sont aujourd'hui occupés par les bureaux de divers Ministères. Ce palais que nous voyons à l'extrémité du Boulevard, à gauche, c'est la **Chambre des Députés.**

Traversons le *Pont de la Concorde* et nous sommes sur la Place du même nom. C'est, dit-on, la plus grande Place du monde. Elle est dans une situation admirable, entre l'Avenue des **Champs-Élysées,** que nous voyons à notre gauche, et les **Jardins des Tuileries,** qui s'étendent à notre droite. Au milieu de

la **Place de la Concorde**, s'élève l'**Obélisque de Louqsor,** monolithe énorme qui ressemble à l'Aiguille de Cléopâtre sur "l'embankment" de Londres. Cet obélisque, apporté de Thèbes (Égypte), est couvert de caractères hiéroglyphiques et n'a pas moins de 23 mètres de hauteur.

En face de nous la *Rue Royale* nous ramène à la

ARC DE L'ÉTOILE.
(*From Hamlin's "History of Architecture."*)

Madeleine et notre promenade se termine à son point de départ.

Deuxième Promenade.—Cette fois nous allons partir de la *Place de l'Étoile*, à l'extrémité des Champs Élysées. Ce monument au milieu de la Place de l'Étoile est un **Arc de Triomphe** élevé à la gloire des armées de la République et de l'Empire. Il fut commencé en 1806, mais on ne l'acheva qu'en 1836. Partant de cet Arc, douze grandes Avenues s'étendent dans toutes les directions. Celle-ci qui semble continuer les Champs

Élysées, s'appelle l'*Avenue de la Grande Armée.* En la

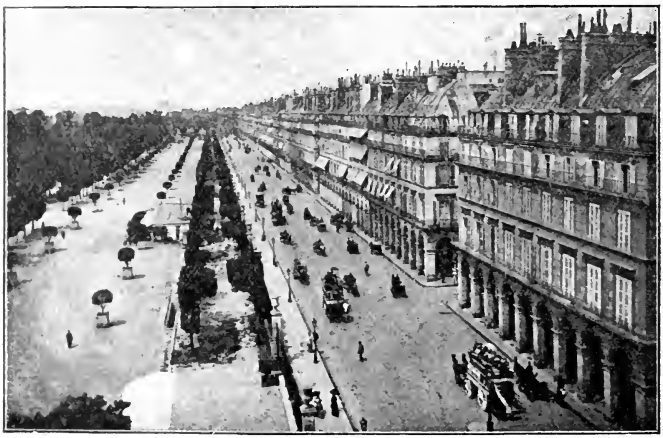
THE DEPARTURE OF THE VOLUNTEERS OF 1792 (BY RUDE).
ARC DE TRIOMPHE.

(*From Marquand and Frothingham's "History of Sculpture."*)

suivant nous arriverons à la **Porte-Maillot.** Cette porte

franchie, nous sommes hors de Paris, à l'entrée du **Bois de Boulogne.**

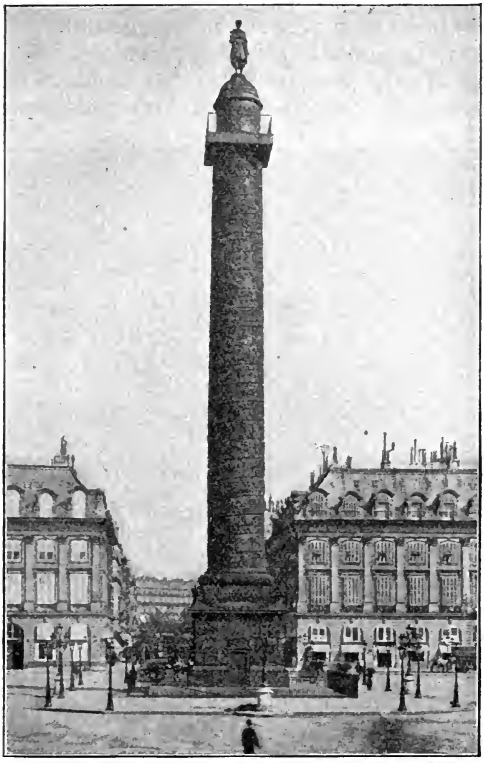
L'AVENUE DES CHAMPS-ÉLYSÉES.



LA RUE DE RIVOLI ET LE JARDIN DES TUILERIES.

Vous vous souvenez qu'à leur entrée en France

certains objets ont à payer un droit. Non seulement il y a une taxe sur les marchandises importées dans le pays, mais elles sont encore frappées d'une seconde aux portes des grandes villes. Cette seconde taxe



LA COLONNE VENDÔME.

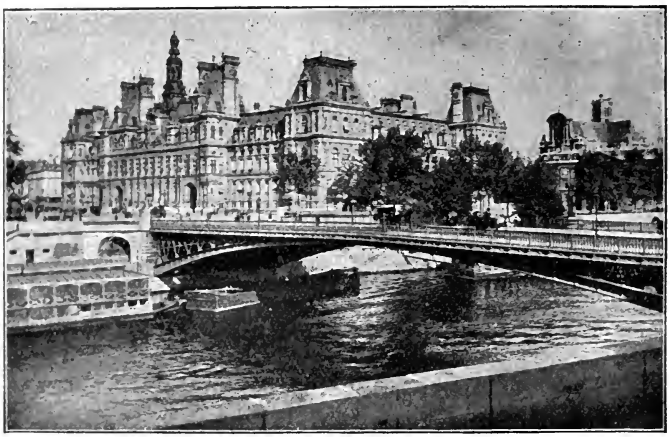
s'appelle l'**octroi,** et vous allez voir les agents de l'octroi examiner tous les véhicules, avant de les laisser entrer dans la ville. La dernière fois que j'étais ici, je les vis monter sur des tombereaux chargés de sable, et sonder

le sable avec de longs bâtons à pointe de fer pour s'assurer s'il n'y avait rien de caché au fond du tombereau.

Maintenant rentrons par la Porte-Maillot, où nous trouverons sans doute un omnibus. En voici un. Il n'y a personne sur l'impériale; nous pourrons y choisir nos places pour bien voir sur notre chemin.

ROBERT. Quel est le prix des places?

HENRI. Dans presque tous les omnibus de Paris le prix est trois sous (15 c.) sur l'impériale, et six sous



L'HÔTEL DE VILLE.

(30 c.) à l'intérieur. Nous remontons l'Avenue de la Grande Armée, nous tournons l'Arc de Triomphe puis nous descendons la large et belle **Avenue des Champs Élysées** jusqu'à la Place de la Concorde. Traversant cette Place nous arrivons dans la *Rue de Rivoli*, bordée à gauche de riches magasins abrités sous des arcades. Nous laissons successivement à notre droite le **Jardin**[1] et le

[1] Du coin de la rue Castiglione, que nous passons à ce point, nous pouvons entrevoir la Colonne Vendôme,* élevée par Napoléon Ier pour perpétuer la mémoire de la campagne de 1805.

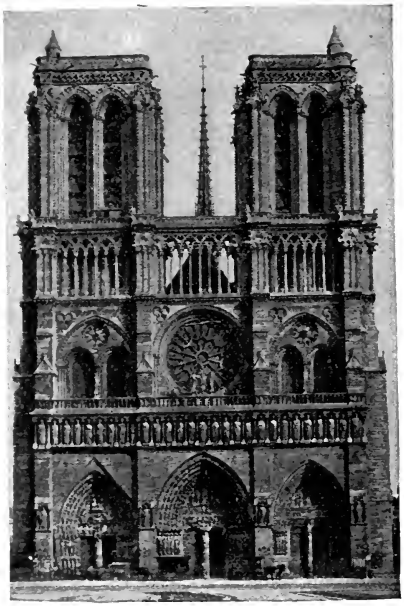
Palais des Tuileries puis le **Louvre** (v. p. 97). La rue *St. Honoré,* qui court parallèlement à la rue de Rivoli, vaut la peine d'être visitée. Tout près du Louvre se trouvent le **Théâtre Français** et le **Palais-Royal**. Ce dernier édifice fut construit par le Cardinal de Richelieu, ministre de Louis XIII. Après la mort de Richelieu il fut habité par la veuve de Louis XIII., et reçut le nom de Palais-Royal, qu'il a conservé depuis. Le Palais est aujourd'hui occupé par des bureaux d'État, et les galeries qui entourent son jardin, par de beaux magasins. Con-

L'ÉGLISE NOTRE-DAME.

tinuant notre route par la rue de Rivoli nous traversons le *Boulevard de Sébastopol.* La **Tour St. Jacques**, que nous voyons à droite, est le reste d'une ancienne église remplacée maintenant par un jardin public. Non loin de la Tour St. Jacques se trouve l'**Hôtel de Ville**, où l'omnibus s'arrête. Si nous continuions à suivre la rue de Rivoli nous arriverions à la *Rue St. Antoine,* puis à Place de la Bastille (v. p. 88).

Après avoir vu l'Hôtel de Ville nous traversons la Seine sur le **Pont d'Arcole**, et en quelques minutes

nous arrivons à la **Cathédrale de Notre-Dame.** Cette célèbre cathédrale de style gothique fut fondée au douzième siècle dans l'Île de la Cité. Avant de pénétrer dans l'intérieur nous admirons la façade de l'ouest avec ses trois grands portails si finement sculptés, sa rosace aux vitraux richement coloriés, et les deux tours qui dominent tout l'ancien Paris.



WEST FRONT OF NOTRE-DAME.
(*From Hamlin's "History of Architecture."*)

L'**Île de la Cité** est le berceau de la ville actuelle. Lors de la conquête de la Gaule par Jules César, il y avait sur cette île un petit village appelé *Lutetia* (Lutèce), habité par une tribu celtique, les **Parisii.** Avec le temps ce village prit le nom de la tribu qu'il abritait, et devint le noyau autour duquel s'est bâtie la ville immense que nous sommes venus visiter.

Suivons maintenant le quai jusqu'au *Pont St. Michel* par lequel nous gagnons le Boulevard du même nom. Une petite promenade le long de ce Boulevard nous permettra de voir le **quartier latin**, et nous conduira au **Panthéon**, ancienne église qui sert aujourd'hui de tombeau pour les grands hommes de France. Nous sommes ici au milieu du quartier universitaire près de la **Sorbonne**,* du **Collège de France**,* des lycées Louis le Grand et St. Louis, et de l'École Normale Supérieure.* À l'ex-

ROOF SCULPTURES, NOTRE-DAME.

(*From Marquand and Frothingham's "History of Sculpture."*)

trémité du Boulevard St. Michel, frais et ombragé, s'étend le **Jardin du Luxembourg**. Une partie du **Palais du Luxembourg** est occupée par le Sénat; le reste renferme une admirable collection de tableaux et de sculptures.

Suivant l'une des nombreuses rues qui conduisent du Luxembourg à la Seine et traversant le fleuve, nous nous trouvons en face du **Louvre**. Le *Louvre* était le nom d'un ancien château de chasse situé autrefois en

cet endroit, au milieu d'une forêt infestée de loups. Le palais d'aujourd'hui, commencé par François I^er^ en 1541, n'a été achevé que sous Napoléon III. Depuis la Révolution (1793) il sert de Musée et contient les collections de peinture et de sculpture les plus riches du monde.

À l'ouest du Louvre s'élevait autrefois le **Palais des**

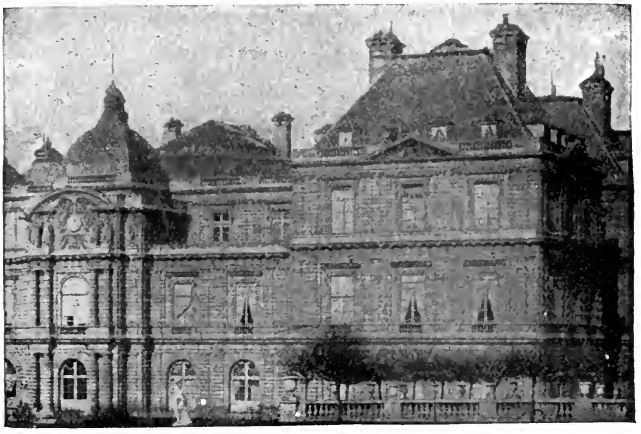
EXTERIOR OF PANTHÉON.

(*From Hamlin's "History of Architecture."*)

Tuileries, commencé par Catherine de Médicis, veuve de Henri II., en 1564. Ce Palais, après avoir servi de résidence royale pendant longtemps, a été détruit en 1871 par les communistes.

Une Promenade sur la Seine.—Près du *Pont Royal*, en face du Louvre, se trouve le point de départ des bâteaux qui font le service de **St. Cloud.** Descendons le fleuve jusqu'à cette ville: c'est une des excursions

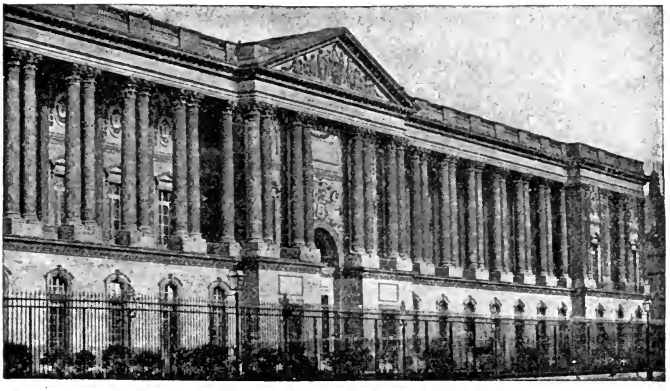
favorites des Parisiens. À gauche vous voyez d'abord le



PALAIS DU LUXEMBOURG.

(*From Hamlin's "History of Architecture."*)

Dôme de l'**Hôtel des Invalides**, vaste bâtiment qui sert



COLONNADE OF LOUVRE.

(*From Hamlin's "History of Architecture."*)

d'asile aux soldats que leurs blessures rendent incapable

de travailler. Un peu plus loin s'élève la **Tour Eiffel**[1] (300 mètres de haut) situé sur le **Champ de Mars**,* grande plaine, d'un kilomètre de long et d'un demi-kilomètre de large, sur laquelle se tiennent les Expositions. Sur la rive opposée vous voyez le **Palais du Trocadéro** (un musée) qui fait face à la Tour Eiffel. Au delà des fortifications les rives de la Seine, dominées par les bois de *Meudon* et de *St. Cloud*, deviennent très pittoresques. Arrivés à St. Cloud nous passerons l'après-midi dans le Parc et, faisant l'ascension de l'une des collines qu'il renferme, nous aurons un beau panorama de Paris.

DÔME OF LES INVALIDES.

(*From Hamlin's "History of Architecture."*).

Étant à Paris il nous faut faire une excursion à **Versailles**, où Louis XIV. a construit un si magnifique Palais. Nous prendrons le *tramway*[2] qui part du quai du Louvre. Assis sur l'impériale nous pourrons voir à notre aise le pays environnant. Nous suivons d'abord le cours du fleuve, puis à la Porte du *Point du Jour* nous quittons Paris. Un peu plus loin nous

[1] *Ei=ay*, as in ale.

[2] Pronounce as in English.

sommes à **Sèvres**, célèbre par ses porcelaines. Quarante minutes de plus et nous arrivons à Versailles. Le Palais de Versailles avec ses collections artistiques et son jardin, nous occuperont toute la matinée.

De retour au Louvre dans l'après-midi, nous prendrons une voiture qui nous conduira au **Bois de Boulogne.** Le "Bois" est un beau parc de 900 hectares (2250 acres; v. p. 84), dont les Parisiens sont très fiers, et qu'ils aiment beaucoup. Il est très joli, en effet, avec ses lacs semés d'îlots, ses épais fourrés et ses nombreuses chutes d'eau. Dans un coin du Bois est installé le **Jardin d'Acclimatation.**

. . . . . .

Préparatifs de Retour.—Le train de nuit part à 9 heures du soir. Nous irons à la gare déposer nos bagages à la consigne, et nous pourrons ensuite disposer à notre gré du peu de temps qui nous reste.

HENRI (*à un employé de la gare*). S'il vous plaît, monsieur, par où est la consigne?

L'EMPLOYÉ. Est-ce la consigne de départ que vous désirez, monsieur?

HENRI. Oui, monsieur.

L'EMPLOYÉ. Au fond, à droite.

. . . . . .

(*L'employé de la consigne prend les bagages, et remet à Henri en échange un bulletin de bagages qu'il doit garder.*)

. . . . . .

(*Huit heures du soir. De retour à la gare, Henri cherche le guichet pour prendre son billet.*)

HENRI. Deux billets pour Londres, s'il vous plaît.

LA DAME.[1] Aller et retour, monsieur?

HENRI. Aller seulement, seconde classe.

LA DAME. Les voilà, 54 francs.

. . . . . .

[1] Dans les gares françaises les billets sont quelquefois distribués par des employées.

HENRI. Maintenant je n'ai plus qu'à faire enregistrer nos bagages. (*À un employé.*) Monsieur, je veux faire enregistrer ces bagages pour Londres.

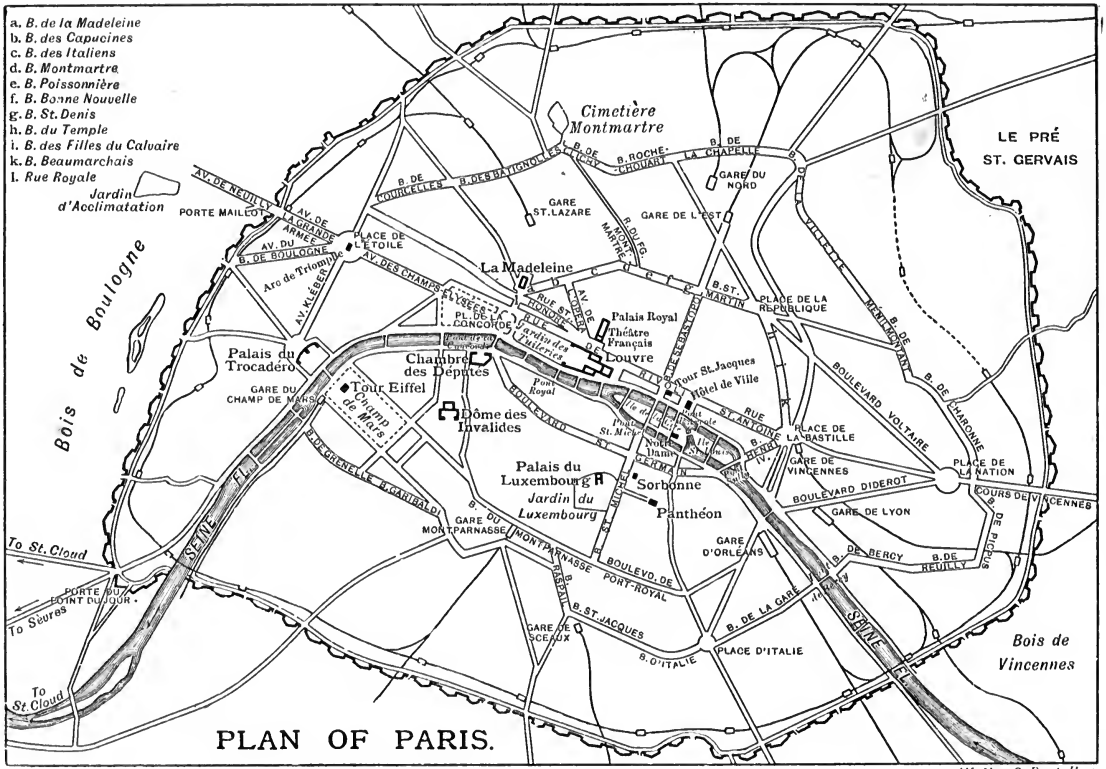
L'EMPLOYÉ. Avez-vous votre billet, monsieur ?

HENRI. Le voilà. (*L'employé le prend et au bout de quelques secondes le rend à Henri avec un bulletin de bagages.*) D'où part le train de Londres, s'il vous plaît ?

L'EMPLOYÉ. Du quai numéro quatre, à neuf heures.

. . . . . .

HENRI. Il est neuf heures juste, le train se met en marche. Adieu, Paris. Et maintenant tâchons de dormir jusqu'à Calais.


a. B. de la Madeleine
b. B. des Capucines
c. B. des Italiens
d. B. Montmartre
e. B. Poissonnière
f. B. Bonne Nouvelle
g. B. St. Denis
h. B. du Temple
i. B. des Filles du Calvaire
k. B. Beaumarchais
l. Rue Royale
Cimetière Montmartre
LE PRÉ ST. GERVAIS
Jardin d'Acclimatation
PORTE MAILLOT
GARE ST. LAZARE
GARE DU NORD
GARE DE L'EST
La Madeleine
Arc de Triomphe de l'Étoile
PLACE DE L'ÉTOILE
Bois de Boulogne
Palais Royal
Théâtre Français
Louvre
PLACE DE LA RÉPUBLIQUE
Palais du Trocadéro
Chambre des Députés
Tour Eiffel
Champ de Mars
GARE DU CHAMP DE MARS
Dôme des Invalides
Hôtel de Ville
PLACE DE LA BASTILLE
GARE DE VINCENNES
PLACE DE LA NATION
Palais du Luxembourg
Jardin du Luxembourg
Sorbonne
Panthéon
BOULEVARD DIDEROT
GARE DE LYON
COURS DE VINCENNES
SEINE
GARE DU MONTPARNASSE
GARE D'ORLÉANS
To St. Cloud
To Sèvres
PORTE DU POINT DU JOUR
BOULEVD. DE PORT-ROYAL
B. DE BERCY
B. DE REUILLY
GARE DE SCEAUX
B. ST. JACQUES
B. DE LA GARE
PLACE D'ITALIE
Bois de Vincennes
PLAN OF PARIS.
Walker & Boutall sc.

CONVERSATION

Note.—In using these Lessons in Conversation the following points should be noticed:—

1. The conversation is founded on the reading lesson which should precede it. It is intended to afford the opportunity of using the knowledge acquired in the reading lesson.
2. The pattern phrases or sentences should be first thoroughly learned, and then the pupils should be encouraged to **vary these** by substituting from memory other words out of the reading lesson. Thus in Lesson I. (1), p. 104, when the phrases with *avec* have been exhausted, use *vers* with suitable words—e.g. *vers le roi, vers le taureau, vers les seigneurs,* etc. **This should be done in every lesson.**

   So with the sentences: *e.g.* Lesson I. (3), p. 104, should be varied (*a*) in tense—*Le lion marchait* (or *marchera,* etc.) *vers le roi;* (*b*) as to subject—*Les lions marchent,* etc., or *Le taureau marche,* etc.; *Pépin marche,* etc.; (*c*) or as to object—e.g. *Le lion marche vers le taureau,* etc.

   At first it will probably be necessary for *the teacher to suggest the English of all these changes* in rapid *viva voce* questions, but the class should be encouraged to make them of their own accord, the teacher merely suggesting (1) change of verb or tense, (2) change of subject, (3) change of object. This will, I think, gradually help the pupils to the necessary accomplishment of *thinking in French.*
3. When questions are asked the answer should always be a complete sentence, and the methods of (2) above should be followed. Thus in Lesson XI. *B*, p. 107, Q. 1, one might answer by *Un marchand a vendu,* etc., or *Le coupable a vendu,* etc., or *Le joaillier a vendu,* etc.
4. A very convenient way of preparation would be to ask the pupils to write sets of phrases or answers to questions for home-work, the phrases, etc., being used next day from memory in the lesson.

I.

(1) Phrases with prepositions—**avec le roi, avec le lion, avec le taureau, avec les seigneurs,** etc.

(2) Make similar phrases, using **vers** and **sans,** and suitable nouns from the reading lesson.

(3) **Le lion marche vers le roi.**

Make sentences, changing (*a*) the tense, (*b*) the number, (*c*) subject, etc.—*e.g.* Le lion marchera vers le roi; Le taureau marchait vers le lion, etc.

II.

(1) **Dans‿un livre, dans‿un village, dans l'arène, dans des vases.**

(2) Make similar phrases, using **vers** and **avec**, changing singular nouns to plural and *vice versâ*.

(3) **Georges trouve un morceau de terre** (d'argile). See I. (3).

(4) Learn the phrase **de temps‿en temps**, and then introduce it at the beginning of sentences in (3)—*e.g.* De temps‿en temps il trouvera un morceau d'argile.

III.

(1) **Sous‿un arbre, vers‿un jardin, avec‿un monsieur.**

(2) **Il trouva le jardinier sous‿un arbre** (dans le jardin).

(3) Phrases—**un beau jour, çà et là.** Un beau jour il avait envoyé le jardinier dans le jardin. Regardez çà et là.

IV.

(1)

Près de l'arbre.	**Près du** village.
Près de la terre.	**Près du** jardin.
Près des‿arbres.	**Près des** jardins.

(2) Où êtes-vous ? — Je suis près de l'arbre (sous l'arbre, etc.).

This question to be varied (by changing tense, number, person, or subject) and suitably [1] answered ; *e.g.*—

Où est-il ?	Où était le jardinier ?
Où avez-vous‿été ?	Où trouverai-je le petit ?

V.

(1) **Sur les Grecs, sur le roi** ; use **avec, contre** (against), **marchand, empereur.**

(2) **Comment** (*how*) **faites-vous la guerre ?**
Faites-vous la guerre contre ce roi (cet‿empereur, ces‿Indiens) ?
Make fresh sentences, using **pourquoi.** Answer these questions thus : **Je fais** (*I make*) **la guerre en roi** (or pour punir ce roi).

VI.

(1) **Le lion joue avec l'ours.**
Vary the tense, and subject, and object ; use **l'homme, l'animal, le chien, la bête.**

(2) Vary (1) by using **étrangler** and **saisir.**

(3) Practise **la mort de l'ours, la mort du chien**, and make up other expressions with empereur, homme, etc.

---

[1] Each answer should be a **complete sentence.**

VII.

(1) **Qu'est-ce que c'est ?** **C'est‿un livre** (un nid, etc.)

(2) **Qu'est-ce que cet‿animal?** **C'est‿un‿ours** (un chien, etc.).

(3) **Où avez-vous trouvé cette araignée ?** **J'ai trouvé cette araignée sur‿un‿arbre.**

(4) **Combien** (*how many*) **de jambes‿a une araignée ?** Une araignée a huit jambes.

VIII.

(1) **Il ne reçoit pas‿assez de beurre** (de pain).

(2) **Apportez-moi le beurre** (le pain, la balance, les poids, etc.).

(3) Phrases—**au bout de quelque temps, tous les samedis.** Combine (3) with (1) and (2), placing the phrases first. Vary tense, number, etc.

(4) **Avez-vous du beurre** (du pain, des poids)? **J'en‿ai** or **je n'en‿ai pas.**

IX.

(1) **Cet‿Espagnol arrivera**[1] **dans‿un village.**
Vary, using **cet homme, ce monsieur, quelques chiens, les trois compagnons, sons pays, une ferme**, etc.

(2) **Ramassez cette pierre** (ce livre, ces poids, ce pain, etc.).

(3) **Est‿il habitué aux chiens ?** **Il n'est pas‿habitué aux chiens.**

(4) Combine the phrase **un jour d'hiver** with (1), placing it either first or last.

X.

(1) **Vous courez‿après l'argent** (ces hommes, l'honneur, etc.).

(2) **Où étaient ces‿ours ?** **Ils étaient‿alors à Berne.**

(3) **Plusieurs mois, plusieurs femmes** (enfants, hommes, livres, etc.).

---

[1] In using the perfect tenses remember that **arriver takes être : je suis‿arrivé**, elle **est‿arrivée.**

XI. *A.* Interrogative words :—

(1) **Qui** (*who*) cherche ce livre ?	C'est Charles qui cherche le livre.
(2) **Que** (*what*) cherchez-vous dans ce livre ?	Je cherche une gravure.
(3) **De quoi** (*of what*) parlez-vous ?	Je parle d'une gravure.
(4) **Où** (*where*) a-t-il trouvé cette gravure ?	Il a trouvé cette gravure dans un livre.

Form suitable sentences with **pourquoi** (*why*), **comment** (*how*), and **quand** (*when*).

B.

Questions to be varied and suitably answered :—

(1) **Qui a vendu ces pierreries ?**

(2) **Comment a-t-on puni le marchand ?**

(3) **Qu'est-ce qu'il a vu dans l'arène ?**	**Il a vu un agneau au lieu d'un lion.**

XII. *A.*

(1) Phrases—**loin d'ici, loin de là, là-haut, là-bas.**

(2) Phrases with prepositions—**sur une montagne** (un arbre, le toit, etc.), **dans la forêt** (la chaumière, etc.).

(3) Questions to be varied and answered :—

(*a*) **Qu'est-ce que les enfants cherchaient dans la forêt ?**	**Ils cherchaient des fruits.**
(*b*) **Pourquoi cherchaient-ils des fruits dans la forêt ?**	**Parce qu'ils n'avaient pas beaucoup à manger.**
(*c*) Où sont-ils arrivés ?	Que trouveront-ils ? etc.

B.

(1) Phrases—**un autre jour, cette fois, pas du tout, comme ça.**

(2) Ils marchent **jusqu'à** la cabane (**jusqu'au** bois).

(3) (*a*) Pourquoi parlez-vous ?	Parce que ma mère ne tue pas ses porcs comme ça.

(*b*) **Qu'est-ce que la sorcière dit** (*said*) **au garçon ?**

Comment tombent[1] **-ils dans la cabane ?**

[1] Use **être** : **je suis tombé**, elle **est tombée**.

C.

(1) Phrases—(*a*) Il pousse la fille **de côté**; (*b*) **deux fois‿autant de noix qu' auparavant.**

Vary (*b*), using **trois fois, quatre fois**, etc., **lait, pain, vin, argent** : thus, **six fois‿autant d'eau qu' hier** (*yesterday*).

(2) **Comment votre mère**[1] **engraisse-t‿elle ses porcs ?** — Elle engraisse ses porcs‿avec du lait.

(3) **Comment le drôle arrive-t‿il à la cabane ?**

Vary (2) and (3), using **où, quand, pourquoi, la fille, les enfants, tuer, trouver**, etc.

D.

(1) Phrases—**assez gras** (maigre, jeune, doux, loin d'ici).

Vary the phrases, using **trop** and **beaucoup trop.**

(2) Phrases—**quelques jours‿après, au juste.**

(3) **Qu'est-ce que le drôle a fait ?** — **Il a poussé la sorcière dans le four.**

Vary, using **vers, sur, la porte, la cabane, le toit, la pelle**, etc.

(4) **Qu'est-ce que la sorcière a fait ?** — **Où la sorcière a-t‿elle placé le garçon ?**

XIII. *A.*

(1) Phrases—**il y a un‿an** (deux jours, un mois, etc.).

(2) **Comment Milon montra-t‿il sa force ?** — **Il emporta un bœuf sur ses‿épaules.**

B.

(1) Phrases—**pendant la nuit** (le jour, un an, un mois, le voyage, etc.).

(2) **Est-ce que le bûcheron avait fendu l'arbre ?** — Il avait‿à moitié fendu l'arbre.

C.

(1) **Il y a.**[2] — **Y a-t‿il ?**
Il n'y a pas. — **N'y a-t‿il pas ?**

(2) Answers **Yes** and **No.**

Ce marbre est-il vivant?	**Non.**
Cet homme est-il vivant?	**Oui.**
Cet homme n'est-il pas vivant?	**Si** [= **Yes**; only used in answer to **negative questions**].

[1] Notice the form of question when the subject is a noun ("Longmans' French Course," p. 32, R. 26 ; and Key, p. 61, § 52).

[2] **Il y avait**, there was or were ; **il y aura**, there will be, etc.

XIV. *A.* Learn *vouloir*, p. 119 (see Note 2, p. 104).

(1) Practise the following sentences in all forms of the verb :—
Il veut du lait (du thé, de l'eau, etc.).

(2) Questions to be varied and answered :—

Où la ferme est‿elle située ?
Que trouve-t‿on dans la rivière ?
Quel âge a-t‿il ?
Savez-vous ce qu'il veut ?

B. *Vouloir* with an infinitive :—

(1) **Veux-tu venir au champ ?**
Ne veut-il pas venir au champ ?
Elle ne veut pas manger le pain.
Practise in all tenses of *vouloir* with aller, frapper, entrer, trouver, etc.

C.

(1) **Je voudrais bien avoir cette tranche de pain.**

(2) Questions—**Qu'a-t‿il trouvé dans le panier ?**
Quand voulez-vous partir ?
Combien de temps travailleront‿ils ?

(3) Phrases—**je crois bien, de bon matin, au même instant.**

XV. Learn *pouvoir*, p. 118.
Practise in all forms of *pouvoir* :—

(1) **Peut‿on acheter des petits-pois au mois de mars ?**
Ils n'ont pas pu trouver leurs livres.

(2) Questions :—

Quand les‿hôtes‿arriveront‿ils ?
Qui avait mangé les petits-pois ?
Pourquoi le marmiton a-t‿il mangé les petits-pois ?
Comment le marmiton fut‿il puni ?

(3) Phrases—**au mois de mars, à l'heure du dîner, en cette saison.**

XVI. *A.* Recapitulate *pouvoir*, p. 118.

(1) **Je peux voir que la bête n'est pas morte.**
Il pourra juger l'affaire.

B.

(1) **Je ne puis croire que le serpent ait** (*subjunc.*) **été dans le sac.**

(2) **Le serpent voulait tuer l'homme.**
Le serpent ne pouvait pas tuer l'homme.
Le renard pourra donner‿un conseil à l'homme.
Sans le renard le serpent aurait pu tuer l'homme.

XVII. Learn *faire*, p. 118.

(1) **Je fais quelques‿emplettes** (purchases).

(2) **Il fait tout ce que je veux.**

(3) **Qu'est-ce que le charbonnier voulait faire de cet‿arbre?** **Il voulait‿en faire du charbon.**

Vary the question, using **tanneur, charcutier.**

XVIII. Recapitulate *faire*, p. 118.

(1) Il **fait semblant de** ferrer le cheval.

(2) Il cassa le fer et puis **‿il en fit‿autant** d'un second.

(3) Phrase—**cela ne fait rien** (that does not matter).

XIX. Learn *aller*, p. 119.

(1) **Où allez-vous?** **Je vais‿à la campagne.**

(2) **Où est-‿il allé?** **Il est‿allé au champ.**

(3) **Il va parler‿au meunier.**

(4) **Qu'est-ce qu'il va faire?** **Il va tuer le cheval.**
Pourquoi va-t-‿il tuer le cheval? **Parce qu'il a trouvé le cheval dans son champ.**

(5) Phrases—**devant le moulin,** un fusil suspendu **à la muraille, quel dommage!**

XX. *A.* Learn *venir*, p. 120.

(1) **Le domestique vient‿à la porte.**

(2) Elle **est venue** faire un portrait.

(3) **Quel âge avait cette fille?** **Quel portrait va-t-‿elle faire?**
Qui recevra les visiteurs? **Quel était le premier ouvrage de Paolo?**

B.

(1) Il **venait nettoyer** la chambre.
Les‿amis **viennent voir** le portrait.

(2) **Qui a gâté mon portrait?** **Qui a bouleversé mes crayons?**

C. Learn *revenir*, p. 120.

(1) **Je reviens de la ville** (de France).

(2) Qui **a pu entrer** dans l'atelier?
Quand va-t-‿elle revenir? Elle reviendra **à temps pour recevoir** les visiteurs.

D. Learn *devenir*, p. 120.

(1) **Il devint‿un artiste célèbre**; **il deviendra riche.**

(2) **Que deviendrai-je?** **What will become of me?**
(Lit. *What shall I become?*)

XXI. *A.* Learn *prendre*, p. 120.

(1) **Le garçon prit une grande quantité de fromage.**
Il prendra un bœuf énorme sur ses épaules.

(2) Il **prend la résolution de** punir cette nation.

B. Learn *apprendre*, p. 120.

(1) **Qu'est-ce qu'il apprend à l'école ?** **Il apprend le français.**

(2) **Nous apprendrons comment on peut traverser une rivière.**

(3) **Qu'est-ce que c'est qu'un pont flottant ?** **Où peut-on voir un pont flottant ?**

C. and *D.* Learn *comprendre*, p. 120.

(1) **Il comprend** ce que vous *dites* (*say*).

(2) **Comprend-il le français ?**

(3) **Darius ne comprit pas ce que faisaient les Scythes.**

E.

(1) **Cela se comprend = that is understood,** or **of course.**
Le dîner coûte 5 francs, **y compris** le vin. The dinner costs 5 francs, **including** the wine.

(2) Il **comprend** qu'il *doit* (*ought* or *must*) partir pour son pays.

(3) **Qu'est-ce que le Scythe apporte à Darius ?**
Qu'est-ce que la souris mange ?

(4) **Revenir** = to **come** back.
Retourner = to **go** back.
Je vais à Paris, je **reviendrai** dans huit jours.
À cette époque il était en France, mais il allait **retourner** en Angleterre tout de suite.

XXII. Learn *dire*, p. 121.

(1) **Il dit toujours la vérité.**

(2) **Que dites-vous ?**

(3) **Dites à ce monsieur ce que vous avez lu.**

(4) **Qu'est-ce que le roi a dit au paysan ?** **À qui appartient ce champ ?**
Combien gagne-t-il par jour ? **Comment le paysan paie-t-il ses dettes ?**
Que faisait le paysan lorsque le roi l'aperçut ? **Où est situé le champ ?**

XXIII. Learn *voir*, p. 121.

(1) **Voyez-vous cet‿aigle ?**

(2) **Ne veut-il pas voir** ces‿aigles ?

(3) **Que feront ces petits‿ après leur leçon ?** **Ils reprendront leur place sur le dos du père.**
Que fait cet‿aigle que je vois là-bas ? **Il prend‿une leçon.**
(Il vole autour de son père.)

XXIV. Learn *connaître* and *savoir*, p. 122.

Distinction between connaître and savoir :—

(*a*) **Connaître** means *to know* (**by sight** or **hearing**, etc.), *to recognise, to be familiar with.*

(*b*) **Savoir** means *to know,* i.e. *to have learnt, to know how to.*

Connaître can be used of *persons, places,* or *things.*
Savoir as a rule is only used of *things* and *facts.*

(1) **Savez-vous** *le nom* de ce roi ?
Sachez, O roi, *que vous‿allez mourir.*
Savez-vous *comment‿on fait‿un pont flottant ?*
Vous savez *que la Perse est‿un pays de l'Asie.*
Je *le* **sais** bien.

(2) Je **connais** *cet‿enfant* (ce monsieur, etc.).
Connaissez-vous *ce pays* (cette chanson, etc.) ?
Connaissez-vous *la route* pour aller‿à Paris ?

(3) **Connaissez-vous** ces‿hommes ?
Comment **savez-vous** que le premier est charbonnier ?

(4) **Pourquoi Nabec ne connaissait‿il pas Daher?** **Qu'est-ce que dit Nabec au mendiant ?**
Quelle réponse fit Daher? **Qui était ce mendiant ?**

XXV. **Pronouns** used as **objects of verbs** :—

Direct Objects.		Indirect Objects.	
me	*me*	**me**	*to me*
te	*thee*	**te**	*to thee*
le	*him* (*it*)	**lui**	*to him*
la	*her* (*it*)	**lui**	*to her*
nous	*us*	**nous**	*to us*
vous	*you*	**vous**	*to you*
les	*them* (m. and f.)	**leur**	*to them*
se	*himself, herself, themselves*	**se**	*to himself*, etc.

Examples showing the **position of** these **pronouns**, to be practised with all pronouns, and with all tenses and persons of verbs :—

(1)	(2)
Il **me** voit.	Il **m**'invite.
Il **te** voit.	Il **t**'invite.
Il **le** voit.	Il l'invite.
Il **nous** voit.	Il **nous** invite.
Il **vous** voit.	Il **vous** invite.
Il **les** voit.	Il **les** invite.
Il **se** voit.	Il s'invite.

Verbs for practice : *régaler*, *aimer*.

(3) Questions ; pronouns to be used in the answers :—

Pour qui le charbonnier prit-il le roi ?	**Que dit-il au roi ?**
Où a-t-il tué le sanglier ?	**Connaissez-vous cette histoire ?**

(4) Examples for practice interrogatively and negatively :—

Me connaissez-vous ?	Je *ne* **vous** connais *pas*.
Ne **les** connaissez-vous *pas* ?	Si, je **les** connais.

XXVI. *A.* **Pronouns** with verbs in **perfect tenses** ; to be practised with all pronouns, and in all tenses and persons :—

(1) Est-ce qu' Hudson a découvert ce passage ?	Il l'a cherché.
Ne l'a-t-il *pas* cherché ?	Si, mais il *ne* l'a *pas* trouvé.

B. **Indirect objects** :—

(1) Il **me** donne un fusil.	Il **nous** donne un fusil.
Il **te** donne un fusil.	Il **vous** donne un fusil.
Il **lui** donne un fusil.	Il **leur** donne un fusil.
(2) **Me** parle-t-il ?	Il ne **vous** parle pas.
Ne **leur** parlez-vous pas ?	Si, je **leur** parle.

(3) Je **lui**[1] envoie une carte.

(4) Il **m**'a envoyé un livre de voyages.
Je **lui** ai envoyé des oiseaux.

[1] Remember that *i* is never elided except in the two cases **s'il** and **s'ils.** Thus say **si elle**, etc.

C. **Pronouns** with **infinitives** :—

(1) Où puis-je lire l'histoire d'Hudson ? — Vous pouvez **la** lire dans **ce** livre.

Je vais **les** envoyer à ce marin.

Il veut **leur** donner une idée de ses voyages.

(2) (*a*) Comment Hudson attendra-t-il la mort? — (*c*) Que donna-t-on à Hudson?

(*b*) Que firent les conspirateurs de leur compagnons ? — (*d*) Où ont-ils abandonné leurs compagnons ?

D.

(1) (*a*) Comment ont-ils obtenu les oiseaux? — (*c*) Est-ce que l'on punit Pricket ?

(*b*) Qui nous a donné les détails ? — (*d*) Avez-vous examiné la carte de l'Amérique ?

XXVII. **Pronouns** with the **Imperative** :—

(1) Qu'est-ce que cela ? — C'est de la neige.

Examinez-**la**. — *Ne* l'examinez *pas* sans un microscope.

Dites-**lui** la couleur de cette neige. — Ne **lui** donnez pas une idée fausse.

Qu'est-ce que vous avez là ? — Ce sont de petites graines.

Mettez-**les** dans une bouteille. — Ne **les** mettez pas dans votre poche.

(2) Apportez-**moi** un peu de neige. — *Ne* **m**'apportez *pas* de la neige rouge.

XXVIII.

(1) The pronoun **en** = *of it, of them*, etc., only used referring to a noun used just before :—

Avez-vous une bête favorite ? — J'ai une bête favorite, [or better] J'**en** ai une.[1]

Avez-vous mangé le gâteau ? — J'**en** ai mangé un peu.

(2) **En**, meaning *some* or *any*, only used referring to a noun used just before :—

Voilà du lait. — Buvez-**en**.

Apportez-moi votre balance. — Je n'**en** ai pas.

J'ai acheté un gâteau. — **En** voulez-vous ?

[1] The plural would be : **J'en ai plusieurs.**

(3) Le chien se cache dans sa niche. — Il ne veut pas‿**en** sortir.

(4) (*a*) Quelle est votre bête favorite? — (*c*) Avez-vous lu cette fable?

(*b*) Où prend‿on le thé? — (*d*) Combien de lapins y a-t‿il?

XXIX. Pronouns[1] used with **prepositions**:—

(1) Après **moi** (*me*). — Après **nous** (*us*).
Après **toi** (*thee*). — Après **vous** (*you*).
Après **lui** (*him*). — Après‿**eux** (*them*).
Après‿**elle** (*her*). — Après‿**elles** (*them*).

Practise all these with **avec, derrière, sans, à, de, en face de, pour**, etc.

Verbs for practice: **travailler pour, courir après, venir avec, se cacher derrière, placer quelque chose devant.**

(2) (*a*) Qu'a-t‿il laissé à la porte? — (*d*) Combien de milles pouvez-vous courir en[2]‿une heure?

(*b*) À qui appartient ce parapluie? — (*e*) Quand reviendra-t‿il?

(*c*) Avec qui vient‿il? — (*f*) Pouvez-vous‿y aller sans moi?

XXX. **Negatives**:—

(1) Il **ne** casse **pas** les‿œufs. — He does **not** break the eggs.
Il **ne** casse **jamais** les‿œufs. — He **never** breaks the eggs.
Il **ne** casse **plus** les‿œufs. — He **no longer** breaks the eggs.
Il **ne** casse **qu'un**‿œuf. — He **only** breaks one egg.
Il **ne** casse **rien**. — He breaks **nothing**.
Il **ne** voit **personne**. — He sees **no one**.

(2) Il **n'**a **pas** cassé les‿œufs, etc.

(3) Mind the position of **rien** and **personne** with **perfect tenses.**
Il **n'**a **rien**[3] vu, *but* il **n'**a vu **personne**.

(4) **Rien n'**est plus facile; **personne** n'est‿arrivé.

---

[1] Other uses of these pronouns are explained in "Longmans' French Course," p. 80.

[2] **Dans** tells, *when;* **en** tells, *how long.* Je reviendrai *dans dix minutes;* à pied je puis faire 5 kilomètres *en‿une heure.*

[3] Compare **J'ai tout** vu.

(5) (*a*) Quand cette fête eut-elle lieu ?
(*b*) Comment récompensa-t-on les archers.
(*c*) Pourquoi ne songeaient-ils pas à leur noblesse ?
(*d*) Après la danse que dit Marguerite à Philibert ?

XXXI. Reflexive verbs :—
Practise in all simple tenses,

(1) Je **me** cache. Nous **nous** cachons.
Tu **te** caches. Vous **vous** cachez.
Il (elle) **se** cache. Ils (elles) **se** cachent.

(2) Negative—Je *ne* **me** cache pas, etc.

(3) Interrogative—**Me** caché-je ? or, Est-ce que je me cache ?

(4) Negative interrogative—*Ne* **me** caché-je *pas ?* or, Est-ce que je *ne* **me** cache *pas ?*

(5) In the Imperative remember that *no subject is expressed*, the pronoun used being the object.
Cachez-**vous.** Ne **vous** cachez pas.

(6) Distinguish between—
Cachez-**vous,** Hide yourself,
and
Vous cachez-vous Are you hiding yourself ?
Verbs for practice—**se présenter**, to present oneself ; **se rendre,** to surrender (oneself).

(7) **Se trouver** (lit. to find itself or oneself) is very often used to translate the English **to be.**
Questions to be answered by sentences using reflexive verbs.
(*a*) Où se trouve ce lac ?
(*b*) Si vous traversez le pont où vous trouverez-vous ?
(*c*) À qui va-t-il se rendre ?
(*d*) Dans quelle région se trouve ce lac ?
(*e*) Comment l'eau arrive-t-elle dans ces cavernes ?
(*f*) Sous quelle forme s'élève l'eau du lac ?

XXXII. Reflexive verbs—*continued :—*
Perfect tenses take **être.**
To be practised in all tenses.

(1) Je **me** suis caché. Nous **nous** sommes cachés.[1]
Tu **t'**es caché. Vous **vous** êtes cachés.
Il **s'**est caché. Ils **se** sont cachés.
Elle **s'**est cachée. Elles **se** sont cachées.

[1] In reflexive verbs the past participle agrees in gender and number with the reflexive pronoun when that pronoun is the direct object (*v.* "Longmans' French Course," p. 93).

(2) Negative—Je *ne* **me** suis *pas* caché, etc.

(3) Interrogative—**Me** suis-je caché ?

(4) Negative interrogative—*Ne* **me** suis-je *pas* caché ?

Questions :—

(*a*) Qu'est-ce qu'il y a de peint sur ces vitraux ?
(*b*) D'où venaient les rats?
(*c*) Que veut dire "en moins de rien" ?
(*d*) Qu'est-ce qu'elle fit après avoir bu.
(*e*) Comment cet homme était-il habillé ?
(*f*) Où s'était-il placé ?
(*g*) Combien y avait-il de rats ?
(*h*) Où cet homme s'est-il présenté ?

XXXIII.

(1) In English some verbs can be used either transitively or intransitively, thus: He **stops** the carriage; the carriage **stops** at the door. In French, as a rule, such verbs when intransitive are made **reflexive.**

Il a **arrêté** la voiture. — He has stopped the carriage.
La voiture **s'est arrêtée.** — The carriage has stopped.

Compare—

Il **cache** ses livres. — Il **se cache** dans le bois.
Ouvrez la porte. — La porte **s'ouvrit.**
Il **étend** son manteau par terre. — Le champ s'étend [1] jusqu'à la rivière.
Le roi **a élevé** ce monument. — Ce monument **s'élève** [1] dans un champ.

Questions :—

(*a*) Pourquoi ne vous débarrassez-vous pas de ce défaut ?
(*b*) De quoi se moque-t-il ?
(*c*) Pourquoi vous levez-vous ?
(*d*) Voulez-vous vous préparer pour une promenade ?
(*e*) Qu'est-il arrivé à ce fermier.
(*f*) Pourquoi agite-t-il son mouchoir (handkerchief).

[1] Both these reflexive verbs often translate the English, **to stand, to lie, to be,** etc.

IRREGULAR VERBS.

Pouvoir, pouvant, pu, je peux, je pus, *to be able* (*I can*).

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je peux* (*puis*) tu peux il peut n. pouv-ons v. pouv-ez ils peuv-ent	No imperative. * 1st per. interrog. puis-je?	que je puisse puisses puisse puissions puissiez puissent	je pourrai tu pourras il pourra n. pourrons v. pourrez ils pourront
Imperfect.	je pouv-ais tu pouv-ais il pouv-ait n. pouv-ions v. pouv-iez ils pouv-aient			je pourrais tu pourrais il pourrait n. pourrions v. pourriez ils pourraient
Preterite.	je pus tu pus il put n. pûmes v. pûtes ils purent		que je pusse pusses pût pussions pussiez pussent	

Pattern sentences with *pouvoir*:—
1. Perfect tenses (**avoir**): J'ai pu, elle a pu.
2. With infinitive: Je peux attendre.
Il ne peut me voir.

Faire, faisant,[1] fait, je fais, je fis, *to make, to do.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je fais tu fais il fait n. faisons[1] v. faites ils font	 fais faisons[1] faites	que je fasse fasses fasse fassions fassiez fassent	je ferai tu feras il fera n. ferons v. ferez ils feront
Imperfect.	je fais-ais[1] tu fais-ais[1] il fais-ait[1] n. fais-ions[1] v. fais-iez[1] ils fais-aient[1]			je ferais tu ferais il ferait n. ferions v. feriez ils feraient
Preterite.	je fis tu fis il fit n. fîmes v. fîtes ils firent		que je fisse fisses fît fissions fissiez fissent	

Pattern sentences with *faire*:—
1. Perfect tenses (**avoir**): J'ai fait, elle a fait.
2. With infinitive: Je fais venir le garçon.

[1] Throughout this verb pronounce the *ai* of the stem in parts derived from pres. part. like *e* in *le*. Faisant = *fe*-sant.

Aller, allant, allé, je vais, j'allai, *to go.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je vais		que j'aille	j'irai
	tu vas	va	tu ailles	tu iras
	il va		il aille	il ira
	n. all-ons	allons	n. allions	n. irons
	v. all-ez	allez	v. alliez	v. irez
	ils vont		ils aillent	ils iront
Imperfect.	j'all-ais			j'irais
	tu all-ais			tu irais
	il all-ait			il irait
	n. all-ions			n. irions
	v. all-iez			v. iriez
	ils all-aient			ils iraient
Preterite.	j'allai		que j'allasse	
	tu allas		tu allasses	
	il alla		il allât	
	n. allâmes		n. allassions	
	v. allâtes		v. allassiez	
	ils allèrent		ils allassent	

Pattern sentences with *aller*:—

1. Perfect tenses (être): Je suis allé, elle est allée.
2. With infinitive: Je vais parler.
3. Ça va (familiar). That suits (me). That will do.
   Comment cela va-t-il? How are you? (very familiar).

Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus, *to be willing (I wish, I want).*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je veux		que je veuille	je voudrai
	tu veux	veux	veuilles	tu voudras
	il veut		veuille	il voudra
	n. voul-ons	voulons	voulions	n. voudrons
	v. voul-ez	voulez	vouliez	v. voudrez
	ils veul-ent		veuillent	ils voudront
Imperfect.	je voul-ais			je voudrais
	tu voul-ais			tu voudrais
	il voul-ait			il voudrait
	n. voul-ions			n. voudrions
	v. voul-iez			v. voudriez
	ils voul-aient			ils voudraient
Preterite.	je voulus		que je voulusse	
	tu voulus		voulusses	
	il voulut		voulût	
	n. voulûmes		voulussions	
	v. voulûtes		voulussiez	
	ils voulurent		voulussent	

Pattern sentences with *vouloir*:—

1. Perfect tenses (avoir): J'ai voulu, elle a voulu.
2. With infinitive: Je veux parler, à ce monsieur.
3. There is an imperative form veuillez, Be so good as to.
   Veuillez m'indiquer la route, Be so good as to show me the way
4. Je veux que vous me parliez. I want you to speak to me.

Venir, venant, venu, je viens, je vins, *to come.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je viens		que je vienne	je viendrai
	tu viens	viens	tu viennes	tu viendras
	il vient		il vienne	il viendra
	n. ven-ons	venons	n. venions	n. viendrons
	v. ven-ez	venez	v. veniez	v. viendrez
	ils viennent		ils viennent	ils viendront
Imperfect.	je ven-ais			je viendrais
	tu ven-ais			tu viendrais
	il ven-ait			il viendrait
	n. ven-ions			n. viendrions
	v. ven-iez			v. viendriez
	ils ven-aient			ils viendraient
Preterite.	je vins		que je vinsse	
	tu vins		tu vinsses	
	il vint		il vînt	
	n. vînmes [1]		n. vinssions	
	v. vîntes [1]		v. vinssiez	
	ils vinrent [1]		ils vinssent	

Pattern sentences with *venir :*

1. Perfect tenses (être): Je suis venu, elle est venue.
2. With infinitive: Je viens parler à ma sœur.
3. Note—S'il vient me parler, If he comes to speak to me.
   S'il vient à me trouver, If he happens to find me.
   Il vient de parler, He has just spoken.
   Il venait de parler, He had just spoken.

Conjugate like venir: devenir (to become), revenir (to come back, to return), se souvenir de (to remember); also tenir (to hold), obtenir (to obtain), contenir (to contain), appartenir à (to belong to), retenir (to keep back).

Prendre, prenant, pris, je prends, je pris, *to take.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je prends		que je prenne	je prendrai
	tu prends	prends	tu prennes	tu prendras
	il prend		il prenne	il prendra
	n. pren-ons	prenons	n. prenions	n. prendrons
	v. pren-ez	prenez	v. preniez	v. prendrez
	ils prennent		ils prennent	ils prendront
Imperfect.	je pren-ais			je prendrais
	tu pren-ais			tu prendrais
	il pren-ait			il prendrait
	n. pren-ions			n. prendrions
	v. pren-iez			v. prendriez
	ils pren-aient			ils prendraient
Preterite.	je pris		que je prisse	
	tu pris		tu prisses	
	il prit		il prît	
	n. prîmes		n. prissions	
	v. prîtes		v. prissiez	
	ils prirent		ils prissent	

Pattern sentences :—Perfect tenses (avoir): J'ai pris, elle a pris.

Conjugate like prendre: comprendre (to understand), entreprendre (to undertake), apprendre (to learn), surprendre (to surprise).

[1] The pronunciation is best managed by making the two syllables very distinct at first: *vin-me, vin-te, vin-re.*

Dire, disant, dit, je dis, je dis, *to say, to tell.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je dis		que je dise	je dirai
	tu dis	dis	tu dises	tu diras
	il dit		il dise	il dira
	n. dis-ons	disons	n. disions	n. dirons
	v. dites	dites	v. disiez	v. direz
	ils dis-ent		ils disent	ils diront
Imperfect.	je dis-ais			je dirais
	tu dis-ais			tu dirais
	il dis-ait			il dirait
	n. dis-ions			n. dirions
	v. dis-iez			v. diriez
	ils dis-aient			ils diraient
Preterite.	je dis		que je disse	
	tu dis		tu disses	
	il dit		il dît	
	n. dîmes		n. dissions	
	v. dîtes		v. dissiez	
	ils dirent		ils dissent	

Pattern sentences with *dire*:—

1. Perfect tenses (avoir): J'ai dit, elle a dit.
2. With an infinitive: Je lui ai dit de venir.

Voir, voyant, vu, je vois, je vis, *to see.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je vois		que je voie	je verrai
	tu vois	vois	tu voies	tu verras
	il voit		il voie	il verra
	n. voy-ons	voyons	n. voyions	n. verrons
	v. voy-ez	voyez	v. voyiez	v. verrez
	ils voient		ils voient	ils verront
Imperfect.	je voy-ais			je verrais
	tu voy-ais			tu verrais
	il voy-ait			il verrait
	n. voy-ions			n. verrions
	v. voy-iez			v. verriez
	ils voy-aient			ils verraient
Preterite.	je vis		que je visse	
	tu vis		tu visses	
	il vit		il vît	
	n. vîmes		n. vissions	
	v. vîtes		v. vissiez	
	ils virent		ils vissent	

Pattern sentences with *voir*:—

1. Perfect tenses (avoir): J'ai vu, elle a vu.
2. With an infinitive: Je vois le lion approcher.

Connaître,[1] **connaissant, connu, je connais, je connus,** *to know.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je connais		que je connaisse	je connaîtrai
	tu connais	connais	tu connaisses	tu connaîtras
	il connaît		il connaisse	il connaîtra
	n. connaiss-ons	connaissons	n. connaissions	n. connaîtrons
	v. connaiss-ez	connaissez	v. connaissiez	v. connaîtrez
	ils connaiss-ent		ils connaissent	ils connaîtront
Imperfect.	je connaiss-ais			je connaîtrais
	tu connaiss-ais			tu connaîtrais
	il connaiss-ait			il connaîtrait
	n. connaiss-ions			n. connaîtrions
	v. connaiss-iez			v. connaîtriez
	ils connaiss-aient			ils connaîtraient
Preterite.	je connus		que je connusse	
	tu connus		tu connusses	
	il connut		il connût	
	n. connûmes		n. connussions	
	v. connûtes		v. connussiez	
	ils connurent		ils connussent	

Pattern sentences with *connaître*:—
Perfect tenses (**avoir**): J'ai connu, elle a connu.
Conjugate like **connaître**: **reconnaître** (to recognise).

Savoir, sachant, su, je sais, je sus, *to know.*

	Indicative.	Imperative.	Subjunctive.	Fut. and Condit.
Present.	je sais		que je sache	je saurai
	tu sais	sache	tu saches	tu sauras
	il sait		il sache	il saura
	n. sav-ons	sachons	n. sachions	n. saurons
	v. sav-ez	sachez	v. sachiez	v. saurez
	ils sav-ent		ils sachent	ils sauront
Imperfect.	je sav-ais			je saurais
	tu sav-ais			tu saurais
	il sav-ait			il saurait
	n. sav-ions			n. saurions
	v. sav-iez			v. sauriez
	ils sav-aient			ils sauraient
Preterite.	je sus		que je susse	
	tu sus		tu susses	
	il sut		il sût	
	n. sûmes		n. sussions	
	v. sûtes		v. sussiez	
	ils surent		ils sussent	

Pattern sentences:—
1. Perfect tenses (**avoir**): J'ai su, elle a su.
2. With an infinitive: Il **sait**[2] **lire.**

[1] The circumflex accent on this "i" only occurs when the next letter is "t."
[2] He knows how to.

LISTS OF WORDS FOR LEARNING BY HEART

Phrases with Prepositions.

1.

à l'homme	**to** *the man*	**chez** ma tante	**at** *my aunt's*
avant[1] le dîner	**before** *dinner*	**contre** un ennemi	**against** *an enemy*
devant[1] le feu	**before** *the fire*	**dans** le village	**in** *the village*
après le concert	**after** *the concert*	**en** France	**in** *France*
avec un ami	**with** *a friend*	le fils **de** l'homme	*the man's son*

Avant is only used of *time* or *order*; *devant* only of *place*.

2.

de la ville	**from** *the city*	**par** la main	**by** *the hand*
depuis samedi	**since** *Saturday*	**parmi** les fleurs	**among** *the flowers*
derrière un arbre	**behind** *a tree*	**pendant** la nuit	**during** *the night*
entre l'école et l'église	**between** *the school and the church*	**pour** la patrie	**for** *the native land*
		sans peur	**without** *fear*
excepté mon frère	**except** *my brother*	**sous** les feuilles	**under** *the leaves*

3.

sur la table	**on** *the table*	**près de** la terre	**near** *the earth*
vers la porte	**towards** *the door*	**hors de** Paris	**out of** *Paris*
à travers les champs	**across** *the fields*	**en face de** l'église	**in front of** *the church*
autour de moi	**around** *me*	**jusqu'à** lundi	**until** *Monday*
faute d'argent	**for want of** *money*	**jusqu'à** la porte	**up to** *the door*

Names of Relatives, *etc.*

4.

homme, femme	*man, woman*	**mari, femme**	*husband, wife*
monsieur	*gentleman*	**enfant** (m.)	*child*
messieurs	*gentlemen*	**fils, fille**	*son, daughter*
dame	*lady*	**garçon, fille**	*boy, girl*
parent (f. **parente**)	*relative, parent*	**frère, sœur**	*brother, sister*
père, mère	*father, mother*	**oncle, tante**	*uncle, aunt*

5.

cousin (m.), **cousine** (f.)	*cousin*	**roi, reine**	*king, queen*
		empereur	*emperor*
grand-père	*grandfather*	**impératrice**	*empress*
grand'mère	*grandmother*	**prince, princesse**	*prince, princess*
petit-fils	*grandson*	**voisin** (m.), **voisine** (f.)	*neighbour*
petite-fille	*grand-daughter*		

The Body.

6.

le corps	*the body*	le doigt	*the finger*
la tête	*the head*	le pouce	*the thumb*
les cheveux (pl.)	*the hair*	le visage	*the face*
le bras droit	*the* right *arm*	le front	*the forehead*
la main gauche	*the* left *hand*	un œil, les yeux	*an eye, the eyes*

7.

le nez	*the nose*	la jambe	*the leg*
la bouche, la gueule[1]	*the mouth*	le pied	*the foot*
		les pattes[2] de derrière	*the* hind *legs*
la dent, la lèvre	*the tooth, the lip*	(de devant)	(fore)
le cou, la gorge	*the neck, the throat*	le genou (pl. -x)	*the knee*
une épaule	*a shoulder*	un membre	*limb*
le dos	*the back*		

[1] *Gueule* is used of animals; *bec* is used of birds.

[2] *Patte* (f.) is used of animals like dogs, etc., and of birds; it means, *paw, foot, leg, claw.*

Adjectives.

8.

un homme prudent	*a* **prudent** *man*	un livre cher	*a* **dear** *book*
un fils poli	*a* **polite** *son*	un cher fils	*a* **dear** *son*
un grand arbre	*a* **tall** *tree*	un goût amer	*a* **bitter** *taste*
un mur haut	*a* **high** *wall*	une couleur agréable	*a* **pleasant** *colour*

9.

du drap vert	**green** *cloth*	un joli jardin	*a* **pretty** *garden*
rouge, noir	**red, black**	un petit chat	*a* **little** *cat*
brun, blanc	**brown, white**	un homme grossier	*a* **rude** *man*
bleu clair (foncé)	**light** *blue* (**dark**)	du lait froid (chaud)	**cold** *milk* (**hot**)
un cheval âgé	*an* **old** *horse*	mouillé, sec	*wet, dry*
pareil à	**similar to, like**		
un nouveau roi	*a* **new** *king*		

10.

le pire des vices	*the* **worst** *of vices*	le moindre danger	*the* **least** *danger*
un bon exemple	*a* **good** *example*	un pays riche (pauvre)	*a* **rich** *country* (**poor**)
mon meilleur ami	*my* **best** *friend*	une chose facile (difficile)	*an* **easy** *thing* (**difficult**)
la montagne la plus haute de la Suisse	*the* **highest** *mountain in Switzerland*	la même maison	*the* **same** *house*
un livre ouvert (fermé)	*an* **open** *book* (**closed**)	la maison même	*the* **very** *house*
		un mauvais sujet	*a* **naughty** *boy*

11.

un chien **maigre**	*a* **thin** *dog*	un maître **savant**	*a* **learned** *master*
un **beau** paysage	*a* **beautiful** *landscape*	du fruit **mûr**	**ripe** *fruit*
une **belle** vue	*a* **beautiful** *view*	du linge **propre** (sale)	**clean** *linen* (dirty)
un panier **lourd** (léger)	*a* **heavy** *basket* (light)	une poche **pleine** (vide)	*a* **full** *pocket* (empty)
un homme **heureux** (malheureux)	*a* **happy** *man* (unhappy)	un ouvrage **utile** (inutile)	*a* **useful** work (useless)

Verbs.

12.

aimer, haïr	*to love, to hate*	**emmener**	*to lead away*
appeler[1]	*to call*	**attraper, lâcher**	*to catch, to let go*
apporter[1] un livre	*to bring* a book	**arracher** (à)	*to snatch* (from)
amener[1] un cheval	*to bring* a horse	**apprêter**	*to prepare*
emporter[1]	*to carry away*	**casser**	*to break*

[1] **r**appeler, to recall ; **r**apporter, to bring back ; **r**amener, to lead back, etc.

13.

changer	*to change*	**cacher, chercher**	*to hide, to seek*
changer d'habit	*to change* one's coat	**couper, déchirer**	*to cut, to tear*
		écouter	*to listen to*
chauffer	*to warm*	**prêter** (à)	*to lend* (to)
perdre, trouver	*to lose, to find*	**emprunter** (à)	*to borrow* (from)
suivre	*to follow*	**devoir, payer**	*to owe, to pay*

14.

frapper, frotter	*to strike, to rub*	**parler**	*to speak*
gâter	*to spoil*	**croire**	*to believe*
jeter	*to throw*	**quitter,**[1] **laisser**[1]	*to leave*
salir, nettoyer	*to soil, to clean*	**remercier**	*to thank*
oublier	*to forget*	**tuer**	*to kill*

[1] *Quitter*, to leave, *i.e.* to quit, e.g. *Il quitte sa chambre ; laisser*, to leave behind, e.g. *Il laisse ses livres chez lui.*

15.

voler	*to steal*	**jouir de**	*to enjoy*
choisir	*to choose*	**punir**	*to punish*
obéir à	*to obey*	**saisir**	*to seize*
remplir (de)	*to fill* (with)	**voir**	*to see*
vider	*to empty*	(s')**apercevoir**	*to perceive*
commencer, finir	*to begin, to finish*	**recevoir**	*to receive*

16.

attendre	*to wait, to await*	**récompenser**	*to reward*
fendre	*to split*	**secouer**	*to shake*
agir	*to act*	il **faut** voir	*I*(you &c.)**must** *see*
avertir	*to warn*	vous **devez** parler	*you* **ought** *to speak*
bâtir	*to build*	**puis**-je entrer	**may** *I come in*
démolir	*to pull down*	**aller, venir**	*to go, to come*

Words of Quantity.

17.

une bouteille de vin	*a* bottle of *wine*	un litre	*a litre* (p. 84)
		un litre et demi	*a litre and a half*
un morceau	*a piece*	un verre	*a glass*
un panier	*a basket*	la moitié de	*the half of*
un demi-kilogramme	*a half-kilogramme* (p. 84)	le quart de	*the quarter of*
		les trois quarts	*three-quarters*

18.

combien[1] de bière	how much *beer*	bien des gens	many *people*
trop[1] de beurre	too much *butter*	plus,[1] moins[1]	*more, less*
beaucoup[1] de lait	much *milk*	assez,[1] tant[1]	*enough, so much*
(un) peu[1] de sucre	(a) little *sugar*	autant[1] de vin que d'eau	as much *wine* as *water*
peu[1] d'hommes	few *men*		

[1] All these words require *de* when a quantity is referred to, e.g. *assez* de *temps=enough time.* They can be used as ordinary adverbs without *de*, thus, *Il parle beaucoup* (*peu*)=He speaks much (little).

The House.

19.

la maison	*the house*	le toit	*the roof*
une chambre	*a room*	le plafond	*the ceiling*
la salle à manger	*the dining-room*	la chaise	*the chair*
le salon	*the drawing-room*	un fauteuil	*an armchair*
la fenêtre	*the window*	le tapis	*the carpet*

20.

la sonnette	*the bell*	la clef	*the key*
la porte	*the door*	fermer à clef	*to lock*
le seuil	*the threshold*	les marches (f.)	*the steps, the stairs*
le verrou	*the bolt*	un étage	*a story*
la serrure	*the lock*	la cuisine	*the kitchen*

Clothes.

21.

un pantalon	*a pair of trousers*	un col	*a collar* (of shirt)
des bas (m.)	*stockings*	une cravate	*a cravat*
des pantoufles (f.)	*slippers*	une paire de gants (m.)	*a pair of gloves*
des souliers	*shoes*		
des bottes (f.)	*boots*	un mouchoir	*a pocket-handkerchief*
une chemise	*a shirt*		

22.

un habit	*a coat*	un chapeau (de paille)	*a* (straw) *hat*
un gilet	*a waistcoat*	raccommoder	*to mend*
un redingote	*a frockcoat*	du linge	*linen*
un pardessus	*an overcoat*	du fil	*thread*
un habillement complet	*a suit of clothes*	une aiguille [1]	*a needle*

Pronounce the *u* in this word, i.e. *ai-gu-ille.*

The Bedroom.

23.

bon soir	*good night*	s'éveiller	*to awake*
bon jour	*good morning*	se lever	*to get up*
se coucher	*to go to bed*	de bonne heure	*early*
s'endormir	*to fall asleep*	de meilleure heure	*earlier*
dormir	*to sleep*	prendre un bain	*to take a bath*
éveiller (trans.)	*to waken*	s'habiller	*to dress oneself*

24.

la chambre à coucher	*the bedroom*	du savon	*soap*
		un essuie-main	*a towel*
le lit	*the bed*	la cuvette	*wash-hand basin*
les draps	*the sheets*	se laver	*to wash (oneself)*
la couverture	*the counterpane*	brosse (f.) à dents	*toothbrush*
l'oreiller	*the pillow*	une carafe d'eau	*a bottle of water*
un tiroir	*a drawer*	une commode	*a chest of drawers*

25.

une boîte	*a box*	brûler	*to burn*
une allumette	*a match*	du bois	*wood*
allumer le feu	*to light the fire*	du charbon [1]	*coal*
éteindre la bougie	*to put out the candle*	la pelle	*the shovel*
		un balai	*a broom*
le feu s'est éteint	*the fire has gone out*	un torchon	*a duster*

[1] *Charbon de bois*=charcoal ; *charbon de terre*=coal.

Simple Phrases.

26.

merci	*thanks*	pardon	*excuse me*
je vous remercie	*thank you*	je vous suis bien obligé	*I am much obliged to you*
s'il vous plaît	*if you please*		
je vous en prie	*please!*	il n'y a pas de quoi	*don't mention it* [1]
voulez-vous me montrer . . .	*will you show me . . .*	pas du tout	*not at all*
c'est cela	*just so, that's it*	très bien	*very good!*

[1] See note, p. 139, No. 34, p. 69, l. 16.

27.

je suis bien‿aise de vous voir	*I am very glad to see you*	cela m'est‿égal	*it is all the same to me*
je suis fâché (de)	*I am sorry*	cela ne fait rien	*that does not matter*
je crois que oui	*I believe so*	c'est la même chose	*it is the same thing*
pas‿encore	*not yet*	c'est dommage	*it is a pity*
après vous	*after you*		

Food and Meals.

28.

trois repas par jour	*three meals a day*	une tasse à thé	*a tea-cup*
un déjeuner (à la fourchette)	*a* (meat) *breakfast*	une cuiller	*a spoon*
du café au lait	*coffee with milk*	une soucoupe	*a saucer*
du chocolat	*chocolate*	une assiette	*a plate*
une tasse de thé	*a cup of tea*	le sucre, le lait	*the sugar, the milk*
		du beurre frais (salé)	*fresh butter* (salt)

29.

un pain	*a loaf*	du pain rassis	*stale bread*
un petit-pain	*a roll*	la mie	*the crumb*
du pain blanc	*white bread*	la croûte	*the crust*
du pain bis	*brown bread*	une tranche	*a slice*
du pain frais	*fresh bread*	une miette	*a crumb*

30.

un couteau (à découper	*a* (carving) *knife*	la table	*the table*
		mettre le couvert[1]	*to lay the table*
une fourchette	*a fork*	desservir	*to clear away*
le dîner	*the dinner*	la nappe	*the cloth (for meals)*
le souper	*the supper*	la serviette	*the serviette*

[1] *Le couvert* includes all that a person will use at table, *i.e.* knife and fork, spoon, serviette, etc.

31.

du sel	*salt*	un verre	*a glass*
de la moutarde	*mustard*	du vin (blanc)	(white) *wine*
du poivre	*pepper*	de la bière	*beer*
du vinaigre	*vinegar*	un plateau	*a tray*
de l'huile	*oil*	un plat	*a dish* (=*food*)

32.

du bouillon	*broth*	du mouton	*mutton*
du potage	*soup*	un gigot	*a leg of mutton*
du rôti	*roast beef*	du veau	*veal*
du bœuf (bien cuit)	*beef* (well done)	un‿œuf (à la coque)[1]	*a* (boiled) *egg*
		un‿œuf sur le plat	*a fried egg*
une côtelette (saignante)	*a cutlet, a chop* (underdone)	un‿œuf poché	*a poached egg*
		du fromage	*cheese*

[1] *Coque* means shell, husk, pod, etc.

A Walk through the Town.

33.

se promener par la ville	*to walk about the town*	remarquer	*to notice*
traverser une rue	*to cross a street*	flâner	*to stroll, to lounge*
tourner à gauche	*to turn to the left*	le réverbère	*the lamp (street)*
se retourner pour voir quelque-chose	*to turn round to see something*	le gaz	*the gas*
		un bec de gaz	*a gas-burner*
		la lumière électrique	*the electric light*
regarder	*to look at*	briller	*to shine*

34.

l'hôtel de ville	*the town hall*	l'omnibus	*the omnibus*
l'hôpital (m.)	*the hospital*	le bâtiment	*the building*
la rue	*the street*	l'église (f.)	*the church*
la place	*the square*	le clocher	*the steeple*
le trottoir	*the footpath*	la cloche sonne	*the bell tolls*
le pavé	*the pavement*	le cimetière	*the cemetery*
le magasin	*the shop*	une fosse	*a grave*
le tramway	*the tramway*	un cercueil	*a coffin*

The School.

35.

l'école (f.)	*the school*	une écriture fine	*small hand*
le maître (de dessin)	*the* (drawing) *master*	lisiblement	*legibly*
		du papier (buvard)	(blotting) *paper*
un élève	*a scholar*	de l'encre	*ink*
un pupitre	*a desk*	une plume	*a pen*
un banc	*a seat*	un canif	*a penknife*
écrire	*to write*	un crayon	*a pencil*

36.

lire	*to read*	une page	*a page*
lire des yeux	*to read* to oneself	un feuillet	*a leaf* (of a book)
lire à haute voix	*to read* aloud	une feuille	*a sheet* (*a leaf*)
un dictionnaire	*a dictionary*	un mot[1]	*a word*
un livre	*a book*	une lettre	*a letter*
une virgule	*a comma*	un point	*a full stop*

[1] *Des mots*=single words; *des paroles* (f.)=words connected so as to make sense. Thus we say, *Les paroles d'une chanson.*

The Railway Station.

37.

la gare	*the railway station*	le train de petite vitesse	*the slow train*
le quai	*the platform*	les rails[1]	*the rails*
le train de Paris	*the train for Paris*	le facteur	*the porter*
le train rapide	*the express*	les bagages (f.)	*the luggage*
l'express	*the express*	prendre un billet	*to take a ticket*
le train de grande vitesse	*the express*	le guichet	*the booking-office window*
le frein	*the brake*		

[1] Pronounced *ry-ee.*

38.

l'employé	*the official*	la portière	*the door (train)*
le chef de gare	*the station-master*	le train ralentit sa marche	*the train slackens speed*
monter en voiture	*to enter a train*	manquer le train	*to miss the train*
descendre de voiture	*to get out of a train*	arriver à temps pour le train	*to catch the train*
en voiture	*take your seats*	à toute vitesse	*at full speed*
un wagon	*a carriage (train)*	le train part	*the train starts*
le marche-pied	*the foot-board*	le train s'arrête	*the train stops*
le compartiment	*the compartment*		

The Markets.

39.

le marché au blé	*the wheat market*	cela coûte cher	*that is dear*
acheter, vendre	*to buy, to sell*	ce n'est pas cher	*it is not dear*
dépenser, épargner	*to spend, to save*	c'est bon marché	*it is cheap*
vendre à la livre	*to sell by the pound*	je veux . . .	*I want . . .*
combien cela coûte-t-il ?	*how much does that cost ?*	j'ai besoin de	*I require*
		prix(m.), poids(m.)	*price, weight*

40.

la viande	*the meat*	la truite	*the trout*
le porc	*the pork*	une huître	*an oyster*
du jambon	*ham*	des légumes (m.)	*vegetables*
des saucisses	*sausages*	un chou-fleur	*a cauliflower*
de la volaille	*poultry*	des pommes de terre	*potatoes*
un poulet	*a fowl*		
du poisson	*fish*	un navet	*a turnip*
le saumon	*the salmon*	une carrotte	*a carrot*

Trades, Shops, &c.

41.

chez un pâtissier	*at a confectioner's*	de la confiture	*jam*
j'ai soif	*I am thirsty*	du cidre	*cider*
j'ai faim	*I am hungry*	de la limonade	*lemonade*
un biscuit	*a biscuit*	l'eau de Seltz	*Seltzer water*
un gâteau	*a cake*	du sirop [1]	*syrup*

See note, p. 140, No. 34, p. 77, l. 39.

42.

une boutique	*a shop*	un coiffeur	*a hairdresser*
un magasin	*a shop (large)*	un chirurgien	*a surgeon*
un boucher	*a butcher*	un apothicaire	*an apothecary*
un charcutier	*a pork-butcher*	un médecin	*a doctor*
un boulanger	*a baker*	un marchand	*a merchant*

Bank, Newspapers.

43.

la banque	*the bank*
le banquier	*the banker*
un changeur	*a money-changer*
de l'argent	*money*
de la monnaie	*change*
un libraire	*a bookseller*
une librairie	*a bookshop*
une bibliothèque	*a library*
un journal	*a newspaper*
une revue	*a magazine*
une annonce	*an advertisement*
une réclame	*a striking advertisement*
s'abonner à un journal	*to subscribe to a newspaper*
un abonné	*a subscriber*

The Post-Office.

44.

la poste	*the post-office*
un timbre-poste	*a stamp*
une carte postale pour l'étranger	*a postcard for abroad*
mettre une lettre à la poste	**to post** *a letter*
l'affranchissement	*the postage*
répondre par retour du courrier	*to reply by return of post*
un colis postal	*a postal parcel*
un mandat-poste	*post-office order*
envoyer par la poste	*to send by post*
poste-restante	*to be left till called for (letters)*
le télégraphe	*the telegraph*
le facteur distribue les lettres	*the postman delivers the letters*
l'heure de la levée	*the time for clearing the letter-box*

In the Country.

45.

à la campagne [1]	*in the country*
la grande route	*the high-road*
un chemin de traverse	*a cross-road*
la route est poussiéreuse	*the road is dusty*
le sol est glissant	*the ground is slippery*
une borne	*a milestone*
le bois	*the wood*
la forêt	*the forest*
un arbre [2]	*a tree*
un rameau	*a branch*
une feuille	*a leaf*
chêne, hêtre	*oak, beech*
saule, peuplier	*willow, poplar*
tilleul, orme	*lime, elm*
pin, sapin	*pine, fir*

46.

le loup	*the wolf*
le renard	*the fox*
un ours	*a bear*
le sanglier	*the wild boar*
une clairière	*a glade*
un sentier	*a footpath*
s'égarer	*to lose one's way*
combien y a-t-il d'ici à . . . ?	*how far is it to . . .?*
le pays [1]	*the country*
la capitale	*the capital*
un comté	*a county*
une province	*a province*
une paroisse	*a parish*

[1] *Pays* means a division of a continent; *campagne* is country as opposed to town. *Quel est le plus petit* **pays** *de l'Europe? Je passe mes vacances à la* **campagne.**

[2] All names of trees are masculine gender.

47.

la montagne	*the mountain*
une chaîne de montagnes	*a chain of mountains*
une cime	*a peak*
le sommet	*the summit*
une vallée ombrageuse	*a shady valley*
monter	*to climb*
descendre	*to descend*
un rocher escarpé	*a steep rock*

48.

traverser une rivière sur un pont	*to cross* a river *by* a bridge
prendre sa source	*to take its rise*
se jeter dans l'océan	*to empty itself into the ocean*
couler lentement	*to run slowly*
embouchure (f.)	*mouth (river)*
la rive opposée	*the opposite bank*
(droite, gauche)	(right, left)
de ce côté de	*on this side of*
de l'autre côté de	*on the other side of*
le courant est fort	*the current is strong*
(rapide, faible)	(rapid, slow)
un affluent	*a tributary*
une île	*an island*

The Sea.

49.

prendre le large	*to take the open sea*
au large	*in the open sea*
la mer est calme	*the sea is calm*
(houleuse)	(rough)
la mer est profonde	*the sea is deep*
(peu profonde)	(shallow)
un port	*a harbour*
un phare	*a lighthouse*
la plage	*the beach*
le rivage	*the shore*
la côte	*the coast*
se baigner	*to bathe*
la marée basse	*low tide*
(haute)	(high)
une tempête	*a storm*

50.

un vaisseau	*a vessel*
un bateau à voiles	*a sailing boat*
(à vapeur)	(steam)
un steamer	*a steamer*
une remorque	*a tug*
capitaine, marin	*captain, sailor*
une rame	*an oar*
ramer	*to row*
embarquer	*to embark*
débarquer	*to disembark*
mettre à la voile	*to set sail*
partir	*to start*

The Garden.

51.

un jardin	*a garden*
une allée	*a walk*
une plate-bande	*a bed*
cueillir des fruits sur les arbres	*to gather fruit* from *the trees*
des arbres fruitiers	*fruit trees*
des fruits sauvages	*wild fruit*
le verger	*the orchard*
un pommier	*an apple-tree*
un poirier	*a pear-tree*
une pomme	*an apple*
une poire	*a pear*
une prune	*a plum*
une cerise	*a cherry*

52.

un arbrisseau	*a shrub*	**la vigne**	*the vine*
framboise (f.)	*raspberry*	**le raisin**	*the grape*
groseille (f.)	*gooseberry*	**une grappe**	*a bunch*
fraise (f.)	*strawberry*	**le potager**	*the kitchen garden*
le jardin aux fleurs	*the flower garden*	**le radis**	*the radish*
		un oignon	*an onion*
la fleur	*the flower*	**le champignon**	*the mushroom*
le gazon	*the greensward*	**la pomme de terre**	*the potato*
la rose	*the rose*	**le chou**	*the cabbage*
la tulipe	*the tulip*	**un navet**	*a turnip*

The Farm.

53.

la ferme	*the farm*	**une écurie**	*a stable, cow-shed*
le fermier[1]	*the farmer*	**la remise**	*the coach-house*
le berger	*the shepherd*	**cheval** (m.)	*horse*
labourer le sol	*to till the soil*	**âne** (m.)	*donkey*
semer	*to sow*	**chien de garde**	*watchdog*
récolter	*to gather in*	**une charrette**	*a cart*
la récolte	*the harvest*	**un charretier**	*a carter*

54.

le blé	*the wheat*	**vache** (f.), **veau** (m.)	*cow, calf*
le froment	*the corn*	**prairie** (f.), **champ**	*meadow, field*
le seigle	*the rye*	**l'herbe** (f.)	*grass*
l'orge	*the barley*	**la haie**	*the hedge*
l'avoine	*the oats*	**un moulin à vent (à eau)**	*a wind mill (water)*
la faux	*the scythe*		
faucher un pré	*to mow a field*	**le meunier**[1]	*the miller*

[1] The farmer's wife=*la fermière;* so also *la meunière.*

55.

un étang	*a pond*	**un coq**	*a cock*
geler	*to freeze*	**une poule**	*a hen*
la glace	*the ice*	**un canard**	*a wild duck*
patiner	*to skate*	**une colombe**	*a dove*
la basse-cour	*the poultry yard*	**un dindon**	*a turkey*
pondre un œuf	*to lay an egg*	**un cochon**	*a pig*

Days of the Week, &c.

56.

lundi	*Monday*	le quatre **avril**	**April** the *fourth*
mardi	*Tuesday*	le cinq[1] **mai**	**May** the *fifth*
mercredi	*Wednesday*	le six **juin**	**June** the *sixth*
jeudi	*Thursday*	le sept **juillet**	**July** the *seventh*
vendredi	*Friday*	le huit **août** (pron. o͞o)	**August** the *eighth*
samedi	*Saturday*	le neuf **septembre**[2]	**September** the *ninth*
dimanche	*Sunday*	le dix **octobre**	**October** the *tenth*
le premier **janvier**	the *first* of **January**	le onze **novembre**	**November** the *eleventh*
le deux **février**	**February** the *second*	le douze **décembre**	**December** the *twelfth*
le trois **mars** (s=ss)	**March** the *third*		

[1] Before the **names of months** the final consonant is sounded in cin**q**, si**x**, se**pt**, hui**t**, neu**f**, di**x** (x=ss).

[2] In se**pt** (pron. *set*) the *p* is *silent;* in se**p**tembre it is **sounded.** Practise le se**pt** se**p**tembre.

57.

la saison	*the season*	**le jour de l'an**	*New Year's Day*
au printemps	*in spring*	**l'année bissextile**[1]	*Leap Year*
en été	*in summer*	**le carême**	*Lent*
en automne	*in autumn*	**le mardi gras**	*Shrove Tuesday*
en hiver (pron. the r)	*in winter*	**Pâques**	*Easter*
		lundi de Pâques	*Easter Monday*
la veille de Noël	*Christmas-eve*	**la Pentecôte**	*Whitsuntide*

[1] *Bissextile* means *twice sixth.* In the Roman calendar the *sixth* before the Kalends of March (Feb. 24th) was taken twice over in Leap Year.

Words referring to Time.

58.

le jour[1]	*the day*	**aujourd'hui**	*to-day*
le soir[1]	*the evening*	**demain**	*to-morrow*
le matin[1]	*the morning*	**après-demain**	*the day after to-morrow*
la nuit	*the night*		
la veille	*the evening before*	**hier** (pron. the r)	*yesterday*
une après-midi	*an afternoon*	**avant-hier**	*the day before yesterday*
le crépuscule	*twilight*		

59.

un an[1]	*a year*	**quinze jours**	*a fortnight*
un mois	*a month*	**la semaine prochaine**	*next week*
un trimestre	*a quarter* (= 3 *months*)	**la semaine dernière**	*last week*
la semaine	*the week*	**il y a deux jours**	*two days* **ago**
passer huit jours à Paris	*to spend* **a week** *at Paris*	**de demain en huit**	to-morrow *week*

[1] A feminine noun is made by adding *-ée.* The word then refers more especially to the **duration of the time**: thus, *pendant la journée, la matinée,* etc.

The Time of Day.

60.

l'heure	*the time*	il est **deux‿heures vingt**	*it is* **twenty past two**
quelle heure est‿il?	*what time is it?*	il est **trois‿heures un quart**	*it is* **a quarter past three**
il est midi (minuit)	*it is* **midday (midnight)**	il est **quatre heures et demie**	*it is* **half-past four**
il est‿une heure	*it is* **one o'clock**		

il est **onze heures moins dix**[1] . . . . *it is* **ten minutes to eleven**

[1] Sound **-x** like **-ss.**

61.

une minute	*a minute*	ma montre **avance (retarde)**	*my watch* **is fast (is slow)**
une seconde	*a second*	**elle ne va pas**	*it is not going*
une montre	*a watch.*	quelle heure est‿il **à cette horloge?**	*what time is it* **by** *this clock?*
une pendule	*a timepiece*		
une horloge	*a clock (especially in a tower)*	**combien de temps?**	*how long?*
une aiguille	*a hand (of a clock)*	**combien de fois?**	*how many times?*
le cadran	*the dial*	**bien des fois**	*many times*
monter	*to wind up*		

The Weather.

62.

le temps‿est beau	*the weather is fine*	**il commence à faire sombre**	*it is beginning to get dark*
un mauvais temps	*bad weather*	**il fera du soleil**	*it will be sunny*
il fait beau (mauvais)	*it is fine* (bad weather)	**il faisait trop de vent**	*it was too windy*
il fait (très) chaud	*it is* (very) *warm*	**il fait beaucoup de poussière**	*it is very dusty*
j'ai chaud	*I am warm*	**il fait du brouillard**	*it is foggy*
l'eau est chaude	*the water is warm*	**il neige, il grêle**	*it snows, it hails,*
il fait jour	*it is light*	**il pleut, il tonne**	*it rains, it thunders*
il fait nuit	*it is dark*		
il se fait tard	*it is getting late*		

Adverbs.

63.

plus[1] **beau . . . que**	*more beautiful . . . than*	**presque**	*almost*
		bien, très	*very*
moins[1] **. . . que**	*less . . . than*	**à peu près**	*almost*
trop chaud	**too** *hot*	**aussi**	*also*
beaucoup trop froid	**much too** *cold*	**au plus, au moins**	*at most, at least*
		seulement	*only*
il m'aime beaucoup	*he likes me* **much**	**même**	*even*
il est‿assez lourd	*it is* **fairly** *heavy (enough)*	**à peine**	*scarcely*
		sur-le-champ	*immediately*
comment se fait‿il que . . .	*how is it that . . .*	**peu à peu**	*by degrees*
		comme ça	*like that*
comment cela se fait‿il?	*how is that?*	**en même temps**	*at the same time*

[1] Notice the use with numbers: *plus* **de** *cinq* = more **than** five.

64.

encore une fois	*once more*	**tout à fait**	*entirely*
tout de suite	*at once*	**à droite**	*on the right*
tout à l'heure	*just now,*[1] *by-and-by*	**à gauche**	*on the left*
		de temps en temps	*from time to time*
tout à coup	*suddenly*		

Either referring to past or future time.

65.

çà et là	*here and there, up and down*	**non loin d'ici**	*not far from here*
		quand	*when*
où, d'où	*where, from where*	**pourquoi**	*why*
par où?	*where (= which way)?*	**parce que**	*because*
		alors	*then (= at that time)*
ici, par ici	*here, this way*		
là, par là	*there, that way*	**puis**	*then (= next)*

66.

toujours	*always*	**aussitôt**	*immediately*
enfin	*at last*	**d'abord**	*at first*
déjà	*already*	**autrefois**	*formerly*
bientôt	*soon*	**désormais**	*henceforth*
tôt ou tard	*sooner or later*	**maintenant**	*now*

67.

quelquefois	*sometimes*	**en haut, en bas**	*up, down*
souvent	*often*	**là-haut**	*up there*
encore	*still, yet, again*	**là-bas**	*down there, over there*
jamais	*ever* (p. 115)		
il arrive **tard**[1]	*he arrives* **late**	**partout**	*everywhere*
il est **en retard**	*he is* **late**	**quelque part**	*somewhere*

[1] *Tard* cannot be used with the verb *to be.*

Expressions with Verbs.

68.

après avoir vu	**after** *having seen*	il travaille **pour gagner** de l'argent	*he works* **in order to earn** *money*
avant de partir	**before** *starting*		
sans passer par Paris	**without passing** *through Paris*	il fait **trop chaud pour** travailler	*it is* **too hot** *to work*
il oublie de regarder	**he forgets** *to look*	**pouvez-vous m'indiquer la route pour aller au Louvre?**	*can you tell me the way to the Louvre?*
il commence à parler	**he begins** *to speak*		
il réussit à voir	**he succeeds in** *seeing*	**vous n'avez qu'à suivre cette route**	*you have only to follow this road*
j'ai à trouver	*I have to find*		

NOTES

No. 7. Title, literally = *What is it that it is?* Say, *What is it?* Compare *Qu'est-ce que cela?* = *What is that?*

P. 11, l. 5. *Comment* means (1) *how!* (2) *what!* (as an expression of surprise), (3) *what?* (used when a question has not been heard and the listener wants it repeated).

No. 9, p. 12, l. 6. *En* with a present participle can often be translated by *at the same time*, or else omitted altogether.

No. 10, p. 12, l. 22. *Autres* is often added in this way to lay stress on the comparison. Omit it in translating.

No. 11, p. 13, l. 20. *N'est-ce pas*, lit. *is it not*, has a variety of meanings in English. *Vous savez*, **n'est-ce pas?** = You know, **don't you?** *Vous viendrez*, **n'est-ce pas?** = You'll come, **won't you?**

No. 12, p. 14, l. 31. *Réussir à* = To succeed in. No French preposition is followed by a verbal noun except *en*. An infinitive is always used: Il réussit à *trouver* (*finding*) son livre.

P. 15, l. 4. *Fruits.* In English *fruit* is rarely used in the plural. It must always be plural in French when fruit of more than one kind is meant.

P. 15, l. 35. *Avoir beau dire* = To talk in vain. *Il a beau chercher* = He seeks in vain.

P. 15, l. 37. *Que* is always used instead of repeating a conjunction. It can be omitted in English.

P. 16, l. 12. *Voilà qui est gentil.* **Voilà** means literally **see** (*vois*) **là** (*there*). It is translated by *behold, there is, there are*, etc. The phrase means, *Behold* (*that*) *which is nice;* say, *That is nice.*

P. 17, l. 37. *Dedans.* Pronouns standing for names of *things* are rarely used in French after prepositions. Say, *into it.*

No. 13, p. 19, l. 1. *Il y a* with expressions of time means *ago. Il y a deux jours* = two days ago.

No. 14. *La faim assaisonne tous les mets* = Hunger is the best sauce.

P. 20, l. 28. *Qu'avez-vous?* = What is the matter with you?

No. 17. *L'habit ne fait pas le moine* = The cowl does not make the monk.

P. 26, l. 24. *Cela se pourrait bien* = Very likely; lit. That might well (make) itself.

No. 20, p. 32, l. 17. In French the present tense (called the historic present) is often used to give greater vividness to a narrative. It is continued here to the end of the episode. It is less common in English; there are examples in St. Mark's Gospel, xv. 21, 22, 27.

P. 32, l. 17. In *tous* the *s* is silent when it is an adjective; sounded when it is a pronoun. Tous les livres; ils parlent tous à la fois.

P. 33, l. 12. Translate: *The boy boldly denies having come*, etc.

No. 22, p. 39, l. 25. *Comment donc*!=What. The word *donc* adds emphasis to an exclamation or a question. See note to No. 7, p. 11, l. 5.

P. 39, l. 38. *C'est là . . . dettes*=That is what I call paying my debts. *Là* merely adds emphasis to *c'est*. In English we lay a stress on *that*.

No. 24, p. 41, l. 7. *Se l'approprier*=To get it for himself; *se* is the indirect object.

P. 41, l. 15. *Où il devait passer*=Where he was to pass. *Devoir* means *to owe*, then *ought*, and finally it expresses mere futurity.

P. 42, l. 13. Notice the meaning of *se* in reflexive verbs: *se* cacher=to hide *oneself, himself, themselves; se* parler=to speak *to oneself, to each other*.

No. 25. Title=The Englishman's house is his castle.

P. 43, l. 19. *Douter* and *doute* used negatively often take *ne* before the following verb.

No. 26, p. 44, l. 14. This is the accepted pronunciation. Sailors, however, do not sound the *d*: thus, nor*d*-ouest.

No. 29. Title=Set a thief to catch a thief, *or* Tit for tat.

No. 30, p. 48, l. 34. In œuf the *f* is pronounced; in the plural, œu*fs*, *f* is always silent, and the *s* is only sounded in liaison.

P. 49, l. 15. Say, *was absorbed in*.

No. 32, p. 52, l. 10. *Et vous*=Have you.

P. 52, l. 11. *Ni moi non plus*=Nor I either.

P. 52, l. 31. *En moins de rien*=In less than no time.

P. 52, l. 37. *Rien n'y faisait*, lit. Nothing did (anything) to it. Say, Nothing had any effect, Nothing was of any use.

P. 52, l. 38. Say, *there returned*, etc. Compare note to No. 33, p. 61, l. 20.

P. 54, l. 34. *De rebrousser chemin*. This idiom, called the historic infinitive, is usually explained by supposing a verb like *commença* added: thus, *Et le rat* (*commença*) *de rebrousser chemin*. *Rebrousser chemin*=To retrace one's steps.

P. 55, l. 7. *Bon marché*=Good market, i.e. *cheap*. The phrase means, "They would easily get rid of," etc.

No. 33, p. 57, l. 6. An impersonal use; say, *I seem to hear him still*.

P. 57, l. 9. In Germany and neighbouring districts rooms are warmed by means of large stoves which have on the outside an elaborate earthenware (resembling finely worked tiles) coating. *Que* at the beginning of the line stands for *comme*=*how* (*v.* note to No. 12, p. 15, l. 37, and see *être* in Vocab.).

P. 57, l. 15. *Prêter le flanc à* means, To lay oneself open to; *flanc*=side.

P. 57, l. 16. *Fourchette*=fork. *Quelle belle fourchette il avait*=What a good eater he was, or, What a good appetite he had.

P. 61, l. 6. *Ici on sert à boire et à manger*=Here we supply food and drink—a not uncommon notice in French inns.

P. 61, l. 20. *Il me revenait*, etc. *Il* is used impersonally. The real subject is *des histoires*. Say, There occurred to me stories, etc., or, I remembered stories, etc.

P. 62, l. 23. The interrogative form is an emphatic way of making an exclamation. Say, Aren't boys cowards!

P. 64, l. 34. *N'eût été la faim*=Had it not been for the hunger.

P. 65, l. 37. *Il me tint ce langage*=He spoke to me as follows.

P. 66, l. 4. *Faillir*=to fail. It adds the meaning of *nearly* to the verb in the infinitive. Say, Which nearly turned out so badly.

No 34, p. 67, l. 10. A French fruit tart is a circular flat piece of paste (*le fond du gâteau*), with the fruit, either whole or in halves, placed symmetrically on it. The boy intended to eat *one* of the pears, and then place the others a little closer together (*rapprocher*) to fill up the space occupied by the one taken.

P. 67, l. 28. This should be *nous promener*. Pierrot is only six, and does not always speak correctly. Similarly *te promener* p. 68, l. 17.

P. 67, l. 29. *Where can I hide the tart?* A question like this which is addressed to oneself or to no particular person always uses the infinitive in French.

P. 67, l. 33. *J'y vais*=I am coming. When any one calls to an Englishman, he says "I am *coming*," having in his mind the fact that the person who called wants him to come. A Frenchman under the same conditions thinks of the action with regard to himself and where he is standing, and says more logically, "I am *going*."

P. 68, l. 38. *C'est trop fort*=It is too bad.

P. 68, l. 39. *Ce n'est pas la peine*=It is not worth the trouble.

P. 69, l. 8. *Être de*=To take part in.

P. 69, l. 16. *Il y a bien de quoi*=There is certainly a reason (for it). Compare the expression *Il n'y a pas de quoi*=There is no need (*i.e.* Don't mention it)—used when in reply to thanks for a slight service rendered. The like meaning will be seen in No. 17, p. 26, l. 27. *Il y aurait de quoi approvisionner*=There would be (something or enough) with which to provision, etc.

P. 69, l. 34. See note to No. 11, p. 137.

P. 70, l. 28. *Comment m'y prendre*, lit. How to take myself to it, *i.e.* How to set about it.

P. 70, l. 33. *Qu'est-ce qui lui prend*=What is the matter with her.

P. 71, l. 20. Où tu veux *en* venir, lit. Where you wish to come in the matter. Say, What you are after, What you want to do.

P. 71, l. 29. Not to take part *in it* (*en*).

P. 72, l. 2. *Chanson*=song. *Ils n'en ont pas . . . Ils en ont aussi la chanson*=They not only look it (*i.e.* good), as Grand-Pierre says, they *are* (good).

P. 72, l. 4. Celui-ci est *au* café=This one is *flavoured with* coffee.

P. 72, l. 29. *Mon Dieu!* A very common French expression, equivalent to *dear me!*

P. 73, l. 4. *Qu'est-ce que cela te fait?* What does that matter to you?

P. 73, l. 10. When *only* modifies a verb, *faire* with *ne . . . que* is used. *Si tu n'as fait qu'y goûter*=If you have only tasted of them.

P. 73, l. 36. *A deux reprises*=twice.

P. 74, l. 9. Doctors were very frequently represented in French plays as ridiculously as possible.

P. 74, l. 16. *Le Malade imaginaire* (1673), a celebrated play by Molière (1622–1673).

P. 74, l. 17. Doctors in comedies were represented as pedantically using Latin. *Salus* means safety, and is a form of greeting =good morning. *Salutas* and *salutorum* are not real Latin words. They are added to give additional emphasis to the "good morning."

P. 76, l. 8. *Ce que c'est que l'imagination!* What (a thing) imagination is!

P. 77, l. 39. A favourite drink in France is made by mixing a syrup in water. *Sirop de groseille* is gooseberry syrup. Other syrups are *sirop de framboise* (raspberry), *sirop de menthe* (mint), *sirop de grenadine* (a kind of plum), etc.

P. 78, l. 32. *C'est à peine s'il y paraît*=It is scarcely noticeable.

P. 78, l. 33. *Do not require so much asking.*

P. 78, l. 35. *Nous y sommes*, lit. We are at it. Say, That's it.

P. 78, l. 40. Say, *Must you drink it all?* If we supply an expression like *Do not ask me* before it, the meaning becomes clear. Compare note p. 86, l. 10.

P. 79, l. 17. *Qu'il fasse . . . diète*=Let him . . . eat little.

P. 80, l. 6. *À ce que* is a kind of conjunctional phrase. *À ce qu'on me fît avaler*=To being made to swallow.

No. 35, p. 80, l. 24. *Tout à vous.* An Englishman would say, Faithfully yours, or Yours truly.

P. 80, l. 31. Say, Yours affectionately.

P. 81, l. 16. *Si cela vous va*=If that suits you.

P. 82, l. 20. *Plus . . . plus.* Say, The more . . . the more.

P. 82, l. 30. An English guard says, Take your seats.

P. 86, l. 7. An English porter says, By your leave.

P. 86, l. 10. Say, Suppose . . . we go, etc.

P. 87, l. 18. St. Dionysius or St. Denis was the first bishop of Paris. He was buried at a place 4½ miles N. of Paris, where there is now a town, St. Denis, of about 50,000 inhabitants. In the cathedral was the burial-place of the kings of France.

P. 94, l. 19. The column is in the *Place Vendôme*, named after a palace (erected by Henri IV. for his son the Duc de Vendôme) which once stood here. The column is built of masonry, and is covered with a spiral band of bronze plates on which are represented the most important scenes of the campaign of 1805. The metal for these plates was obtained by melting down Russian and Austrian cannon captured in the campaign. At the top is a statue of Napoleon. The column was thrown down by the Communists in 1871, but was rebuilt in 1875.

P. 97, l. 8. *La Sorbonne* and *Le Collège de France* are two celebrated colleges.

P. 97, l. 9. *L'École Normale Supérieure* is a training college for teachers in secondary schools.

P. 100, l. 1. *Mars*, the god of war. The place was originally intended for military manœuvres. *L'École Militaire* is at one end of it.

VOCABULARY TO READING LESSONS I.–VI.

1.

(1) **un roi**	*a king*
courageux	*courageous*
Pépin	*Pepin* (a name)
il était / être	*he was* / *to be*
de	*of*
il	*he*
surnommé	*surnamed*
bref (f. **brève**)	*short*
à cause de	*on account of*
son (f. **sa**)	*his*
petit (f. **petite**)	*small*
taille (f.)	*height, size*
mais	*but*
avait / avoir	*had* / *to have*
beaucoup de	*plenty of*
force (f.)	*strength*
et	*and*
courage (m.)	*courage*
d'abord	*at first*
(2) **à cette époque**	*at that time*
on	*one, people*
aimait / aimer	*loved, liked* / *to love, to like*
voir	*to see*
combat (m.)	*combat*
d' (=**de**)	*of*
anim-al (pl.-**aux**)	*animal*
féroce	*fierce*
un jour	*one day*
assistait / assister	*was present* / *to be present*
en compagnie de	*in company with*
plusieurs	*several*
au (for **à le**)	*at the*
lion (m.)	*lion*
ses (pl. of **son**)	*his*
seigneur	*lord*
pensaient / penser	*thought* / *to think*
que (**qu'**)	*that*
trop	*too*
pour	*for, in order to* (not translated here)
être	*to be*
leur	*their*
prouva / prouver	*proved* / *to prove*
à	*to*
ces (pl.)	*these*
monsieur[1]	*gentleman*
messieurs[1]	*gentlemen*
des	*some*
qualité (f.)	*quality*
vraiment	*truly*
royal	*royal*
avec	*with*
taureau	*bull*
lorsque	*when*
tout	*all*
fut / être	*was* / *to be*
prêt	*ready*
donna / donner	*gave* / *to give*
le signal (m.)	*the signal*
deux	*two*
bête (f.)	*beast*
entrèrent / entrer[2]	*entered* / *to enter*
dans	*in, into*
arène (f.)	*arena*

[1] Pronounce *me-cieu*, plural *mes-cieu*, *r* being silent in each case.

[2] The verb *entrer* always requires a preposition in French. *Il entra* **dans** *l'arène*=He entered the arena.

(3) **comme** *as*
vous savez *you know*
savoir (irr.) *to know*
nomme *calls*
nommer *to call (to name)*
certainement *certainly*
ce lion-là *that lion*
méritait *deserved*
mériter *to deserve*
bien *well, indeed*
titre (m.) *title*
marcha *walked*
marcher *to walk*
la tête haute *with his head up (high)*
regardant *looking*
regarder *to look*
autour de lui *around him*

(4) **en voyant** *on seeing*
voir (irr.) *to see*
ce *that*
pauvre *poor*
à demi *half*
étranglé *strangled*
étrangler *to strangle*
pris de *seized* with
prendre (irr.) *to seize, to take*
pitié (f.) *pity*
sauta *leaped*
sauter *to leap*
tirant *drawing*
tirer *to draw*
épée (f.) *sword*

sans peur *without fear*
puis *then*
tourna *turned*
tourner *to turn*
un œil *an eye*
les yeux *the eyes*
vers *towards*
adversaire *adversary*
avant que *before* (conj.)
eût (subjunc.) *had*
avoir *to have*
temps (m.) *time*
le (l') *him*
attaquer *to attack*
saisit *seized*
saisir *to seize*
à la gorge (f.) *by the throat*

tua *killed*
tuer *to kill*
d'un seul coup *with a single blow*
acte (m.) *act*
frappa *struck*
frapper de *to strike with*
tout le monde *everybody*
étonnement (m.) *astonishment*
admiration (f.) *admiration*
ne . . . plus *no longer*
questionnèrent *questioned*
questionner *to question*
droit (m.) *right*

2.

(1) **mangeur** *eater*
terre (f.) *earth*
a *has*
lu *read*
lire (irr.) *to read*
livre (m.) *book*
voyage (m.) *travel*
que *that*
chinois *Chinese*
manger *to eat*
soupe (f.) *soup*
fait (f. **faite**) *made*
nid (m.) *nest*
oiseau (m.) *bird*
il est *he is*
très *very*
pensant *thinking*
penser *to think*

incrédule *incredulous*
c'est là *that is*
histoire (f.) *story*
semblable à *similar to*
conte (m.) *story*
fée (f.) *fairy*
où *in which, where*
l'on (=**on**) *one*
ne . . . pas *not*
chercher *to seek*
vérité (f.) *truth*
écouter *to listen*
il y a *there are*
mets (m.) *dish (in the sense of food)*
encore *still*
plus étrange que *more* strange *than*

(2)

célèbre	*celebrated*
voyageur	*traveller*
allemand	*German*
raconter	*to relate*
pendant	*during*
voyage (m.)	*journey, travel*
l'Amérique du sud	*South America*
rencontré / **rencontrer**	*met* / *to meet*
un Ind-ien (f. -ienne)	*an Indian*
habitude (f.)	*habit*
parfois	*at times*
dit-il / dire (irr.)	*says he* / *to say*
forcé	*forced*
lier	*to bind up*
bras (m.)	*arm*
des	*of the*
enfant (m. and f.)	*child*
pour	*in order to*
les	*them*
empêcher	*to prevent*
nourriture (f.)	*food*
étrange	*strange*

(3)

village (m.)	*village*
situé	*situated*
sur	*on*
bord (m.)	*bank (of a river)*
la Magdalène	*a river in South America*
trouver	*to find*
qui	*who*
fabriquer	*to make*
vase (m.)	*vase*
argile (f.)	*clay*
de temps en temps	*from time to time*
femme (f.)	*woman*
gros	*large*
morceau (m.)	*piece*
elles	*they* (f.)
assurer	*to assure*
la	*it* (f.)
sain	*healthy, whole some*

3.

aveu	*confession*
plaisant	*amusing*
jardin (m.)	*garden*
où	*where*
envoyer	*to send*
jardinier	*gardener*
travailler	*to work*
beau	*fine*
jour (m.)	*day*
diriger	*to direct*
pas (m.)	*step*
du côté de	*in the direction of*
y[1]	*there, in it*
regarder	*to look*
çà et là	*up and down*
ne ... nulle part	*not ... anywhere*
voyant / voir (irr.)	*seeing* / *to see*
il alla / aller (irr.)	*he went* / *to go*
sous	*under*
arbre (m.)	*tree*
fruitier	*fruit* (adj.)
endormi	*asleep*
fâché de	*angry at*
tel (f. **telle**)	*such*
paresse (f.)	*idleness*
l' (=**le**)	*him*
éveiller	*to awake*
lui	*to him*
dit / dire (irr.)	*said* / *to say*
est-ce ?	*is it?*
ainsi	*thus*
coquin	*rogue*
tu es	*thou art*
digne	*worthy*
soleil (m.)	*sun*
t' (=**te**)	*thee*
éclairer	*to give light to*
le	*it*

---

[1] *Y* means *in it*. It should be translated here by *it*.

je sais	*I know*	c'est	*that is*
savoir (irr.)	*to know*	pourquoi	*why*
bien	*well*	je me suis mis	*I have put myself*
répondit	*replied*	se mettre (irr.)	*to put oneself*
répondre	*to reply*	à l'ombre (f.)	*in the shade*

4.

à	*at, to, in*	oui	*yes*
sortie (f.)	*going home, leaving*	lequel? (f. laquelle)	*which?*
école (f.)	*school*	je suis	*I am*
maman (f.)	*mamma*	tout	*quite*
bon (f. bonne)	*good*	près de	*near to*
place (f.)	*place*	du (=de le)	
le petit	*the little (boy)*	poêle (m.)	*stove*

5.

comment	*how*	tente (f.)	*tent*
on doit	*one ought*	lui	*(to) him*
devoir	*to owe*	demander	*to ask*
faire	*to make*	quel	*what* (adj.)
guerre (f.)	*war*	traitement (m.)	*treatment*
général (m.)	*general*	il attendait	*he expected*
musulman	*Musulman*	attendre	*to expect*
remporter une victoire	*to gain a victory*	vainqueur	*conqueror*
		si	*if*
sur	*over*	vous faites	*you make*
un Grec	*a Greek*	en roi	*as a king*
bataille (f.)	*battle*	répondre	*to reply*
fait (past. part.)	*made*	renvoyer	*to send back*
faire (irr.)	*to make*	moi	*me*
prisonnier	*prisoner*	marchand	*merchant*
leur	*their*	vendez	*sell*
empereur	*emperor*	vendre	*to sell*
ayant	*having*	boucher (m.)	*butcher*
avoir	*to have*	égorger	*to kill*[1]
venir (irr.)	*to come*	rançon (f.)	*ransom*

6.

trois	*three*	se voir	*to see each other*
compagnon	*companion*	dès	*from (referring to time)*
jeune	*young*		
homme	*man*	enfance (f.)	*infancy*
élever	*to bring up*	ils vivaient	*they lived*
ensemble	*together*	vivre (irr.)	*to live*
ours (m.)	*bear*	en paix (f.)	*in peace*
chien (m.)	*dog*	jouer	*to play*
habitué	*accustomed*	l'un	*the one*

[1] *i.e.* to cut the throat (*gorge*).

avec	*with*
autre	*other*
jamais	*ever*
se fâcher	*to get angry*
un peu	*a little*
trop	*too*
rude	*rough*
jeu (m.)	*play*
il fit / faire (irr.)	*he made* / *to make*
lég-er (f. **-ère**)	*slight*
morsure (f.)	*bite*
patte (f.)	*paw*
reprenant / reprendre **(irr.)**	*recovering* / *to recover*
tout-à-coup	*all at once*
férocité (f.)	*ferocity*
natur-el (f. **-elle**)	*natural*
se jeter	*to throw himself*
sur	*on*
étrangler	*to strangle*
témoin (m.)	*witness*
cruauté (f.)	*cruelty*
la (= **cruauté**)	*it*
laisser	*to leave*
longtemps	*long* (adv.)
impuni	*unpunished*
tour (m.)	*turn*
bête (f.)	*beast*
venger	*to avenge*
mort (f.)	*death*
par	*by*

GENERAL VOCABULARY

Note.—The parts of Irregular Verbs are printed in the following order: Infinitive, Present Participle, Past Participle, Present Indicative, Preterite. When the Future is irregular it is added.

à, *at, in, to, with, by, for, from*
abandonner, *to give up, to leave*
d'abord, *at first, first of all*
aborder, *to land*
aboutir, *to end*
aboyer, *to bark*
abri (m.), *shelter*
  mettre à l'abri de, *to protect from*
abriter, *to shelter*
absolument, *absolutely, really*
accepter, *to accept*
accompagner, *to accompany*
accorder, *to grant*
accoster, *to accost*
accourut (pret. of **accourir**, irr., *to run up*). See **courir**
accoutrement (m.), *dress*
accusation (f.), *accusation*
accuser, *to accuse*
s'acheminer, *to walk*
acheter, *to buy*
achever, *to finish*
acquérir (irr.), *to acquire* (**acquérant, acquis, j'acquiers, j'acquis**; fut. **j'acquerrai**)
actuel, *present*
adieu, *good-bye*
administrer, *to administer*
admirable, *admirable*
admirer, *to admire*
admis, *accepted*
adopter, *to adopt*
adresse (f.), *skill*
s'adresser à, *to apply to*
affaire (f.), *matter, business*
affamé, *famished*
affectionner, *to like*
afin de, *in order to*
afin que, *in order that*
âge (m.), *age*
agent (m.), *agent, official*
agiter, *to shake*
agneau (m.), *lamb*
agonie (f.), *death*
agraire, *of land*
agréable, *pleasant*
agréablement, *pleasantly*
ahuri, *confused*
à l'aide de, *by means of*
aider, *to help*
aigle (m.), *eagle*
aiglon (m.), *eaglet*
aigu (f. **aiguë**), *sharp, pointed*
aiguille (f.), *needle*
d'ailleurs, *besides*
aimable, *amiable*
aimer, *to love, to like*
  aimer mieux, *to prefer*
ainsi, *thus*
  ainsi de suite, *thus, and so on*
  ainsi que, *as*
air (m.), *manner, look, air*
  avoir l'air, *to look*
aise (m.), *ease*
  à mon aise, *at my ease*
aise (adj.), *glad*
aisément, *easily*
ait (from **avoir**, *to have*)
ajouter, *to add*
alcove (f.), *recess*
aliment (m.), *food*
alla (from **aller**, *to go*; see p. 119)
allait (from **aller**, *to go*; p. 119)
allégresse (f.), *joy*
allemand, *German*
aller (irr. p. 119), *to go*
  aller bien, *to be well*
  aller à, *to give way to*
  s'en aller, *to go away*
  aller à la promenade, *to go for a walk*

aller (m.), *going*
aller et retour, *return (ticket)*
allons ! *come!*
allumer, *to light*
alors, *then, in that case*
Alpes (f.), *Alps*
Alsace, *a province, formerly belonging to France, ceded to Germany in* 1871
amarre (f.), *cable*
amener, *to bring (to lead)*
amer, *bitter*
l'Amérique du nord, *North America*
ami (m.), *friend*
amphithéâtre (m.), *amphitheatre*
s'amuser, *to amuse oneself*
analogue, *similar, corresponding*
ancien (f. **-nne**), *old, former, ancient*
les Anciens, *the Ancients*
anecdote (f.), *anecdote*
ange (m.), *angel*
anglais, *English*
animé, *animated*
annoncer, *to make known*
anxieusement, *anxiously*
août (m.), *August*
s'apaiser, *to become quiet*
s'apercevoir, *to perceive*
s'aperçut (from **s'apercevoir**), *perceived*
apparaître (irr.), *to appear.* (Like **paraître**)
apparence (f.), *appearance*
appartenaient (from **appartenir**, irr., *to belong;* p. 120)
appartient (from **appartenir**, irr., *to belong*)
appeler, *to call*
s'appeler, *to be called*
appétissant, *appetising*
appétit (m.), *appetite*
apporter, *to bring*
apprendre (irr. p. 120), *to learn, to teach*
apprêter, *to get ready*
approche (m.), *approach*
approcher (de), *to approach*
s'approprier, *to get (for oneself)*
approvisionner, *to provision*
après, *after*
d'après, *according to*
après-midi (f.), *afternoon*
Arabe, *Arab*
araignée (f.), *spider*
arbre (m.), *tree*
arc (m.), *bow*
arc (m.) **de triomphe**, *triumphal arch*
arcade (f.), *arcade*
archer (m.), *archer*
ardeur (f.), *ardour*
arène (f.), *arena*
argent (m.), *silver, money*
Argus, *a mythological personage with a hundred eyes*
arme (f.), *weapon*
armée (f.), *army*
armer (de), *to arm (with)*
armoire (f.), *cupboard*
arracher, *to tear away*
arracher (à), *to tear (out of)*
arrangé, *disguised*
arranger, *to arrange*
arrêt (m.), *stoppage*
s'arrêter, *to stop* (intrans.) See p. 117
arriéré, *in arrears*
arrivée (f.), *arrival*
arriver, *to arrive, to happen*
artiste, *artist*
artistique, *artistic*
asile (m.), *shelter (home)*
assaisonner, *to season*
assemblée (f.), *assembly*
asseoir, *to make to sit*
s'asseoir (irr.), *to sit;* (**s'asseyant, assis, je m'assieds, je m'assis**; fut. **je m'assiérai**)
s'asseyaient (from **s'asseoir**, irr.), *sat*
assez, *enough, sufficiently*
assiette (f.), *plate*
assis, *seated, sitting*
assister, *to be present*
s'assit (from **s'asseoir**, *to sit down*)
assombrir, *to darken*
s'assoupir, *to get drowsy*
assurance, avec, *boldly*
assurer, *to assure*
s'assurer, *to assure oneself*
athlète, (m.), *athlete*
attacher, *to fasten up*
attaquer, *to attack*
s'attaquer à, *to attack*
atteindre (irr.), *to reach* (**atteignant, atteint, j'atteins, j'atteignis**)
attelage (m.), *vehicle*

atteler, *to yoke*
atelier (m.), *workshop, studio*
en attendant, *meanwhile*
en attendant que, *until*
attendre, *to wait, to wait for, to await, to expect*
s'attendre à, *to expect*
je m'attendais à, *I expected*
attendu que, *seeing that*
attention (f.), **avec**, *attentively*
faire attention, *to pay attention*
attirer, *to draw (towards), to attract*
auberge (f.), *inn*
aubergiste (m.), *innkeeper*
aucun, ne . . ., *not any*
au delà, *beyond, more*
au delà de, *on the other side of*
auditeur (m.), *hearer*
augmenter, *to increase*
aujourd'hui, *to-day*
aune (f.), *ell*
auparavant, *before*
auprès de, *near*
auquel, auxquels, à laquelle, auxquelles, *to which, to whom*
auriez, *would have*
aussi, *also*
aussi . . . que, *as . . . as*
aussitôt, *immediately*
autant de . . . que, *as much . . . as*
en faire autant, *to do the same*
autant . . . (que), *as much (as), as many (as)*
automne (m.), *autumn*
autour de, *around*
autre, *other*
autre chose, *something else*
autrefois, *formerly*
autrement, *otherwise*
L'Autriche (f.), *Austria*
autrui, *others*
auxquels, *to which, in which*
avaler, *to swallow*
d'avance, *beforehand*
en avance, *fast (of a watch)*
avancer, *to advance*
s'avancer, *to come forward, to advance*
avant (m.), *front*
avant de (only used with an infinitive), *before*
avant-hier (m.), *day before yesterday*
avant que (conj.), *before*
avec, *with*
aventure (f.), *adventure*
avertir, *to warn*
aveu (m), *confession*
aveugler, *to blind*
avez, vous, *you have*
avidité (f.), *eagerness, appetite*
aviez, *had*
avis (m.), *opinion*
avoir, *to have* [*with you?*
qu'as-tu? *what is the matter*
y avoir, *to be.* (See **y**)
avouer, *to confess*
ayant (from **avoir**), *having*

bagages (m. pl.), *luggage*
baie (f.), *bay*
se baisser, *to bend down*
balai (m.), *broom, brush*
balance (f.), *scales*
balancer, *to sway*
balbutier, *to stammer*
balle (f.), *ball, bullet*
banquet (m.), *banquet*
banquier (m.), *banker*
baptême (m.), *baptism*
barbare, *barbarian*
barbouiller, *to daub*
barre (f.), *bar*
bas (adv.), *softly*
bas (adj.), *low*
à bas, *down with*
à bas de, *down from*
bas (m.), *stocking*
basané, *sunburnt*
bassin (m.), *basin*
bataille (f.), *battle*
bateau (m.), *boat*
bâtiment (m.), *building*
bâtir, *to build*
bâton (m.), *stick*
battre (irr.), *to beat, to clap* (**battant, battu, je bats, je battis**)
beau (bel, belle), *beautiful*
beaucoup, *much*
beignet (m.), *fritter*
la Belgique (f.), *Belgium*
bene (Latin for **bien**)
berceau (m.), *cradle*
berger (m.), *shepherd*
Berne, Bern, *the capital of Switzerland*
bête (f.), *beast, animal*

beurre (m.), *butter*
bibliothèque (f.), *bookcase, bookshelves*
le bien (m.), *good*
bien, *well* (see **être**), *very, indeed, good! certainly*
bien des, *many*
bien que, *although*
bien-être (m.), *comfort*
bientôt, *soon*
bière (f.), *beer*
billet (m.), *ticket*
bis, *brown*
biscuit (m.), *biscuit*
bizarre, *odd, strange*
blâmer, *to blame*
blan-c (f. **-che**), *white*
blé (m.), *corn*
blesser, *to wound*
blessure (f.), *wound*
bœuf (m.), *ox*
bohémienne (f.), *gipsy*
boire (irr.), *to drink* (**boire, buvant, bu, je bois, je bus**)
bois (m.), *wood*
boîte (f.) **aux crayons**, *crayon box*
bon (f. **bonne**), *good*
pour de bon, *for good*
bon! *good!*
bonbon (m.), *sweet, chocolate*
bonheur (m.), *happiness*
bonjour (m.), *good morning*
bonnet (m.), *cap*
bonnet (*m.*) **de coton**, *night-cap*
bonté, avec, *kindly*
bonus, bona, bonum (Latin), *good*
bord (m.), *bank* (of a river), *shore, edge*
bordé de, *bordered with*
le Bosphore, *the Bosphorus*
bouche (f.), *mouth*
boucher, *to stop up*
bouger, *to move, to stir*
bouillonner, *to bubble*
boulanger (m.), *baker*
bouleverser, *to overturn*
Bourg (pr. *Bourk*), *capital of the department of Ain (east of France)*
bourgeois (m.), *townsman*
bourgmestre (m.), *burgomaster*
bourrer, *to stuff*
bout (m.), *end*
au bout de, *after, at the end of*
bouteille (f.), *bottle*
bras (m.), *arm*
brave, *worthy*
brebis (f.), *sheep*
bref, *in short*
Bresse, *the former name of the part of which Bourg is the capital*
bride (f.), *bridle*
mettre la bride sur le cou, *to let a horse go its own way*
briller, *to shine*
se briser, *to break*
bronze (m.), *bronze*
Brou, *a small village near Bourg*
bruit (m.), *noise*
brûler, *to burn*
brûlure (f.), *burning*
brusque, *rough, sudden*
bûcheron (m.), *woodman*
buffet (m.), *sideboard*
bulletin (m.), *ticket*
bureau (m.), *office*
but (m.), *aim*
but (from **boire**)
buvait (from **boire**, irr.)

ça, *that*
cabane (f.), *hut*
cabinet (m.), *study*
cadeau (m.), *present*
cage (f.), *cage*
calcaire (adj.), *lime*
calme (m.), *calm*
calmer, *to calm*
calomnier, *to calumniate*
camarade (m.), *comrade*
campagne (f.), *campaign, country*
maison de campagne, *country house*
camper, *to camp*
capable, *capable*
capitaine (m.), *captain*
captif (m.), *captive*
car (conj.), *for*
caractère (m.), *character, letter, humour*
carapace (f.), *shell* (*of tortoise, &c.*)
cardinal (m.), *cardinal*
caresser, *caress*
carnaval (m.), *carnival*
carnet (m.), *note-book*
carré, *square*
carte (f.), *map, card*

cas (m.), *case*
en tout cas, *at any rate*
casquette (f.), *cap*
casser, *to break*
cathédrale (f.), *cathedral*
le Caucase, *the Caucasus*
cause (f.), *cause*
causer, *to cause*
cavalier (m.), *partner, trooper*
caverne (f.), *cavern*
cavité (f.), *cavity, hollow*
ce, cet (f. **cette**), **ces**, *this, these*
ceci, *this*
céder, *to give up*
cela, *that*
celle-ci, *the latter*
celtique, *Celtic*
celui, *that, that one*
celui-ci, *this one, this man, the latter*
censurer, *to censure*
cent, *a hundred*
centaine (f.), *a hundred (about)*
cent dix, *a hundred and ten*
centième, *hundredth*
centime. See p. 83
centre (m.), *centre*
cependant, *however*
cercle (m.), *circle*
certainement, *certainly*
ce que, *that which* (obj.), *what*
ce qui, *that which* (nom.), *what*
cesse, sans, *incessantly*
cesser, *to cease*
ceux (m. pl.), *those*
chacun (pron.), *each (one)*
chagrin (m.), *trouble*
chaîne, (f.), *chain*
chair (f.), *flesh*
chaleur (f.), *heat*
chaloupe (f.), *boat (ship's)*
chambre (f.), *room*
Chambre des Députés, *House of Commons*
chameau (m.), *camel*
champ (m.), *field*
chance (f.), *chance*
chandelle, (f.), *candle*
changer, *to change*
chanter, *to sing*
chapeau (m.), *hat*
chaque (adj.), *each*
charbon (m.), *carbon*
charbonnier, *charcoal-burner*
charcutier (m.), *pork butcher*
charger, *to commission, to load*
chariot (m.), *waggon, truck* (railway station)
charmant, *delightful, charming*
charmé, *delighted*
charretier (m.), *carter*
charrue (f.), *plough*
chasse (f.), *chase, hunt, hunting*
chasser, *to drive away*
chasseur (m.), *hunter*
chat (m.), *cat*
château (m.), *castle*
château-fort, *stronghold*
châtelaine (f.), *lady of the castle*
chaud, *hot, warm*
se chauffer, *to warm oneself*
chaumière (f.), *cottage*
chausses (f. pl.), *stockings*
chef (m.), *chief*
chef-d'œuvre (m.), *masterpiece*
chemin (m.), *way*
chemin de fer, *railway*
cheminée (f.), *fireplace*
chêne (m.), *oak*
cher, *dear*
chercher, *to seek*
chéri, *beloved*
cheval (m.), *horse*
chevalet (m.), *easel*
cheveux (m. pl.), *hair (of head)*
cheville (f.), *peg*
chevron (m.), *coping-stone, rafter*
chez, *at or to the house of*
chez moi, *at my house, at home*
chicotin, *name of a bitter extract*
amer comme chicotin, *as bitter as gall*
chien (m.), *dog*
choisir, *to choose*
choix (m.), *choice*
chose (f.), *thing*
chou (m.), (pl. **-x**), *cabbage*
choucroute (f.), *sourkrout*
chrétien (m.), *Christian*
chute (f.), *fall*
cible (f.), *target*
cidre (m.), *cider*
ciel (m.), *sky*
cinq, *five*
cinquante, *fifty*
circonstance (f.), *circumstance*
cirque (m.), *circus*

citer, *to quote*
clair, *clear*
clairière (f.), *glade*
clandestinement, *secretly*
claquement (m.), *crack* (*of a whip*)
classe (f.), *class*
clef (f.), *key*
clémence (f.), *mercy*
cochon (m.), *pig*
cœur (m.), *heart*
coiffe (f.), *lining* (*of hat*)
coin (m.), *corner*
col (m.), *collar* (*of a shirt*)
colère (f.), *anger*
collation (f.), *meal*
collet (m.), *collar* (*of a coat*)
colline (f.), *hill*
le Colisée, *the Coliseum*
colonne (f.), *column*
colorer, *to colour*
colorier, *to stain, to colour*
combat (m.), *combat*
combattre (irr.), *to fight.* (See **battre**)
comble (m.), *top, roof* (*room in*)
au comble de, *full of*
mettre le comble à, *to put the finishing stroke to*
combler, *to fill up*
Côme, *Como, a town in Italy*
comédie (f.), *comedy*
comestibles (m. pl.), *food*
commander, *to command, to order*
comme, *like, as, as if, when, how*
commencement (m.), *beginning*
commencer, *to begin*
comment, *how, what!*
commode (f.), *chest of drawers*
commodément, *comfortably*
commun, *common*
communiquer, *to communicate*
communiste (m.), *communist*
compagnie (f.), *company*
compagnon (m.) **d'infortune**, *companion in misfortune*
compartiment (m.), *compartment*
compassion (f.), *pity*
compléter, *to complete*
complot (m.), *plot*
composer, *to compose*
se composer, *to be composed*
comprendre (irr. p. 120), *to understand*
compris, *enclosed*
compter, *to count, to intend*
conciliant, *conciliatory*
condamner, *to condemn*
à condition que, *on condition that*
conducteur (m.), *guard* (*of train*), *leader*
conduire (irr.), *to lead, to conduct* (**conduisant**, **conduit**, **je conduis**, **je conduisis**)
conduisit (pret. of **conduire**)
conduite (f.), *conduct*
confesser, *to confess*
confiance (f.), *confidence*
confiture (f.), *jam*
confondu, *confused*
congé, **en**, *on furlough*
conjurer, *to beg*
connais (from **connaître**; p. 122)
connaissait. See p. 122
connaissez. See p. 122
connu (from **connaître**, irr.; p. 122)
conquête (f.), *conquest*
consacrer, *to devote*
conseil (m.), *council*
conseiller (m.), *counsellor*
conseiller, *to advise*
conséquence (f.), *consequence*
conserver, *to keep, to retain*
considérable, *considerable*
considérer, *to consider*
consigne (f.), *left luggage office*
se consoler, *to console oneself*
constance (f.), *constancy*
constituer, *to constitute*
construire (irr.), *to construct.* Like **conduire**
consulter, *to consult*
contenir (irr.; see p. 120), *to contain*
content (**de**), *satisfied* (*with*)
contenu (m.), *contents*
conter, *to relate, to tell*
contiennent (**ils**), *contain*
continu, *continuous*
continuer, *to continue*
contracter, *to contract*
contraint, *compelled*
contraire, **au**, *on the contrary*
contrarié, *vexed*
contrefaire (irr. p. 118), *to disguise*
contre-maître (m.), *mate*
convaincu, *convinced*
convenir (irr. p. 120), *to confess, agree*

convertir, *to change*
convint (from **convenir**, irr., *to admit*; p. 120), *agreed*
convive (m.), *companion*
copieusement, *copiously*
cor (m.), *horn (hunting)*
cordage (m.), *rope*
cornette (m.), *cornet (officer)*
corniche (f.), *cornice*
correspondre, *to correspond*
corriger, *to correct*
costume (m.), *dress*
costumer, *to dress up*
côte (f.), *coast*
côté (m.), *side*
à côté de, *at the side of*
à leur côté, *at their side*
de côté, *on one side*
d'un côté, *on one side*
cou (m.), *neck*
couché, *lying (down)*
se coucher, *to set (of the sun)*
couler, *to run (of a river)*
couleur (f.), *colour*
coup (m.), *blow, deed*
coup de fusil, *gunshot*
coup de poing, *a blow with the fist*
coup d'étrier, *stroke (touch) with the spur*
coup d'œil, *glance*
coupable (m.), *culprit*
coupable, *culpable*
couper, *to cut*
courage (m.), *courage*
courageusement, *courageously*
courant (m.), *current*
courbe (f.), *curve*
courez (from **courir**, irr.), *run*
courir (irr.), *to run* (**courant, couru, je cours, je courus**)
cours (m.), *course*
course (f.), *race*
courses (f.), **bien des**, *much wandering*
court (from **courir**, irr.), *runs*
court, *short*
cousin (m.), *cousin*
couteau (m.), *knife*
coutume (f.), *custom*
avoir coutume de, *to be accustomed to*
couvert de, *covered with*
couvrir (irr.), *to cover* (**couvrant, couvert, je couvre, je couvris**)
crac, *in a second*
craie (f.), *chalk*
craindre (irr.), *to fear* (**craignant, craint, je crains, je craignis**)
crainte (f.), *fear*
crème (f.) **au chocolat**, *cream flavoured with chocolate*
crépuscule (m.), *twilight*
creuser, *to dig*
cri (m.), *cry, shout*
crier, *to shout*
criminel (m.), *criminal*
critiquer, *to criticise*
crochet (m.), *hook*
croire (irr.), *to believe* (**croyant, cru, je crois, je crus**)
crois (pres. t. of **croire**, irr.), *believe, think*
je crois bien, *I should think so*
se croiser, *to cross (each other)*
croquer, *to crunch, to eat*
Crotone, *Crotona (a town in ancient Italy)*
croupe (f.), *crupper*
croyait (from **croire**, irr., *to believe*)
cruel, *cruel*
crut (from **croire**)
cuire (irr.), *to cook* (intrans.), *to smart* (**cuisant, cuit, je cuis, je cuisis**)
cuisine (f.), *kitchen*
cuit (past p. of **cuire**, *to cook*)
culotte (f.), *breeches*
curieux, *curious*

Dame! (inter.), *well! dear me!*
dans, *in, into*
danse (f.), *dance*
comme à la danse, *merrily*
danser, *to dance*
de, *of, from, with, by*
de ce que, *because*
débarquer, *to disembark*
débarrasser, *to rid, to free (from)*
les débris (m. pl.), *the remains*
déchirement (m.), *tearing pain*
décider, *to decide, to make*
déclarer, *to declare*
se déclarer, *to declare oneself*
découvert (past p. of **découvrir**, irr., *to discover*). Like **couvrir**

découverte (f.), *discovery*
décrire (irr.), *to describe*. Like **écrire**
dédaigner, *to despise*
dedans, *in, into, in it* (as adv.)
dédier, *to dedicate*
défaut (m.), *fault*
défendre, *to forbid*
défier, *to defy*
défiler, *to pass along*
dégager, *to disentangle, to get*
dégât (m.), *damage*
dehors, *out, outside*
au dehors, *outside*
déjà, *already*
déjeuner, *to breakfast*
déjeuner (m.), *breakfast*
au delà de, *beyond*
délai (m.), *delay*
délicieux, *delicious*
délivrer, *to deliver*
demander, *to ask*
se demander, *to wonder*
demeure (f.), *dwelling*
demeurer, *to remain, to stand, to dwell*
demi, *half*
demi-heure (f.), *half-an-hour*
à demi-voix, *in a whisper*
demoiselle (f.), *young lady*
démolir, *to pull down*
dent (f.), *tooth*
à belles dents, *heartily*
départ (m.), *departure*
dépêcher, *to be quick*
se dépêcher, *to make haste*
dépense (f.), *expense*
déplacé, *out of place*
déplorable, *deplorable*
déployer, *to unfold*
déposer, *to deposit*
dépôt (m.), *store*
dépouiller, *to strip*
depuis, *since, for*
se déranger, *to put oneself out*
dériver, *to be derived*
dernier, *last*
dérober, *to pilfer*
se dérober, *to shrink*
dès que, *as soon as*
désagréable, *unpleasant*
désarmé, *disarmed*
désastreux, *disastrous*
descendre, *to descend, to stay* (*at an hotel*)
désert (m.), *desert*
désespéré, *despairing, in despair*
désigner, *to designate*
désir (m.), *desire*
désolé, *grieved*
désoler, *to lay waste*
désordre (m.), *disorder*
dessein (m.), *plan*
dessiner, *to draw* (*to sketch*)
de dessous, *from beneath*
dessus, *on.* (See p. 137, Note No. 12, p. 17, l. 37)
dessus (m.), *top*
destiné, *destined*
détail (m.), *detail*
dételer, *to unyoke*
détester, *to detest*
détourner, *to turn aside*
détresse (f.), *distress*
détroit (m.), *strait*
détruire, *to destroy*. Like **construire**)
dette (f.), *debt*
deux, *two*
devait (from **devoir**), *was, ought*
devant (only used of place), *before*
devant (m.), *front*
devenait (from **devenir**, irr.), *to become*. See p. 120
devenir (irr.; see p. 120), *to become*
devez (from **devoir**), *ought*
deviner, *to guess*
devint (from **devenir**, irr.; p. 120), *became*
devise (f.), *motto*
devoir (m.), *duty, exercise*
devoir, *to owe, ought*
dévorer, *to devour*
devrez (fut. of **devoir**)
Dieu, *God*
mon Dieu! *dear me!*
différemment, *differently*
différend (m.), *difference* (*of opinion*), *dispute*
difficile, *difficult*
dimanche (m.), *Sunday*
diminuer, *to diminish*
dîner (m.), *dinner*
dirai (from **dire**, irr.; p. 121), *will tell*
dire (see p. 121), *to say*
c'est-à-dire, *that is to say*

dirent (from **dire**, irr.; p. 121)
se diriger, *to be directed*
dis (from **dire** ; p. 121), *said*
disait (from **dire**, irr. ; p. 121)
disant (from **dire**, irr. ; p. 121)
discours (m.), *speech*
discuter, *to discuss*
disparaître (irr.), *to disappear.* Like **connaître**, p. 122
disposer de, *to use*
distance (f.), *distance*
distinguer, *to distinguish*
distribuer, *to distribute, to sell*
dit (from **dire** ; p. 121), *said*
dites (from **dire**, irr.), *tell*
diviser, *to divide*
se diviser (**en**), *to be divided into*)
dix, *ten, tenth*
dix-huit, *eighteen*
dix-septième, *seventeenth*
domestique (m. or f.), *servant*
dominer, *to rise above*
doigt (m.), *finger*
dois (pres. t., from **devoir**), *ought*
doivent (from **devoir**)
dôme (m.), *dome*
dommage (m.), *pity*
don (m.), *gift*
donc, *then, therefore*
sauve-toi donc ! Do *run away!*
donner, *to give*
dont, *of which, whose*
dorénavant, *henceforth*
dormir (irr.), *to sleep* (**dormant, dormi, je dors, je dormis**)
dos (m.), *back*
douane (f.), *custom-house*
doucement, *gently*
douer (**de**), *to endow* (*with*)
douloureux, *sad*
doute (m.), *doubt*
sans doute, *no doubt*
douter de, *to doubt*
se douter de, *to suspect*
Douvres, *Dover*
dou-x (f. **-ce**), *sweet, pleasant*
douzaine (f.), *dozen*
douze, *twelve*
douzième, *twelfth*
dragée (f.), *sweet*
dresser, *to erect*
droit (m.), *right, tax*
drôle (m.), *rogue*
drôle (adj.), *funny*
dru, *thick*
du, *of the, some*
dû (past p. of **devoir**)
duc (m.), *the duke*
ducat (m.), *ducat* (*coin*)
duper, *to dupe*

eau (f.), *water*
eau-de-vie, *brandy*
ébahi, *amazed, dumbfounded*
écarlate, *scarlet*
écart (m.), *turn* (*aside*)
échange (m.), *exchange*
échapper, *to escape*
s'échapper, *to escape*
écharpe (f.), *sling* (*for a lame arm*)
s'éclairer, *to light oneself*
éclat (m.) **de rire**, *burst of laughter*
éclatant, *striking*
éclater, *to burst out*
écolier (m.), *scholar*
écorce (f.), *bark* (*of a tree*)
écoulement (m.), *running away*
écouter, *to listen* (*to*)
s'écrier, *to cry out, to exclaim*
écrire (irr.), *to write* (**écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis**)
écrit, *written*
s'écrouler, *to fall down* (*of a house, etc.*)
écu (m.), *crown* (*coin*)
écume (f.), *foam*
écurie (f.), *stable*
édifice (m.), *building*
effacer, *to efface, to spoil*
effaré, *frightened*
effet (m.), *effect*
en effet, *indeed*
s'efforcer, *to try*
effort (m.), *attempt*
effroi (m.), *fright*
s'égarer, *to lose oneself* (*one's way*)
église (f.), *church*
eh bien ! *well!*
s'élancer, *to leap, to rush*
élever, *to raise, to build*
s'élever, *to stand, to rise*
elle-même, *herself*
s'éloigner, *to withdraw*
s'embarquer, *to set out*
embarras (m.), *embarrassment*

embarrasser, *to embarrass*
embrasser, *to kiss*
embrasure (f.), *recess*
Éminence, *Eminence* (*title applied to a Cardinal*)
emmener, *to carry* (*lead*) *away*
emmitouflé, *muffled up*
emphase, avec, *emphatically*
emplacement (m.), *site*
emploi (m.) *employment*
employé (m.), *official*
employer, *to use*
empoigner, *to seize* (*with the hand*)
empoisonnement (m.), *poisoning*
empoisonner, *to poison*
emporté, *hasty*
emporter, *to carry away*
ému, *moved*
en (pron.), *some, any, of it, for it, in the matter, with it, with them*
en (prep,), *in, by*
enceinte (f.), *wall* (*fortification*)
enchère, à l', *by auction*
enclume (f.), *anvil*
encombré de, *full of*
encore, *still, yet, again, besides*
s'endormir, *to fall asleep* (*like* dormir)
endroit (m.), *place*
enfance (f.), *childhood*
enfermer, *to shut up, to enclose*
enfin, *at last, well!*
enfoncer, *to drive into, to thrust in or on*
s'enfuir (irr.), *to take flight* (-fuyant, -fui, -fuis, -fuis)
engager, *to urge*
s'engloutir, *to be swallowed up*
engourdi, *benumbed*
engraisser, *to fatten*
énigme (f.), *riddle*
enlever (à), *to take away* (*from*)
ennemi (m.), *enemy*
énorme, *enormous*
enregistrer, *to register*
enrouler, *to roll round*
enseignement (m.), *lesson, teaching*
ensemble, *together*
ensevelissement, *burial*
il s'ensuit, *it follows* (*used in an argument*)
ensuite, *afterwards, next*
entendre, *to hear*
entier, *entire, whole*
entièrement, *entirely*
entorse (f.), *sprain*
entortiller, *to envelop, to twist round*
entouré de, *surrounded by*
entourer (**de**), *to surround* (*by*)
entrailles (f. pl.), *entrails*
entrain (m.), *animation*
entre, *between*
d'entre, *of*
entrée (f.), *entrance*
entrer (**dans**), *to enter* (*v.* note, p. 141)
entrer (trans.), *to place in*
entretenir (p. 120), *to keep*
entretien (m.), *conversation*
entrevoir, *to catch a glimpse of*
envelopper, *to envelop*
environ, *about, nearly*
environnant, *surrounding*
envoie (from **envoyer**), *send*
envoyer, *to send* (fut. **enverrai**)
envoyer chercher, *to send for*
épai-s (f. -sse), *thick*
s'épaissir, *to grow thick*
épargner, *to spare, to save*
éparpiller, *to scatter*
épaule (f.), *shoulder*
épée (f.), *sword*
épi (m.), *ear* (*of corn*)
éponge (f.), *sponge*
époque (f.), *time*
épouse (f.), *wife*
épouvantable, *frightful*
épouvante (f.), *fright*
épouvanté (**de**), *frightened* (*at*)
épreuve (f.), *trial*
à l'épreuve de, *proof against*
éprouver, *to feel, to experience*
équipage (m.), *crew*
équiper, *to equip*
équivaloir, *to equal* (-valant, -valu, -vaux, -valus, fut. -vaudrai)
errer, *to wander*
Espagnol, *a Spaniard*
espèce (f.), *kind, sort*
espérer, *to hope*
espoir (m.), *hope*
esprit (m.), *spirit, sense, intelligence*
essai (m.), *attempt*
essayer, *to try*
essuyer, *to wipe*
est, *is*
est (m.), *east*

estimé, *valued*
estomac (m.), *stomach*
estropié (m.), *lame man*
et, *and*
et . . . et, *both . . . and*
établir, *to establish*
étal (m.), *stall (butcher's)*
étaler, *to spread out*
étang (m.), *pond*
état (m.), *trade, state*
état-major (m.), *staff (army)*
été, *been*
été (m.), *summer*
s'étendre, *to extend, to stretch, to lie*
étoile (f.), *star*
étonnant, *astonishing*
étonnement (m.), *astonished*
étonner, *to astonish*
s'étonner (de), *to be astonished at*
étoupe (f.), *tow*
étranger (m.), *stranger*
être, *to be*
être à, *to belong to*
être bien, *to be comfortable*
être de, *to join in*
étroit, *narrow*
à l'étroit, *short of space*
étudier, *to study*
eu (past p. of **avoir**)
eux, *them, they*
évêché (m.), *bishop's palace*
s'éveiller, *to awake*
événement (m.), *event*
évêque (m.), *bishop*
évidemment, *evidently*
en évidence, *in sight*
éviter, *to avoid*
exactement, *exactly*
examen (m.), *examination*
examiner, *to examine*
excepté, *except*
excessif, *excessive*
exécuter, *to execute*
exemple (m.), *example*
par exemple, *dear me! for example*
exercer, *to exercise*
expérience (f.), *experience*
expérimenter, *to experiment*
explication (f.), *explanation*
expliquer, *to explain*
s'expliquer, *to understand*
exposer, *to expose, to lay before*
exposition (f.), *exhibition*
exquis, *exquisite*
extérieur, *outer*
extraordinaire, *extraordinary*

fable (f.), *fable*
façade (f.), *front (of a building)*
en face de, *in front of*
fâché, *sorry, angry*
se fâcher, *to get angry*
façon (f.), *manner, fuss, ceremony*
faible, *weak*
faiblesse (f.), *weakness*
faïence (f.), *porcelain*
faim (f.), *hunger*
avoir faim, *to be hungry*
faire (irr. ; p. 118)
faire l'ascension de, *to climb*
faire diète, *to eat little*
faire face à, *to face*
faire une surprise à, *to surprise*
faire voir, *to let see*
se faire (irr.), *to happen*
faisait (see **faire**, p. 118)
faisant (from **faire**, p. 118)
fait (from **faire**, p. 118), *does*
fait (from **faire**, irr.), *made, done*
fait de, *made of*
fait (pour), *calculated (to)*
fait (m.), *fact, deed*
au fait, *indeed*
faites (from **faire**, irr.), *do*
fallait, il, *it was necessary*
falloir (impersonal verb, irr., **fallu, il faut, il fallut**, fut. **il faudra**)
fallu (p. p. of **falloir**, *to be necessary*)
fameux, *famous*
famille (f.), *family*
fatigué, *tired*
fatiguer, *to tire*
faubourg (m.), *suburb*
faucher, *to mow*
faudrait (condit. from **falloir**)
il faut, *it is necessary, I must*
faute (f.), *fault*
fauteuil (m.), *armchair*
faux (f.), *scythe*
faux (f. **fausse**), *false*
favor-i (f. **-ite**), *favourite, pet*
favoriser, *to favour*
feignit (pret. of **feindre**, irr., *to pretend*). Like **atteindre**

féliciter, *to congratulate*
femme (f.), *wife, woman*
fendre, *to split*
fenêtre (f.), *window*
fer (m.), *iron, shoe (of a horse)*
fera (from **faire**, irr. ; p. 118)
ferai (from **faire**, irr. ; p. 118)
ferme (f.), *farm*
fermer, *to shut*
fermier (m.), *farmer*
fermière (f.), *farmer's wife*
féroce, *ferocious*
ferrer, *to shoe*
festin (m.), *feast*
fête (f.), *feast, festival*
feu (m.), *fire*
mettre le feu à, *to set fire to*
feuille (f.), *leaf*
fiancé, *betrothed*
fier, *proud*
figure (f.), *figure, face*
figurez-vous, *imagine*
filer, *to go along*
filet (m.), *net*
fille, *girl, daughter*
fils (m.), *son*
fin (f.), *end*
fin, *small, cunning*
finir, *to finish*
fiole (f.), *bottle*
fit (from **faire**, irr. ; p. 118)
fixer, *to fix*
les Flandres, *Flanders*
se flatter, *to flatter oneself*
fléau (m.), *scourge (plague)*
flèche (f.), *arrow*
fléchir, *to bend*
à fleur d'eau, *on a level with the water*
fleuve (m.), *river (especially a large one)*
flocon (m.), *flake*
flotter, *to float*
flûté, *piping*
flûte (f.), *flute*
flûteur (m.), *flute player*
foi (f.), *faith*
ma foi ! *indeed*
foie (m.), *liver*
foin (m.), *hay*
fois (f.), *time (with idea of repetition)*
une fois, *once*
fond (m.), *end, bottom*
au fond, *in reality, at the end*
fonder, *to found*
fondre, *to melt*
fondrière (f.), *pit, quagmire*
fontaine (f.), *spring*
force (f.), *strength, might*
à force de, *by dint of*
se forcer, *to force oneself*
forêt (f.), *forest*
forgeron (m.), *blacksmith*
se formaliser, *to take offence*
forme (f.), *shape*
former, *to form*
se former, *to be formed*
fort, *very*
fortement, *strongly, firmly*
fortifier, *to fortify*
fortune (f.), *fortune*
fossé (m.), *ditch*
fou or **fol** (f. **folle**), *mad*
four (m.), *oven*
fourbe (m.), *rogue*
fourbe (adj.), *crafty*
fourche (f.), *fork*
fouet (m.), *whip*
foule (f.), *crowd*
fourchette (f.), *fork (for food)*
fourré (m.), *thicket*
fourrer, *to thrust, to stuff*
fourrure (f.), *fur*
fracas (m.), *roar, noise*
frais (f. **fraîche**), *fresh*
franc (m.), *franc* (p. 84)
français, *French*
un Français, *a Frenchman*
France (la), *France*
franchement, *frankly, boldly*
franchir, *to cross, to pass beyond*
frapper, *to strike*
frappé (de), *struck (by)*
fraternité (f.), *brotherhood*
frémir, *to shudder*
frère (m.), *brother*
friandise (f.), *dainty*
froid (m.), *cold*
frôlement (m.), *rustling*
fromage (m.), *cheese*
froment (m.), *wheat*
front (m.), *forehead*
frontal (m.), *front (part of harness which goes on the forehead)*
frotter, *to rub*

fruit (m.), *fruit*
fusil (m.), *gun* [*piece*
fusil (m.) **de chasse**, *fowling-*
fût (from **être**), *should be*

gagner, *to gain, to reach*
gaîment, *gaily*
gaité, *gaiety*
gambader, *to gambol*
gamin (m.), *little boy*
garçon, *boy*
garçon de ferme, *labourer*
garde (m.) **forestier**, *forester*
garder, *to take care of, to keep*
garder le silence, *to keep silent*
gare (f.), *railway station (especially a terminus)*
garni de, *furnished with, trimmed with*
gâteau (m.), *cake, tart*
gâter, *to spoil*
à gauche, *on the left*
Gaule (f.), *Gaul*
gelée (f.), *frost*
geler, *to freeze*
gémissement (m.), *groan*
gêne (f.), *want*
gêné, pas, *rather cool!*
général, *general*
général (m.), *General*
généralement, *generally*
genou (m.), *knee*
à genoux, *on his knees*
genre humain, *human race*
gens (pl.), *people*
jeunes gens, *young men*
gentil (f. **-ille**), *nice, pretty, amiable*
gentiment, *prettily*
gerbe (f.), *sheaf*
gigantesque, *gigantic*
glacé, *frozen*
glace (f.), *ice*
glaçon (m.), *piece of ice*
gladiateur (m.), *gladiator*
gland (m.), *acorn*
glisser, *to glide, to slide*
gloire (f.), *glory*
gond (m.), *hinge*
gothique, *Gothic*
gouffre (m.) **à pic**, *perpendicular abyss*
gourmand, *greedy*
gourmandise (f.), *fondness of food, greediness*
goût (m.), *taste*
goûter, *to taste*
goûter (m.) *meal (taken by children too young to sit up to late dinner)*
goutte (f.), *drop*
gouvernant (m.), *ruler*
de grâce, *please! pray!*
gradin (m.), *seat (in tiers)*
grain (m.), *grain, bit*
graine (f.), *grain*
grand, *large, great, wide (of a window)*
grandir, *to grow larger*
grand'mère (f.), *grandmother*
grange (f.), *barn*
gras, *fat*
gratias (Latin), *thanks*
graver, *to engrave*
gravure (f.), *picture, engraving*
gré (m.), *pleasure*
à notre gré, *as we like*
un Grec, *a Greek*
grelot (m.), *bell (on a horse)*
grelotter, *to shiver*
grenadier (m.), *grenadier*
grenier (m.), *loft*
grenouille (f.), *frog*
grignoter, *to nibble*
grimace (f.), *wry face*
grimper, *to climb*
gris, *grey*
le Groënland, *Greenland*
gro-s (f. **-sse**), *big, thick, large, much*
grossir, *to enlarge*
grotte (f.), *cavern*
groupe (m.), *group*
guère, ne . . . *scarcely*
guérir, *to cure, to get better (well)*
guichet (m.), *booking-office*
guide (m.), *guide*
gymnastique, *gymnastics*

habiller, *to dress* (trans.)
habit (m.), *coat, dress*
habitant (m.), *inhabitant*
habitation (f.), *dwelling-place*
habiter, *to live in, to inhabit*
habitude (f.), *habit*
habitué à, *accustomed to*
le haillon, *the rag*

Hameln, *a town in Germany on the Weser*
hardi, *bold*
hardiesse (f.), *boldness*
hardiment, *boldly*
le harnais (m.), *the harness*
le hasard (m.), *the chance*
se hasarder, *to venture*
se hâter, *to make haste*
haut (adj.), *high*
parler haut, *to speak aloud*
hauteur (f.), *height*
hébété, *stupefied*
hein ? *eh ?*
hélas ! *alas !*
helvétique, *Swiss*
herbe (f.), *grass, herb*
hésitation, *hesitation*
hésiter, *to hesitate*
heure (f.), *hour, time*
à la bonne heure ! *very good !*
à l'heure qu'il est, *at present*
de bonne heure, *early*
il y a une heure, *an hour ago*
tout à l'heure, *a little while ago, presently*
heureusement, *happily*
heureux, *happy, fortunate*
heurter, *to knock against*
hideux, *hideous*
hier, *yesterday*
hiéroglyphique, *hieroglyphic*
histoire (f.), *story*
hiver (m.), *winter*
homme (m.), *man*
honneur (m.), *honour*
avoir honte, *to be ashamed*
horizon (m.), *horizon*
horloge (f.), *clock*
avoir en horreur, *to dread*
horrible, *horrible*
hors de, *out of, outside*
hors d'elle-même, *beside herself*
hôte (m.), *guest, host*
hôtel (m.), *hotel, mansion*
hôtel de ville, *town-hall*
huit, *eight*
humeur (f.), *humour*
de belle humeur, *in a good humour*
la hutte (f.), *the hut*

ici, *here*
idée (f.), *idea*
ignorer, *to be ignorant of*
il, *he, it*
île (f.), *island*
îlôt (m.), *islet*
image (f.), *picture (in a book), image*
(s')imaginer, *to imagine, to make up*
impatience, avec, *impatiently*
s'impatienter, *to get impatient*
impératrice (f.), *empress*
impériale (f.), *outside (of omnibus)*
implorer, *to implore*
important, *important*
importer, *to be important*
n'importe, *no matter*
qu'importe ? *what does it matter?*
improvisé, *improvised*
inactif, *inactive*
inanition (f.), *want of food*
incapable, *incapable*
incident (m.), *incident*
s'incliner, *to bow*
inconnu (m.), *stranger*
les Indes (f. pl.), *the Indies*
indicateur (m.), *time-table*
individu (m.), *individual*
inexprimable, *inexpressible*
infatigable, *indefatigable*
infesté de, *infested with*
s'infiltrer, *to percolate*
informer, *to inform*
s'informer, *to inquire*
infortuné (m.), *unfortunate man*
inhospitalier, *inhospitable*
initier, *to initiate*
injure (f.), *insult*
innombrable, *without number*
inquiet-ète (f. -ète), *uneasy*
s'inquiéter, *to disturb oneself*
installer, *to arrange, to install*
instant (m.), *moment*
à l'instant, *in a moment*
à l'instant même, *at that very moment*
instituteur (m.), *teacher*
insupportable, *unbearable*
intellectuel, *intellectual*
intention (f.), *intention*
intérêt (m.), *interest*
intérieur (m.), *inside*
interroger, *to ask*
interrompre, *to interrupt*
intrépide, *intrepid*

inutile, *useless*
Invalides, Hôtel des, *hospital for disabled soldiers*
inventer, *to invent*
invité (m.), *guest*
inviter, *to invite*
involontairement, *involuntarily*
ira (from **aller**, irr., *to go*; p. 119)
irrité, *irritated*

Jacques, *James*
jaillir, *to gush out*
jamais, *ever*. See p. 115
jambe (f.), *leg*
jambon (m.), *ham*
jardin (m.), *garden*
jardin (m.) **d'acclimatation**, *zoological garden*
jaunâtre, *yellowish*
Jean, *John*
jet (m.), *jet*
jetée (f.), *pier, jetty*
jeter, *to throw*
jeu (m.), *game*
jeudi (m.), *Thursday*
jeune, *young*
jeunesse (f.), *youth*
joaillier (m.), *jeweller*
joie (f.), *joy*
se joindre à (irr.), *to join* (**joignant, joint, je joins, je joignis**)
joli, *pretty*
joliment, *with a vengeance*
joue (f.), *cheek*
jouer de, *to play* (*on*)
joueur (m.), *player*
jouir de, *to enjoy*
jour (m.), *day*
journalier (adj.), *daily*
journalier (m.), *day labourer*
journée (f.), *day*
jovialité (f.), *jollity*
joyeux, *merry*
juge (m.), *judge*
juge (m.) **de paix**, *justice of the peace*
juger, *to judge*
juin (m.), *June*
Jules, *Julius*
jument (f.), *mare*
jurer, *to swear*
se jurer, *to swear to each other*
jus (m.), *juice*

jusque, *completely, even, up to*
jusqu'à, *up to, even*
jusqu'à ce que, *until*
juste (adj.), *true, fair*
juste (adv.), *exactly*
au juste, *exactly*
justement, *exactly*
justifier, *to justify*

kilomètre. See p. 84

la (l'), *she, her, it, the*
là, *there*
là-bas, *over there*
là-haut, *up there*
labourer, *to till*
laboureur (m.), *tiller* (*of soil*)
labyrinthe (m.), *labyrinth*
lac (m.), *lake*
lâcher, *to let loose, to let go*
là-dessus, *thereupon*
laisser, *to leave, to let, to allow*
lait (m.), *milk*
lait doux, *sweet milk*
lampe (f.), *lamp*
lance (f.), *lance*
lancer, *to send forth, to dart*
langue (f.), *tongue, language*
languissant, *languid*
lanterne (f.), *lantern*
lapin (m.), *rabbit*
laquelle (f.), *which*
large, *wide*
larme (f.), *tear*
larmoyant, *whining*
latin, *Latin*
le or **l'** (m.), *him, it, the*
leçon (f.), *lesson*
lecture (f.), *reading*
légende (f.), *legend, story*
légèrement, *lightly*
légiste (m.), *lawyer*
lendemain (m.), *following day*
lent, *slow*
lentement, *slowly*
lenteur (f.), *slowness*
lesquelles (pl. of **laquelle**), *which*
lettre (f.), *letter*
leur, *to them, at them, their*
lever, *to lift up*
se lever, *to get up, to stand up*
lèvre (f), *lip*
lier, *to bind, to tie up*

lieu (m.), *place*
au lieu de, *instead of*
avoir lieu, *to take place*
lieue (f.), *league*
lièvre (m.), *hare*
ligne (f.), *line*
limonade (f.), *lemonade*
linge (m.), *cloth*
lion (m.), *lion*
lire (irr.), *to read* (**lisant, lu, je lis, je lus**)
lisière (f.), *edge*
lit (m.), *bed*
littéraire, *literary*
livre (m.), *book*
livre (f.), *pound*
livrer, *to deliver, to give up*
se livrer bataille, *to fight*
locomotive (f.), *engine* (*railway*)
logis (m.), *house*
loi (f.), *law*
loin, *far*
lointain, *distant*
Londres, *London*
lon-g (f.-**gue**), *long, length*
le long de, *along*
longer, *to run along*
longtemps, *a long time*
longuement (adv.), *long*
lors de, *at the time of*
depuis lors, *since then*
lorsque, *when*
louable, *praiseworthy*
louis, *louis* (*coin*)
loup (m.), *wolf*
loupe (f.), *magnifying glass*
lourd, *heavy*
lu (p. p.), *read*
lueur (f.), *light, shining*
lui, *he, him*
lui-même, *himself*
lumière (f.), *light*
lundi (m.), *Monday*
lunettes (f. pl.), *spectacles*
luire (irr.), *to shine* (**luisant, lui, je luis, ——**)
lutter, *to struggle*
lycée (m.), *school*

madame (pl. **mesdames**), *Mrs., madam*
magasin (m.), *shop* (*especially a large one*)
magicien (m.), *wizard*
magnifique, *magnificent*
maigre, *thin*
main (f.), *hand*
maintenant, *now*
maintenir (irr. ; p. 120), *to keep*
mais, *but*
maison (f.), *house*
maître (m.), *master*
maître-d'hôtel (m.), *steward*
majestueux, *majestic*
mal (m.), *evil, harm*
mal (m.) **de mer**, *sea-sickness*
avoir mal au cœur, *to feel sick*
mal (adv.), *badly*
malade, *ill*
malade (m.), *sick man, patient* (*doctor's*)
maladie (f.), *illness*
maladroit (m.), *clumsy*
malgré, *in spite of*
malheur (m.), *misfortune*
malheureusement, *unfortunately*
malheureux, *unhappy*
malhonnêteté, *dishonesty*
malin, *sly*
maltraiter, *to ill-treat*
maman, *mamma*
manger, *to eat*
manie (f.), *mania, fondness*
manier, *to handle*
manière (f.), *manner*
manque (m.), *want*
manquer, *to be wanting, to be lacking*
manteau (m.), *cloak, mantle*
marais (m.), *marsh*
marble (m.), *marble*
marc (m.), *grounds*
marchand (m.), *merchant*
marchandises (f. pl.), *goods*
marche (f.), *speed, movement, march, walk*
en marche, *moving*
marché (m.), *bargain, market*
à bon marché, *cheaply*
marcher, *to go, to succeed*
mardi-gras (m.), *Shrove Tuesday*
marécage (m.), *swamp*
maréchal (m.), *marshal*
maréchal-ferrant, *smith* (*shoeing*)
mari (m.), *husband*
se marier, *to marry*

marin (m.), *sailor*
marmiton (m.), *kitchen boy*
marque (f.), *mark*
marquer, *to mark*
mars, *march*
martyr (m.), *martyr*
martyriser, *to martyr*
matière (f.), *matter*
matin (m.), *morning*
de bon matin, *early in the morning*
matin-al (pl. m. **-aux**), *early riser*
matinée (f.), *morning*
maturité (f.), *maturity*
maudit, *cursed*
mauvais, *bad, wicked*
maxime (f.), *maxim*
me or **m'**, *me, to me*
mécanicien (m.), *engine-driver*
méchant, *naughty, bad, wicked*
mécontentement (m.), *displeasure, discontent*
médecin (m.), *doctor*
médecine (f.), *medicine*
meilleur, *better*
membre (m.), *member*
même, *same, even*
de même, *in the same way*
mémoire (f.), *memory*
menace (f.), *threat*
menacer, *to threaten*
ménage (m.), *housekeeping*
mendiant (m.), *beggar*
mener, *to lead*
mensonge (m.), *lie*
menteur, *a liar*
mentionner, *to mention*
mentir (irr.), *to tell lies* (**mentant, menti, je mens, je mentis**)
menton (m.), *chin*
menu (m.), *bill of fare*
mer (f.), *sea*
merci, *thanks*
merveilleux, *marvellous*
mesure (f.), *measure*
à mesure que, *as*
métayer (m.), *farmer*
métier (m.), *trade*
mètre (m.), *metre.* See p. 84
mets (m.), *dish* (i.e. *food*)
mettait (impf. of **mettre**, irr., *to put*)
se mettent (pres. tense of **se mettre**, irr., *to place oneself*)
mettre (irr.), *to put* (**mettant, mis, je mets, je mis**)
mettre la main sur, *to catch*
mettre pied à terre, *to descend, to get down*
mettre à la porte, *to drive out*
se mettre à, *to set about, to begin*
se mettre en route, *to set off*
meunier (m.), *miller*
midi, *mid-day*
miel (m.), *honey*
miette (f.), *crumb*
mieux (adv.), *better*
de son mieux, *as well as he could*
tant mieux, *so much the better*
le mieux (adv.), *the most*
milieu (m.), *middle*
au milieu de, *in the midst of*
mille (m.), *mile*
mille, *a thousand*
millet (m.), *millet*
milliers (m., pl.), *thousands*
Milon, *Milo*
mince, *slender, small, thin*
avoir bonne mine, *to look well*
ministère (m.), *ministry*
ministre (m.), *minister*
mirent (from **mettre**, irr.)
mis, *dressed*
mis (past part. of **mettre**, irr., *to put*)
misérable, *wretched*
misérable (m.), *wretch*
misère (f.), *destitution*
mit (pret. of **mettre**, irr., *to put*)
mobilier (m.), *furniture*
moi, *I, me, to me*
moi-même, *myself*
moindre, *less, smaller*
le moindre, *the least*
moine (m.), *monk*
moins, *less*
moins de, *less than*
à moins que, *unless*
du moins, *at least*
mois (m.), *month*
moisson (f.), *harvest*
moitié (f.), *half*
à moitié, *half* (adv.)
moment, pour le, *at that time*
mon, ma, mes, *my*
monarque (m.), *monarch*

monde (m.), *world, people*
tout le monde, *every one*
monnaie (f.), *money*
monolithe (m.), *monolith*
monseigneur, *my lord*
monsieur, *Mr.*
monstre (m.), *monster*
mont (m.), *mountain*
montagne (f.), *mountain*
monter, *to go up*
montre (f.), *watch*
montrer, *to show*
se moquer (**de**), *to laugh* (*at*)
morceau (m.), *piece*
manger un morceau, *to have something to eat*
mort (f.), *death*
mort, *dead*
mot (m.), *word*
motif (m.), *motive*
mouchoir (m.), *pocket-handkerchief*
moulin (m.), *mill*
mouiller, *to moor*, *to be moored*
mouiller, *to wet*, *to moisten*
poule mouillée, *coward*
mourir (irr.), *to die* (**mourant**, **mort**, **je meurs**, **je mourus**, fut. **je mourrai**)
mousse (f.), *moss*
mouvement (m.), *movement*
moyen (m.), *means*
moyennant, *for the sum of*
mugir, *to roar*
mur (m.), *wall*
muraille (f.), *wall*
murmurer, *to murmur*
musée (m.), *museum*

nacelle (f.), *skiff*
naguère, *not long ago*
naïf, *innocent*, *simple*
du nanan (m.), *something nice*
naseau (m.), *nostril*
naturel (m.), *native*
naturellement, *naturally*
naviguer, *to navigate*
ne or **n'**. See p. 115
ne . . . que. See p. 115
néanmoins, *nevertheless*
nécessaire, *necessary*
négligence (f.), *negligence*
négligent, *negligent*
neige (f.), *snow*
net, *clean*, *short*
nettoyer, *to clean*
nez (m.), *nose*
ni . . . ni, *neither*, *nor*
ni moi non plus, *nor I either*
niche (f.), *kennel*
nid (m.), *nest*
nier, *to deny*
noblesse (f.), *nobility*
noces (f. pl.), *wedding*
noir, *black*, *dark*
noix (f.), *nut*
nom (m.), *name*
nombre (m.), *number*
nombreux, *numerous*
nommer, *to name*
se nommer, *to be called*
non, *no*, *not*
non pas, *no* (*emphatic*)
nord-ouest, *north-west*
noter, *notice*
notre (pl. **nos**), *our*
nourrir, *to nourish*
nourriture (f.), *food*
nouveau, **nouvel** (f. **nouvelle**,), *new*
de nouveau, *again*, *afresh*
avoir des nouvelles de, *to hear of*
noyau (m.), *nucleus*
(**se**) **noyer**, *to drown* (*oneself*)
nu, *naked*
nuit (f.), *night*
nul autre que, *no one else than*
numéro (m.), *number*

obéir à, *to obey*
obélisque (m.), *obelisk*
objet (m.), *article*, *thing*
obliger, *to oblige*
obole (f.), *farthing*
observer, *to observe*
obstination (f.), *obstinacy*
obtenir (irr.; p. 120), *to obtain*
occasion (f.), *opportunity*
occuper, *to occupy*
s'occuper de, *to busy oneself with*
œil (m.), *eye*
œuf (m.), *egg*
œuvre (f.), *work*
offense (f.), *offence*
officier (m.), *officer*
offrir (irr.), *to offer*. Like **couvrir**
oiseau (m.), *bird*

ombragé, *shady*
ombre (f.), *shade*
oncle (m.), *uncle*
ongle (m.), *nail (of finger, etc.)*
onglée (f.), *numbness*
onze, *eleven*
opération (f.), *operation*
opposé, *opposite*
opposer, *to oppose*
s'opposer à, *to oppose*
or (m.), *gold*
or, *now* (conj.)
ordinaire, *usual*
ordonnance (f.), *prescription*
ordonner, *to order*
oreille (f.), *ear*
dire à l'oreille, *to whisper*
oreiller (m.), *pillow*
orge (m.), *barley*
oser, *to dare*
ôter, *to remove*
ou, *or*
ou bien, *or else*
où, *where, when, in which*
d'où, *from where*
par où ? *where?*
par ici, *this way*
oublier, *to forget*
ouest (m.), *west*
oui, *yes*
ours (m.), *bear*
outrage (m.), *outrage*
outre (f.), *bag, skin*
outre (prep.), *besides*
ouvert (from **ouvrir**, irr., *to open*), *opened*
ouverture (f.), *opening*
ouvrage (m.), *work*
ouvrier, *working*
ouvrier (m.), *workman*
ouvrir (irr.), *to open*. Like **couvrir**
ouvris (pret. of **ouvrir**, irr., *to open*)
ouvrit (pret. of **ouvrir**, irr., *to open*)
en ovale, *in oval form*

pain (m.), *bread, loaf*
paisible, *peaceful*
paissaient (imperf. of **paître**, irr., *to graze*)
paître, irr., *to graze*. Like **paraître**, but no past part. or pret.
paix, (f.), *peace*
palais (m.), *palace*
pallier, *to palliate*
panier (m.), *basket*
papier (m.), *paper*
Pâques, *Easter*
paquet (m.), *bundle*
par, *by, through*
paraissent (pres. tense of **paraître**, irr., *to appear*)
paraît (pres. tense, from **paraître**, irr., *to appear*)
à ce qu'il paraît, *apparently*
paraître (irr.), *to appear*. Like **connaître**
parallèlment, *parallel*
parapluie (m.), *umbrella*
parc (m.), *park*
parce que, *because*
parcourir (irr.; see **courir**), *to travel over*
par-dessous, *underneath*
pardon (m.), *pardon*
pardon, *excuse me*
pardonner (à), *to pardon*
pareil (f. -lle) **à**, *like, such*
parent (m.), *parent, relative*
parfait, *perfect*
parfaitement, *perfectly*
parfois, *sometimes*
Parisien (m.), *Parisian*
parler, *to speak*
parmi, *among*
parole (f.), *word*
prendre la parole, *to begin to speak*
part (f.), *share*
à part, *to oneself*
de la part de, *from (on behalf of)*
de toutes parts, *on all sides*
partager, *to share, to divide*
parti (past part. of **partir**, irr., *to set out, to go*)
particulier, *peculiar, special*
particulièrement, *particularly*
partie (f.), *part*
partîmes (pret. of **partir**, irr., *to start*)
partir (irr.), *to start, to set off, to go off (of a gun)*. Like **dormir**
partout, *everywhere*
paru (past part. of **paraître**, irr., *to appear*)
parvenir (irr.; p. 120), *to arrive, to reach, to come down to*

pas (p. 115), *not*
pas du tout, *not at all*
pas (m.), *step*
de passage à, *passing through*
passager (m.), *passenger*
passer, *to pass, to cross (a river), to put on (a garment)*
se passer, *to happen*
passerelle (f.), *gangway*
pastel (m.), *crayon, drawing*
pastel, au, *in crayon*
paternel, *father's*
patiemment, *patiently*
patience (f.), *patience*
patin (m.), *skate, iron*
pâtissier (m.), *confectioner*
patriarche (m.), *patriarch*
patte (f.), *paw, claw*
pauvre, *poor*
pauvreté (f.), *poverty*
payer, *to pay, to pay for*
pays (m.), *country*
paysan (m.) *peasant*
paysanne (f.), *country-woman*
les Pays-Bas, *the Netherlands*
peau (f.), *skin*
pêche (f.), *fishing*
pêcher, *to fish*
pêcheur (m.), *fisherman*
peindre (irr.), *to paint.* Like **atteindre**
peine (f.), *trouble, difficulty*
à peine, *scarcely*
peintre (m.), *painter*
peinture (f.), *painting*
pèlerinage (m.), *pilgrimage*
pèlerine (f.), *cape*
pelle (f.), *shovel*
pendant, *during*
pendant que, *while*
pendre, *to hang*
pénétrer, *to penetrate*
pénétrer dans, *to enter*
penser, *to think*
percer, *to pierce*
perdre, *to lose*
père (m.), *father*
périr, *to perish*
permettre, *to permit* (like **mettre**)
se permettre (irr.), *to allow to oneself*
perpétuer, *to perpetuate*
perruque (f.), *wig*
persan, *Persian*
la Perse, *Persia*
les Perses, *the Persians*
personnage (m.), *character (in a play)*
personne (f.), *person*
personne, ne, *no one*
persuader, *to persuade*
perte (f.), *loss*
à perte de vue, *as far as the eye can see*
peser, *to weigh*
petit-pain (m.), *roll*
petits-pois (m. pl.), *green peas*
peu (adj.), *few*
peu (adv.), *not very*
peu à peu, *gradually*
à peu près, *about, nearly*
un peu de, *a little (of)*
peuple (m.), *people*
avoir peur, *to be afraid*
peut-être, *perhaps*
peuvent (from **pouvoir**, irr.; p. 118)
pharmacien (m.), *chemist*
phénomène (m.), *phenomenon*
phrase (f.), *sentence*
pièce (f.), *room, apartment, coin*
pièce (f.) **d'or**, *piece of gold*
pied (m.), *foot;* **à pied**, *on foot*
au pied de la lettre, *to the letter*
piège (m.), *snare*
pierre (f.), *stone*
pierreries (f. pl.), *precious stones*
piéton (m.), *pedestrian*
pieu (m.), *stake*
piller, *to pillage*
pincer, *to pinch, to prick*
pique (f.), *pike (weapon)*
piquer, *to prick, to stab, to sting, to place*
pistolet (m.), *pistol*
pitié (f.), *pity*
avoir pitié de, *to take pity on*
pittoresque, *picturesque*
placard (m.), *cupboard (in a wall)*
place (f.), *place, room (space), square*
place (f.) **du marché**, *market-place*
sur place, *on the spot*
placer, *to place*
se plaignit (from **se plaindre**, irr.), *complained*
se plaindre, *to complain.* Like **atteindre**

plaine (f.), *plain*
plainte (f.), *complaint*
plaire (à), (irr.), *to please* (**plaisant, plu, je plais, je plus**)
s'il vous plaît, *if you please*
plaisanterie, par, *in fun*
plaisir (m.), *pleasure*
plan (m.), *plan*
planche (f.), *plank*
planter, *to fix*
se planter, *to place oneself*
plateau (m.), *pan* (*of scales*)
plate-bande (f.), *bed* (*garden*)
plein, *full*
en pleine forêt, *in the middle of a forest*
pleurs (m. pl.), *tears*
pleurer, *to weep*
pleuvoir (irr.), *to rain*
plier, *to fold*
plu (past part. of **plaire**, irr., *to please*)
pluie (f.), *rain*
plus, *more*
le plus, *the most*
plus de, *more than*
de plus en plus, *more and more*
plus, ne . . . *no more*
ne . . . plus jamais, *never again*
non plus, *either*
plusieurs (m. and f.), *several*
plut (from **plaire**, irr.)
plutôt que, *rather than*
poche (f.), *pocket*
poêle (m.), *stove*
poids (m.), *weight*
point . . . ne, *not* (emphatic)
point (m.), *point*
pointe (f.), *point, end*
pointu, *pointed*
poire (f.), *pear*
poison (m.), *poison*
poisson (m.), *fish*
pôle (m.) **nord**, *North Pole*
poltron, *coward*
pont (m.), *bridge*
porc (m.), *pig*
portail (m.), *door* (*of a church*)
porte (f.), *gate, door*
porte-manteau (m.), *hat-stand*
porter, *to carry*
se porter, *to be* (*as regards health*)
porteur (m.), *porter*
portrait (m.), *portrait*
poser, *to put*
posséder, *to possess*
postérité (f.), *posterity*
porte (f.), *door*
pot (m.), *pot*
pouce (m.), *inch*
poudre (f.), *powder*
poulain (m.), *colt*
poule (f.), *hen*
pouls (m.), *pulse*
pour, *for, to, in order to*
pour que, *in order that*
pourceau (m.), *pig*
pourpoint (m.), *doublet* (*garment*)
pourpre, *scarlet red*
pourquoi, *why*
pourra (from **pouvoir**, irr.; p. 118), *will be able*
pourrais (from **pouvoir**, irr.; p. 118), *could*
pourriez (from **pouvoir**, irr.; p. 118), *would be able, could*
poursuivre (irr.), *to pursue*. Like **suivre**
pourtant, *however*
pourvu que, *provided that*
pousser, *to drive, to push, to utter*
pouvait (from **pouvoir**, irr.; p. 118), *could*
pouvez (from **pouvoir**, irr.; p. 118), *are able*
pouvoir. See p. 118
précaution, avec, *cautiously*
prairie (f.), *meadow*
précipitamment, *very quickly*
précipitation (f.), *hurry*
préférer, *to prefer*
préfixe (m.), *prefix*
premier, *first*
prenaient (from **prendre**, irr.; p. 120), *took*
prenant (from **prendre**, irr.; p. 120), *taking*
prendre (p. 120); **prendre garde**, *to take care, to beware*
s'(y) prendre (irr.), *to set about (it)*
preneur (m.), *catcher*
préparatif (m.), *preparation*
préparer, *to prepare*
près, *close*

près de, *near, on the point of*
en présence de, *in the presence of*
présent, *present*
à présent, *now*
présenter, *to present*
se présenter, *to present oneself*
presque, *almost*
prêt, *ready*
prétendre, *to pretend*
prêter, *to lend*
prêter l'oreille, *to listen*
preuve (f.), *proof*
prévoyance (f.), *foresight*
prier, *to beg*
je t'en prie, *I beg you*
primeurs, *early vegetables*
principe (m.), *principle*
printemps (m.), *spring*
prirent (from **prendre**, irr., *to take*; p. 120)
pris (from **prendre**, irr., *to take*; p. 120)
prison (f.), *prison*
prit (from **prendre**, irr.; p. 120), *took*
privation (f.), *privation*
priver, *to deprive*
prix (m.), *price*
probable, *likely, probable*
prochain, *next*
proche, *near*
se procurer, *to procure, to get, to obtain*
prodige, *wonderful*
prodigieux, *prodigious*
produit, *produced*
profession (f.), *profession*
profondément, *deeply*
profondeur (f.), *depth*
proie (f.), *prey*
projet (m.), *plan*
promenade (f.), *walk, promenade, excursion*
promener, *to carry*
se promener, *to walk*
promis, *promised*
promit (from **promettre**, irr., *to promise*)
promptitude (f.), *promptitude*
prophétie (f.), *prophecy*
propos (m.), *talk*
à propos, *to the point, good*
bien à propos, *just at the right time*
proposer, *to propose*
proposition (f.), *proposal*
protecteur (m.), *protector*
protégé, *protected*
protester, *to protest*
proverbe (m.), *proverb*
provision (f.), *food*
la Prusse, *Prussia*
pu, *been able* (fr. **pouvoir**, p. 118)
publi-c (f. **-que**), *public*
puis, *then, next*
puis (from **pouvoir**, irr.; p. 118)
puisque, *since, because*
puissant, *powerful*
puits (m.), *well*
punir, *to punish*
punition (f.), *punishment*
pupitre (m.), *desk*
purger, *to cleanse*
put (from **pouvoir**, irr.; p. 118), *could*

quai (m.), *platform (railway), quay*
quand, *when, if*
quant à, *as for*
quantité (f.), *quantity*
quarante, *forty*
quart (m.), *quarter*
un quart d'heure, *a quarter of an hour*
quartier (m.), *quarter (of a town), district*
quatre, *four*
quatre-vingts, *eighty*
que (interr.), *which, what*
que ! *how !*
que, *when*
que, *so that*
qu'est-ce ? *what is it ?*
qu'est-ce que ? *what ?*
que . . . ne, *only* (p. 115)
quel (f. **quelle**), *what* (adj.)
quelque, *some, a little, a few*
quelquefois, *sometimes*
quelqu'un, *any one, some one*
querelle (f.), *quarrel*
queue (f.), *tail, stalk*
qui, *who, which, that, whom*
quinze, *fifteen*
être quitte pour, *to escape with*
quitter, *to leave*

quoi, *what*
il y a de quoi, *there is enough.* (See Note No. 34, p. 69, l. 16)
quoique, *although*

rabat (m.), *neck-band*
racine (f.), *root*
raconter, *to relate*
rafraîchir, *to refresh, to cool*
railler, *to make fun of, to tease*
raillerie (f.), *raillery*
raisin sec (m.), *raisin*
avoir raison, *to be right*
mettre à la raison, *to bring to reason*
raisonnable, *reasonable*
ralentir, *to slacken*
ramasser, *to pick up*
ramener, *to bring (lead) back*
rang (m.), *row*
rangé, *arranged*
ranger, *to put in their place*
rapidement, *rapidly*
rappeler, *to recall*
se rappeler, *to recollect*
rapprocher, *to draw together*
rassurer, *to reassure*
rate (f.), *spleen*
ratière, *rat-trap*
ravager, *to ravage*
ravi, *delighted*
se réaliser, *to come true*
rebrousser chemin, *to retrace one's steps*
récent, *new, recent*
recevoir, *to receive*
réchapper, *to escape (back)*
à notre recherche, *in search of us*
récit (m.), *story*
réclamer, *to protest*
récolte (f.), *harvest*
récolter, *to gather*
recommencer,[1] *to begin again*
récompenser (**de**), *to reward (for)*
reconduire (see **conduire**), *to show (a person) to the door*
réconforter, *to comfort*
reconnaître (p. 122), *to recognise*
recueillir (irr.), *to receive, to shelter* (**-cueillant, -cueilli, je -cueille, je -cueillis**, fut. **je -cueillerai**)
redescendre, *redescend*
redevenir (irr.; p. 120), *to become again*
rédiger, *to draw up, to write*
redoubler, *to increase*
réduire (irr.), *to reduce.* Like **construire**
réellement, *really*
réfléchir, *to reflect*
réflexion (f.), *reflection*
reformer, *to form again*
se réfugier, *to take refuge*
se refuser, *to refuse*
regagner, *to reach (again)*
regaillardir, *to enliven*
régaler, *to treat*
se régaler, *to feast*
regard (m.), *look*
regarder, *to look at*
région (f.), *region*
régler, *to set (a watch)*
règne (m.), *reign*
régner, *to reign*
regretter, *to regret*
reine (f.), *queen*
reître (m.), *trooper*
rejeter, *to throw (back), to cast*
se rejoignirent (pret. of **se rejoindre**, *to join again*). Like **joindre**
relever, *to raise again, to turn up (a collar)*
remède (m.), *remedy*
remettre, *to put again, to put back, to give back.* Like **mettre**
remonter, *to remount, to go up again*
rempart (m.), *rampart*
remplacer, *to replace*
remplir, *to fill*
remporter, *to win (a prize, a victory)*
renâcler, *to hang back*
renard (m.), *fox*
rencontre (f.), *meeting*
à (sa) rencontre, *to meet (him)*
rencontrer, *to meet*
rendre, *to return, give back, to render*
rendre une visite, *to pay a visit*
se rendre, *to make oneself, to yield, to go*
renfermer, *to contain*
renouveler, *to renew*

[1] The prefix *re* (*r'*, *ré*, *res*) means *again* or *back.*

se renseigner, *to inquire*
rentrer, *to return (home)*
renvoyer, *to send (away)*
reparaître (irr.), *to reappear*
repartir (irr.), *to set out again, to reply*
reparut (pret. of **reparaître**, irr., *to appear again*)
repas (m.), *meal*
répéter, *to repeat*
répliquer, *to reply*
répondre, *to reply*
réponse (f.), *reply*
reporter, *to carry back*
se reposer, *to rest*
repousser, *to push away*
reprendre, *to take again, to begin again*
représenter, *to represent*
réprimande, une verte, *a sharp reproof*
réprimer, *to repress*
reprit (from **reprendre**, irr., *to reply;* p. 120), *to begin [again]*
reproche (m.), *reproach*
reprocher, *to reproach*
répugner à, *to be objectionable to*
résolut. See **résoudre**, irr.
résoudre (irr.), *to resolve* (**résolvant, résous, je résous, je résolus, je résoudrai**)
respecter, *to respect*
ressemblance (f.), *resemblance*
ressembler à, *to resemble*
resserré, *close*
ressource (f.), *resource*
reste (m.), *remainder*
rester, *to remain*
résumé (m.), *summary*
en retard, *late*
retenir (irr.), *to engage*
retenu, *held*
retirer, *to draw back*
retomber, *to fall again*
retour (m.), *return*
de retour, *on his (etc.) return*
retourner, *to turn over, to return, (go back)*
se retourner, *to turn round*
retraite (f.), *retreat*
retroussé, *turned up*
retrouver, *to find again*
réussir à, *to succeed in*
en revanche, *on the other hand*
réveillon de Noël, *Christmas Eve feast*
revenir (irr.; p. 120), *to return*
revêtu (past part. of **revêtir**, *to dress*)
revinrent (from **revenir**, irr., *to return;* p. 120)
revint (from **revenir**, irr., *to come again;* p. 120)
revoir (irr.; p. 121), *to see again*
révolte (f.), *revolt*
révolté, *mutineer*
révolution (f.), *revolution*
richement, *richly*
richesses (f.), *riches*
ridicule, *ridiculous*
rien, *anything, nothing* (with a verb and *ne* understood)
rien que, *merely*
ne . . . rien. See p. 115
rire (irr.), *to laugh* (**riant, ri, je ris, je ris**)
rirent (pret. of **rire de**, irr., *to laugh at*)
risquer, *to risk*
rivage (m.), *shore*
rive (f.), *bank (river)*
rivière (f.), *river*
robe (f.), *robe*
roche (f.), *rock*
rocher (m.), *rock*
roi (m.), *king*
rôle (m.), *rôle, character*
un Romain, *a Roman*
rompre, *to break* [p. 117
se rompre, *to break (up).* See
rond, *round*
rosace (f.), *rose-window*
rose, *rose-coloured*
roseau (m.), *reed*
rosette (f.), *rosette*
rotation (f.), *rotation*
rôti (m.), *roast*
rôtir, *to roast*
rouge, *red*
roulement (m.), *rolling*
rouler, *to roll*
route (f.), *road, route*
route, en, *on the road*
royal, *royal*
royaume (m.), *kingdom*
ruban (m.), *ribbon*

rue (f.), *street*
ruse (f.), *trickery*

sable (m.), *sand*
sac (m.), *bag*
sachez (from **savoir**, p. 122)
se sacrifier, *to sacrifice oneself*
sage, *wise*
sain et sauf, *safe and sound*
saisir, *to seize*
se saisir de, *to seize*
saison (f.), *season*
salaire (m.), *wage*
salle (f.), *room*
salon (m.), *drawing-room*
salut (m.), *safety*
salutation (f.), *greeting*
samedi (m.), *Saturday*
tous les samedis, *every Saturday*
sanglier (m.), *wild-boar*
sans, *without, but for*
sapin (m.), *fir*
satirique, *satirical*
satisfaction (f.), *satisfaction*
satisfaire (irr.), *to satisfy*. Like **faire**
satisfait, *satisfied*
saucisson (m.), *sausage*
sauter, *to leap*
sauvage, *wild*
savant (m.), *learned man*
sauver, *to save*
se sauver, *to run away*
savez (from **savoir**, irr., *to know*)
Savoie, *a province in the S.E. of France; independent up to* 1860
scène (f.), *scene, stage*
sculpture (f.), *sculpture*
les **Scythes**, *the Scythians*
la **Scythie**, *Scythia*
sec, *dry, thin* (*of a man*)
à **sec**, *dry*
sécher, *to dry*
second, *second*
seconde (f.), *second*
secouer, *to shake*
secourer, *to help*
secours (m.), *help*
sédiment (m.), *sediment*
séditieux (m.), *mutineer*
seigneur (m.), *lord*
sein (m.), *bosom, heart* (=*middle*)

séjour (m.), *stay*
selle (f.), *saddle*
selon, *according to*
semaine (f.), *week*
semblable, *similar*
semblant de, faire, *to pretend*
sembler, *to seem*
Sénat (m.), *Senate*
sens (m.), *sense*
sentier (m.), *path*
sentir (irr.), *to feel* (like **partir**)
se sentir (irr.), *to feel for oneself*
séparer, *to separate*
sept, *seven*
série (f.), *series*
sérieux, *serious*
garder son sérieux, *to keep serious*
serpent (m.), *serpent*
serré, *studded*
serrer, *to lock up, to fasten up*
se serrer, *to press oneself*
sert de (from **servir**, irr.), *serves as*
servi (past part. of **servir**, irr., *to serve*)
service (m.), *service*
servir (**de**), irr., *to serve* (*as*). Like **partir**
se servir de, *to use*
servit (pret. of **servir**, irr., *to serve*)
serviteur (m.), *servant*
seul, *alone*
un seul, *a single*
seulement, *only*
sévère, *severe*
si (adv.), *so*
si (conj.), *if, whether*
si, *yes* (*in answer to a negative question*)
siècle (m.), *century*
siège (m.), *seat*
se signaler, *to distinguish oneself*
significatif, *significant*
signifier, *to mean*
simagrées (f. pl.), *fuss*
simple, *simple*
sincérité (f.), *sincerity*
singe (m.), *monkey*
singerie (f.), *antic*
sitôt, *so soon*
situé, *situated*
six, *six*
sœur (f.), *sister*

soif (f.), *thirst*
avoir soif, *to be thirsty*
soigner, *to attend to*
soigneusement, *carefully*
soin (m.), *care*
avoir soin, *to take care*
soir (m.), *evening*
soit (from **être**), *be*
soit . . . soit, *either . . . or*
soixante, *sixty*
sol (m.), *ground, soil*
soldat (m.), *soldier*
solde (f.), *pay*
soleil (m.), *sun*
solide, *strong*
solitude (f.), *solitude*
somme (f.), *sum of money*
sommeil (m.), *sleep*
sommet (m.), *summit*
son, sa, ses, *his, her, its*
son (m.), *sound*
sonder, *to probe, to examine*
songer (à), *to think (of)*
sonner, *to ring (a door-bell), to strike (of time)*
sorcière (f.), *witch*
sort (m.), *fate*
sorte (f.), *kind, sort*
sortie (f.), *departure*
sortir (irr.), *to come out, to go out, to set out.* Like **partir**
sortit (from **sortir**, irr.), *came out*
sou (m.). See p. 83
soucieux, *thoughtful*
souffler, *to blow*
souffre (pres. tense of **souffrir**, irr., *to suffer*)
souffrir (irr.), *to suffer.* Like **couvrir**
souhaiter, *to wish*
soulier (m.), *shoe*
se soumettre (irr.), *to submit.* Like **mettre**
soupçonner, *to suspect*
souper, *to sup*
souper (m.), *supper*
soupir (m.), *sigh*
sourd, *dull*
souricière (f.), *mouse-trap*
sourire, *to smile*
souris (f.), *mouse*
sous, *under*
souterrain, *subterranean*
soutint (from **soutenir**, p. 120), *held up*
se souvenant de (from **se souvenir** [irr.] **de**, *to remember*, p. 120), *remembering*
souvenir (m.), *memento*
se souvenir de (irr.; p. 120), *to remember*
souvent, *often*
spectacle (m.), *sight, show*
spectateur (m.), *spectator*
stérile, *barren*
studieux, *studious, spent in study*
style (m.), *style*
successivement, *successively*
succulent, *tasty*
sucre (m.), *sugar*
sucrerie (f.), *sweetmeat*
sud-ouest, *south-west*
suffire (irr.), *to suffice* (**suffisant, suffi, je suffis, je suffis**)
suffisamment, *sufficiently*
la suite (f.), *the attendants*
de suite, *at once*
par la suite, *in after years*
sujet (m.), *subject*
sujet à, *subject to*
à ce sujet, *on this subject*
suivant (adj.), *following*
suivant (prep.), *according to*
suivis (pret. of **suivre**, irr., *to follow*)
suivre (irr.), *to follow.* Like **conduire**
superbe, *superb*
supplier, *to beg*
supposer, *to suppose*
sûr, *certain, sure*
bien sûr, *certainly, rather!*
sur, *on, by, and (in measurements)*
sur-le-champ, *immediately*
surprenant, *surprising*
surtout, *especially*
survenant (from **survenir**, irr., *to come up*; p. 120)
survivant (m.), *survivor*
survivre à (irr.), *to survive.* Like **vivre**
suspendre, *to suspend*
système (m.) **métrique**, *metric system*

table (f.), *table*
tableau (m.), *picture*

tablette (f.), *tablet*
tâcher, *to try*
tailler, *to cut*
se taire (irr.), *to be silent* (**taisant, tû, tais, tus**)
taisez (from **se taire**, irr., *to be quiet*)
talion (m.), *retaliation*
tandis que, *whilst*
tannerie (f.), *tannery*
tanneur (m.), *tanner*
tante (f.), *aunt*
taper, *to tap*
tard, *late*
tarder (à), *to be long* (*in*)
tarte (f.) **aux confitures**, *a jam tart*
tarte (f.) **aux poires**, *pear tart*
tartine de beurre, *slice of bread and butter*
tas (m.), *heap*
tasse (f.), *cup*
tâter, *to feel* (*by touching*)
taxe (f.), *tax*
teignit. See **teindre**, irr.
teindre (irr.), *to dye*. Like **atteindre**
tel que, *such as*
témérité (f.), *rashness*
témoigner, *to show*
temple (m.), *temple*
temps (m.), *time*
à temps, *in time*
avec le temps, *in time*
de temps en temps, *from time to time*
tenaille (f.), *pincers*
tenailler, *to torture*
tenait (from **tenir**, irr.), *held*
tendre, *to offer*
tendre, *tender*
tendrement, *tenderly*
ténèbres (f. pl.), *darkness*
tenez! *stop! look!*
tenir (irr.; p. 120), *to hold, to keep*
se tenir (irr.; p. 120), *to be held, to keep oneself, to live*
tente (f.), *tent*
tenter, *to attempt*
terminer, *to end*
se terminer, *to end*
terre (f.), *land, earth*
par terre, *on the ground*
terreur (f.), *terror*
terrier, *hole* (*rabbit-*)
terrifier, *to terrify*
tête (f.), *head*
thé (m.), *tea*
théâtre (m.), *theatre, stage*
tic-tac (m.), *tick-tack*
tiens! *stop! ah!*
timbre (m.), *bell*
timidement, *timidly*
tinrent (from **tenir**; see p. 120), *held*
tiraillement (m.), *pain*
tirer, *to draw* (*out*), *to take off, to put out, to shoot*
tirer d'affaire, *to get out of a scrape*
tiroir (m.), *drawer*
tisane (f.), *herb tea*
titre (m.), *title*
toi, *thou, thee*
toile (f.), *curtain, cloth*
toi-même, *thyself*
toit (m.), *roof*
tombeau (m.), *tomb*
tomber, *to fall*
tombereau (m.), *cart*
ton, ta, tes, *thy, your*
ton (m.), *tone*
d'un ton brusque, *in a rough voice*
d'un ton triomphant, *in a tone of triumph*
tonneau, *cask*, (*wine*) *ton*
tonner, *to thunder*
tonnerre (m.), *thunder*
toper, *to agree*
torche (f.), *torch*
torchon (*m.*), *duster*
se tordre, *to wring* (*for oneself*)
tortue (f.), *tortoise*
torturer, *to torture*
toucher, *to touch, to receive* (*money*)
toucher à, *to meddle with*
touffu, *thick* (*of grass*)
toujours, *always, all the same*
tour (m.), *turn, trick*
à mon tour, *in my turn*
à tour de bras, *as hard as he could*
tour (f.), *tower*
tourmente (f.), *storm*
tourmenter, *to torment*
tourner, *to turn, to turn out*
tousser, *to cough*
tout (m., pl. **tous**), *all, every*

tout (toute), *quite*
du tout, *at all*
tout à fait, *quite, entirely*
tout à l'heure, *just now, a little while ago*
tout de suite, *at once, immediately*
trace (f.), *trace*
tracer, *to trace, to draw*
trahir, *to betray*
train (m.), *train*
en train, *about (it)*
traînard (m.), *loiterer*
traîneau (m.), *sledge*
traîner, *to drag*
se traîner, *to drag oneself*
trait (m.), *stroke, line, feature*
trajet (m.), *journey (by land)*
tranche (f.), *slice*
tranquille, *quiet, alone*
sois tranquille, *don't be uneasy*
tranquillement, *quietly*
tranquilliser, *to calm*
se transformer, *to transform oneself*
trav-ail (m. **-aux**), *work*
travailler, *to work*
à travers, *across, through*
au travers de, *across*
en travers, *crosswise*
traversée (f.), *passage (crossing)*
traverser, *to cross*
treize, *thirteen*
tremper, *to moisten*
trentaine (f.), *about thirty*
très, *very*
tribu (f.), *tribe*
trois, *three*
troisième, *third*
tromper, *to deceive*
tronc (m.), *trunk*
trône (m.), *throne*
trop, *too*
trou (m.), *a hole*
troubler, *to disturb, to trouble*
troupe (f.), *troop*
troupeau (m.), *flock*
trouver, *to find*
se trouver, *to find oneself, to be*
à tue-tête, *at the top of their voice*
tuer, *to kill*
tuile (f.), *tile*

un (f. une), *a, one*
uni, *flat, smooth*
uniforme (m.), *uniform*
unique, *single, only*
unité (f.), *unit*
univers (m.), *universe*
universitaire, *university*
urbi et orbi (*Latin*), *to the town and to the world*
en usage, *in use*

va (from **aller**, irr., *to go;* p. 119)
vacances (f. pl.), *holiday*
vache (f.), *cow*
vagabond, *wandering*
vain, en, *in vain*
vaincre (irr.), *to conquer* (**vainquant, vaincu, je vaincs, je vainquis**)
vais (from **aller**), *am going*
vaisseau (m.), *vessel*
valeur (f.), *value*
valise (f.), *bag*
varier, *to vary*
vaste, *vast, large*
vaut (pr. of **valoir**, irr., *to be worth*)
végétal (adj.), *vegetable*
véhicule (m.), *vehicle*
veille (f.), *evening before, evening*
velu, *hairy*
venaient (from **venir**). See p. 120
vendre, *to sell*
vendredi (m.), *Friday*
vengeance (f.), *vengeance*
venin (m.), *venom*
venir (irr.), *to come* (p. 120)
venir à, *to happen to*
venir de, *to have just*
vent (m.), *wind*
venue (f.), *coming*
vêpres, *vespers*
vérité (f.), *truth*
verre (m.), *glass*
vers, *towards*
vert, *green.* See **réprimande**
vertu (f.), *virtue*
vertueux, *virtuous*
verve (f.), *animation, humour*
vestibule (m.), *hall*
vêtements, *dress*
vêtir (irr.), *to clothe.* Like **partir**, except past part. **vêtu**
se vêtir (irr.), *to clothe oneself*
veut (from **vouloir**, irr., *to wish*

veuve (f.), *widow*
veux (from **vouloir**, irr.; p. 119), *wish*
victime (f.), *victim*
victuailles (f. pl.), *victuals*
vide, *empty*
vie (f.), *life*
vieille (f.), *old woman*
vieillesse (f.), *old age*
vieillir, *to grow old*
viendrait (from **venir**, irr.; p. 120)
vif, *alive, lively, great*
vigne vierge (f.), *Virginian creeper*
vigoureusement, *vigorously*
vigueur (f.), *vigour*
village (m.), *village*
ville (f.), *town*
vin (m.), *wine*
vingt, *twenty*
vingt-cinq, *twenty-five*
vingt-trois, *twenty-three*
vinrent (from **venir**, irr.; p. 120)
vint (from **venir**, irr.; p. 120)
vis (from **voir**, irr.; p. 121)
visage (m.), *face*
visiblement, *visibly*
visiter, *to visit, to examine* (*luggage*)
visiteur (m.), *visitor*
vit (from **voir**, irr.; p. 121)
vite, *quickly*
vitrail (m.), *glass window* (*of a church*)
vivait (impf. tense of **vivre**, irr.), *lived*
vivant, *living*
vivement, *strongly, quickly, vividly*
vivre (irr.), *to live* (**vivant, vécu**, **je vis, je vécus**)
vivres (m. pl.), *food*
voici, *here is, here are*
voie (from **voir**, *to see*; p. 121)
voilà, *there is, there are, that is, there it is! behold*
me voilà, *here I am!*
voile (m.), *veil, curtain*; (f.) *sail*
voir (irr.), *to see* (**voyant, vu, je vois, je vis**)
vois (from **voir**, irr.; p. 121)
voisin (m.), *neighbour*
voisinage (m.), *neighbourhood*
voiture (f.), *cab, carriage*
en voiture, *take your seats*
voix (f.), *voice*
faire la petite voix, *to speak small*
voler, *to fly*
voleur (m.), *robber*
volontiers, *willingly, with pleasure*
votre (pl. **vos**), *your*
vouloir, (irr.; p. 119)
vouloir dire, *to mean*
voulu (from **vouloir**, irr.; p. 119)
voulut (from **vouloir**, irr.; p. 119)
vous, *you*
voûte (f.), *vault*
voyage (m.), *journey, voyage*
en voyage, *on a journey*
voyager, *to travel*
voyageur (m.), *traveller*
voyais (from **voir**, irr., *to see*; p. 121)
voyant (from **voir**, irr., *to see*; p. 121)
voyez (from **voir**, irr., *to see*; p. 121)
voyons! *well! come! let us see*
vrai, *true*
vraisemblance (f.), *probability*
vu, *seen*
vue (f.), *view*

Weser (m.), *river in Germany*

y, *in it, to it, there*
il y a, *there is, there are*
il y avait, *there was or were*
il y a un an, *a year ago*
yeux (m. pl.), *eyes*

QUESTIONNAIRE

The answers to these questions—which should always be in complete sentences—may be prepared on paper after studying the Reading Lesson. They should then be gone through *viva voce*.

1.

1. Qui était Pépin ?
2. Pourquoi était-il surnommé le Bref ?
3. Quelle sorte de qualités ce roi avait-il ?
4. À quel combat Pépin assistait-il ce jour ?
5. Quand Pépin donna-t-il le signal ?
6. Quels animaux entrèrent dans l'arène lorsque Pépin donna le signal ?
7. Comment le lion marcha-t-il dans l'arène ?
8. Pourquoi Pépin sauta-t-il dans l'arène ?

2.

1. Où Georges a-t-il lu ce conte de la soupe chinoise ?
2. Pourquoi est-il incrédule ?
3. Quelle sorte de soupe les Chinois mangent-ils ?
4. Qui était Humboldt ?
5. Quelle habitude ces Indiens avaient-ils ?
6. Dans quelle partie de l'Amérique avait-il rencontré ces Indiens ?
7. Pourquoi lie-t-on les bras des enfants ?
8. Comment empêchait-on les enfants de manger de la terre ?

3.

1. Pourquoi ce monsieur avait-il envoyé son jardinier dans son jardin ?
2. Où était le jardinier ?
3. Dans quelle direction dirigea-t-il ses pas ?
4. Pourquoi regarda-t-il çà et là ?
5. Pourquoi le monsieur était-il fâché ?
6. Pourquoi s'est-il mis à l'ombre ?

4.

1. Quand la maman a-t-elle questionné le petit ?
2. Quelle question a-t-elle faite à son enfant ?
3. Quelle réponse a-t-il faite ?
4. Pourquoi sa place était-elle bonne ?
5. Où était sa place ?
6. Qui a fait cette réponse ?

5.

1. Sur qui le général avait-il remporté une victoire ?
2. Qui (*whom*) avait-il fait prisonnier ?
3. Qui était le vainqueur dans cette bataille ?
4. Que fait-on des prisonniers si on fait la guerre en marchand ?
5. Qu'est-ce que le général demanda à son prisonnier ?
6. Que (*what*) ferait un boucher s'il avait fait des prisonniers ?

6.

1. Quels animaux ce jeune homme avait-il ?
2. Pourquoi ces animaux jouaient-ils ensemble ?
3. Lequel de ces animaux était trop rude au jeu ?
4. Lequel de ces animaux fit une morsure à son compagnon ?
5. Comment le lion vengea-t-il la mort du chien ?
6. Comment l'ours tua-t-il le chien ?

7.

1. De quelle couleur est ce monstre ?
2. Que contiennent ces ongles ?
3. Combien de mains ce monstre a-t-il ?
4. Dans quel pays ce monstre se trouve-t-il ?
5. Combien de fois l'avez-vous vu ?
6. Qu'est-ce que c'est ?
7. Comment ferai-je pour voir une araignée ?
8. Où sont ces tenailles ?

8.

1. Où ce boulanger achetait-il son beurre ?
2. Où habitait ce paysan ?
3. Pourquoi le boulanger porta-t-il plainte ?
4. Quelle demande (*request*) le juge fit-il à Rigot ?
5. Pourquoi n'a-t-il pas apporté ses poids ?
6. De quoi (*what*) vous servez-vous pour peser le beurre ?
7. Qu'est-ce qui vous sert de poids ?
8. Lorsque vous pesez le beurre, que placez-vous dans l'un des plateaux de la balance ?

9.

1. Pourquoi l'Espagnol était-il en Hollande ?
2. Qu'est-ce qui arriva (*happened*) lorsqu'il passait la ferme ?
3. Que tâcha-t-il (*tried*) de ramasser ?
4. Pourquoi la pierre tenait-elle si fortement ?
5. Pourquoi l'Espagnol était-il surpris (*surprised*) ?
6. Est-il vrai (*true*) que l'on attache les pierres au sol en Hollande ?

10.

1. À la solde de qui ce soldat était-il ?
2. Pourquoi vint-il au géneral ?

3. De combien de mois la solde était-elle arriérée ?
4. Après quoi court-on ?
5. Après quoi courent les Français ?
6. Qu'est-ce que les Français cherchent au service militaire ?

11 (A).

1. Qu'est-ce que vous regardez ?
2. Que cette gravure représente-t-elle ?
3. Dites-moi (*tell me*) ce qu'est le Colisée.
4. Comment les Romains s'amusaient-ils ?
5. Comment les gladiateurs sont-ils armés ?
6. Dans quels endroits (*places*) ces combats avaient-ils lieu ?
7. Combien de spectateurs le Colisée pouvait-il contenir ?
8. Quelle sorte de punition appelle-t-on le talion ?

11 (B).

1. À qui ce marchand avait-il vendu ses pierreries ?
2. Pourquoi se plaignit-elle à son mari ?
3. Que demanda l'impératrice à son mari ?
4. Pourquoi l'empereur essaya-t-il de calmer la colère de son épouse ?
5. À quelle punition condamna-t-il le marchand ?
6. Pourquoi l'impératrice se rendit-elle aux arènes ?
7. Que vit le marchand dans l'arène ?
8. Comment a-t-il puni le marchand ?

12 (A).

1. Où cette sorcière étalait-elle ses fromages ?
2. Où ce paysan demeurait-il ?
3. Pourquoi envoya-t-il ses enfants dans la forêt ?
4. De quoi le toit de la cabane était-il fait ?
5. Pourquoi la sorcière cria-t-elle ?
6. Qui grignotait sur le toit ?
7. Pourquoi la sorcière laissa-t-elle les enfants en paix ?
8. Qu'est-ce que l'enfant prit ?

12 (B).

1. Qui accompagnait le petit garçon cette fois ?
2. Que fait la vieille pour que (*in order that*) les enfants tombent dans la cabane ?
3. Comment la mère tuait-elle ses porcs ?
4. Comment attache-t-elle le drôle ?
5. Quelle réponse le drôle fit-il lorsque la vieille lui demanda s'il était mort ?
6. Comment sais-je (*do I know*) que tu n'es pas mort ?
7. Qu'est-ce qu'elle se décida à faire ?
8. Que trouvèrent-ils sur le toit ?

12 (C).

1. Où la vieille plaça-t-elle les deux enfants ?
2. Comment engraisse-t-on les porcs ?
3. Pourquoi alla-t-elle à la cage ?
4. Qu'est-ce qu'elle dit aux enfants ?
5. Que présenta le drôle à la vieille ?
6. Qu'est ce que la vieille dit aux enfants ?
7. Combien de noix donna-t-elle aux enfants ?
8. Que dit la vieille lorsqu'elle les trouvait trop maigres ?

12 (D).

1. Dites-moi comment le drôle trompa (*deceived*) la sorcière.
2. Que fit-elle pour les faire cuire ?
3. Que fit le drôle lorsque sa sœur se préparait à entrer dans le four ?
4. Lequel des deux se mit sur la pelle ?
5. Pourquoi la vieille se fâcha-t-elle ?
6. Qui se mit sur la pelle à la fin ?
7. Combien de fromage les enfants prirent-ils ?
8. La vieille est-elle encore rôtie ?

13 (A).

1. Qu'est-ce qu'on admire toujours ?
2. De quel homme parle ce récit ?
3. Quand vivait cet athlète ?
4. Comment cet homme s'appelait-il ?
5. Qu'est-ce qu'il prit sur ses épaules ?
6. Comment tua-t-il le bœuf ?
7. Comment soutint-il la maison ?
8. Pourquoi soutint-il la maison ?

13 (B AND C).

1. Qu'est-ce qui était la cause de sa mort ?
2. Où se promenait-il ?
3. Qui avait abandonné cet arbre ?
4. De quoi Milon se souvint-il ?
5. Dans quel état (*state*) était cet arbre ?
6. Que fit-il pour fendre complètement l'arbre ?
7. Quel animal dévora Milon ?
8. Qu'est-ce que c'est que le Louvre ?

14 (A).

1. Pourquoi allez-vous chez M. Legrand ?
2. Que faisait la famille ?
3. Est-ce que toute la famille mangeait ?
4. Qu'avez-vous, Robert ?
5. Où était située la ferme ?
6. Qu'est-ce qu'on peut faire dans les bois ?
7. Que faisaient les lapins ?
8. Dites-moi ce que vous allez faire à la ferme.

14 (B).

1. Combien de temps faut-il pour arriver à la ferme ?
2. Que la tante servit-elle à Robert ?
3. Qu'est-ce qu'il s'attendait à recevoir ?
4. Qu'est-ce que vous aimez le mieux, une tartine ou une tarte ?
5. Pourquoi dîtes-vous que vous n'aviez pas faim ?
6. Veux-tu venir avec moi ?
7. Où allez-vous, mon oncle ?
8. Qu'est-ce qu'il aimait le mieux à la ferme ?

14 (C).

1. Dites-moi pourquoi Robert aimait son travail.
2. Qu'est-ce que je vois à quelque distance d'ici ?
3. Que fit Robert pour se reposer ?
4. Pourquoi ne pas dire que vous êtes fatigué ?
5. Combien de temps fallait-il travailler ?
6. Qu'est-ce que ce garçon nous apporte ?
7. Que pensez-vous de ce pain ?
8. Dites-nous le proverbe.

15.

1. Qu'est-ce qu'il se procura ?
2. Pourquoi ces petits-pois faisaient-ils une surprise à ses hôtes ?
3. A qui confia-t-il (*did he confide*) son secret ?
4. Qui a mangé les petits-pois ?
5. Pourquoi les a-t-il mangés ?
6. Les avez-vous trouvés bons ?
7. Pourquoi me donnez-vous du vin ?
8. Pourquoi avez-vous soif ?

16 (A).

1. Décrivez-moi (*describe*) le marais.
2. Comment tira-t-il le serpent hors du marais ?
3. Où mit-il le serpent ?
4. Pourquoi ouvre-t-il le sac ?
5. Racontez-moi ce que dit le serpent.
6. Est-ce qu'on rend le mal pour le bien ?
7. Qu'est-ce que le maître avait fait au bœuf ?
8. Est-ce que le serpent fut brûlé dans le marais ?

16 (B).

1. Qu'est-ce que cet animal qui accourt ?
2. Quel est le caractère du renard ?
3. Racontez-moi le fait.
4. Comment le serpent prouva-t-il qu'il avait été dans le sac ?
5. Maintenant que le serpent est dans le sac, qu'allez-vous faire ?
6. Quelle longueur ce serpent a-t-il ?
7. Pourquoi le serpent ne doit-il pas se plaindre ?
8. Qui rend le mal pour le bien ?

17.

1. Qui était avec le paysan ?
2. Pourquoi se sont-ils arrêtés ?
3. Que va-t-on faire de ce bel arbre ?
4. Que peut-on faire de ces glands ?
5. Où allez-vous mettre les jambons ?
6. Avez-vous deviné leur profession par leur costume ?
7. Comment savez-vous que c'est un tanneur ?
8. Comment les méchants se trahissent-ils ?

18.

1. Qui a gagné cette bataille ?
2. Quelle preuve de sa force donna-t-il ?
3. Pourquoi entra-t-il chez le forgeron ?
4. Que fit-il lorsqu'il avait trouvé un bon fer ?
5. Quelle pièce d'argent jeta-t-il sur l'enclume ?
6. Pourquoi faut-il que je vous donne un bon écu ?
7. Qu'est-ce qu'il lui donna à la fin ?
8. Qu'avez-vous fait de mon écu ?

19.

1. Qu'est-ce que j'aperçois dans mon champ ?
2. Qu'est-ce que le domestique dit pour pallier sa négligence ?
3. À qui appartient ce cheval ?
4. Pourquoi tuez-vous mon cheval ?
5. Est-ce qu'il trouva encore le poulain dans son champ ?
6. Comment a-t-il tué le cheval ?
7. Qui (*whom*) faut-il punir dans ce cas (*case*) ?
8. Qu'est-ce qu'il va payer ?

20 (A).

1. À quelle époque ce peintre vivait-il ?
2. Quel âge avait son enfant ?
3. De qui va-t-elle faire le portrait ?
4. Que faisait la mère ?
5. Comment s'appelle la chambre où travaillent les peintres ?
6. Quel était le défaut de Paolo ?
7. Pourquoi ne croyait-on pas le domestique ?
8. Comment couvrait-on les fenêtres ?

20 (B).

1. Quand s'éveille-t-elle ?
2. Qui est entré dans cet atelier ?
3. Comment trouva-t-elle sa boîte ?
4. Dites-moi ce qu'elle fit en voyant son portrait.
5. Pourquoi Paolo entrait-il dans l'atelier ?
6. Qui a gâté mon portrait ?
7. Comment fit-elle disparaître les traits rouges ?
8. Comment se fit-il (*was it*) que l'ouvrage fut bientôt prêt ?

20 (C).

1. Quand le portrait fut-il terminé ?
2. Quelle idée vint à Angélica ?
3. Comment se rendit-elle chez son amie ?
4. Pourquoi marchait-elle si lentement ?
5. Qui recevra l'évêque ?
6. Pourquoi s'élance-t-elle vers le chevalet ?
7. Qui accuse-t-elle ?
8. Qui a pu entrer dans l'atelier ?

20 (D).

1. Que fit M. Kauffmann ?
2. De quoi Mme. Kauffmann se souvint-elle ?
3. Que disait Paolo à tout reproche ?
4. Que dit l'évêque à Paolo ?
5. Qu'est-ce qu'on aperçut à la fenêtre ?
6. Pourquoi le singe est-il ici ?
7. Est-ce qu'on croit jamais un menteur ?
8. Que le petit domestique devint-il ?

21 (A).

1. Où est située la Perse ?
2. Quelle résolution ce roi prit-il ?
3. Quelle chaîne de montagnes sépare les Scythes des Perses ?
4. Comment cette mer se nomme-t-elle aujourd'hui ?
5. Quel est le nom de ce fleuve à présent ?
6. De quel côté ce pays s'étendait-il ?
7. Décrivez la condition de ces peuples sauvages.
8. Qu'est-ce qu'il ordonna à ses soldats de faire ?

21 (B).

1. Comment peut-on traverser cette rivière ?
2. Qu'est-ce qu'on a fait de ces pieux ?
3. À quoi attache-t-on le bateau ?
4. Avec quoi allez-vous attacher le bateau ?
5. À quoi avez-vous attaché le dernier bateau ?
6. Que place-t-on sur les bateaux ?
7. Où peut-on voir un tel pont ?
8. Comment a-t-on taillé les pieux ?

21 (C).

1. De quoi se flattait-il ?
2. Quelle sorte de marches a-t-il faites ?
3. Quand s'arrêta-t-il ?
4. Qu'est-ce que les Scythes avaient fait ?
5. Quelle sorte d'habitudes les Scythes avaient-ils ?
6. Pourquoi ne pourra-t-il les atteindre ?
7. Pourquoi le roi était-il si étonné ?
8. Comment ont-ils franchi le fleuve ?

21 (D).

1. Qu'est-ce qui arriva à ses soldats?
2. Pourquoi allaient-ils périr de soif?
3. Pourquoi ont-ils comblé les puits?
4. Est-ce que Darius échappa à cette mort?
5. De quoi était chargé le chameau?
6. Qu'est-ce qui lui sauva la vie?
7. Combien de ses soldats avaient péri?
8. Dites-moi ce que firent les Scythes pendant leur retraite.

21 (E).

1. Qui s'était avancé vers les Perses?
2. Pourquoi s'était-il avancé?
3. Quel cadeau apporta-t-il?
4. Qu'est-ce que signifiait la grenouille?
5. Que faut-il faire si nous voulons échapper de ce pays?
6. Comment mourrons-nous si nous n'échappons pas?
7. Combien de soldats survécurent?
8. Que fit le Scythe après avoir donné son cadeau?

22.

1. Comment avait-on nommé le roi?
2. Que faisait le paysan que le roi aperçut?
3. Combien gagnes-tu par jour?
4. Que fais-tu de ton mince salaire?
5. Savez-vous résoudre cette énigme?
6. Qui m'avait nourri autrefois?
7. Qu'est-ce que vous appelez "payer vos dettes"?
8. Qu'est-ce qui était gravé sur les ducats?

23.

1. Où vous promeniez-vous?
2. Qu'est-ce qui sert de nid à l'aigle?
3. Comment portait-il ses aiglons?
4. Qu'est-ce qu'ils font quand ils sont fatigués?
5. Comment volèrent-ils d'abord?
6. Que fit le père après la leçon?
7. Quand purent-ils faire des tours plus considérables?
8. Décrivez la leçon donnée aux aiglons.

24.

1. Pourquoi Daher voulait-il avoir la jument?
2. Qu'est-ce qu'il fit pour tromper Nabec?
3. Que fit-il à sa jambe?
4. Où alla-t-il attendre Nabec?
5. Depuis combien de temps n'avait-il pas bougé de là?
6. Que lui dit Nabec?
7. De quelle ruse se servit-il pour se saisir du cheval?
8. Qu'est-ce qu'il dit après être monté sur le cheval?

25.

1. En quel an François 1er monta-t-il sur le trône ?
2. Où se réfugia-t-il lorsqu'il s'était égaré ?
3. Qui prit la première place à table ?
4. Qu'est-ce que le charbonnier servit à son hôte ?
5. Quand la suite du roi arriva-t-elle ?
6. Que fit le charbonnier lorsqu'il s'aperçut de sa méprise (*mistake*) ?
7. Qu'est-ce que le charbonnier demanda au roi ?
8. Dites-moi ce que fit le roi pour rassurer le charbonnier.

26 (A).

1. Quelle carte examinez-vous ?
2. Comment cette grande baie s'appelle-t-elle ?
3. À quelle époque vivait le héros de ce récit ?
4. Que faisaient les Européens à cette époque ?
5. Que pensez-vous de son courage ?
6. Quel fut le but de ses voyages ?
7. Ne lisez-vous pas ces détails avec sympathie ?
8. Qu'est-ce que vous admirez dans le caractère d'Hudson ?

26 (B).

1. Jusqu'où avait-il pénétré ?
2. De quoi son vaisseau était-il entouré ?
3. Qu'est-ce qu'il fit pour montrer à l'équipage jusqu'où il avait pénétré ?
4. Quel choix leur laissa-t-il ?
5. À quelle date fit-il mouiller ?
6. À partir de (*from*) quel jour du mois fut-il entouré de glaces ?
7. Quel était le motif du mécontentement ?
8. Qu'est-ce qu'ils furent réduits à manger à la fin ?

26 (C).

1. Qui fut à la tête des conspirateurs ?
2. Comment lièrent-ils Hudson ?
3. Qui étaient avec lui dans la chaloupe ?
4. Qu'est-ce qu'on donna à ces infortunés ?
5. Est-ce qu'on a entendu parler d'eux ?
6. Quelle était la situation de ces compagnons d'infortune ?
7. Comment Hudson attendit-il la mort ?
8. Pourquoi donna-t-il à ces marins des fusils de chasse ?

26 (D).

1. Que le vaisseau devint-il ?
2. Où abordèrent-ils ?
3. Comment leur chef fut-il tué ?
4. Quelles provisions avaient-ils ?
5. Comment avaient-ils procuré des vivres (*food*) ?
6. Qu'est-ce qu'ils furent obligés de manger à la fin ?
7. De qui avons-nous ces détails ?
8. Pourquoi les laissaient-ils impunis ?

27.

1. Quelle est la couleur de la neige ?
2. Quel proverbe pouvez-vous citer afin de prouver que la neige est blanche ?
3. A-t-on jamais trouvé de la neige d'une autre couleur ?
4. Pourquoi Ross naviguait-il en 1818 ?
5. Où vit-il cette neige curieuse ?
6. Quelle était la forme de cette matière colorante ?
7. Quelle était l'opinion des savants sur ce sédiment ?
8. À l'aide de quel instrument allez-vous examiner cette substance ?

28.

1. Quelle est votre bête favorite ?
2. Pourquoi avez-vous choisi cette tortue ?
3. Où la tortue se cache-t-elle en été ?
4. Où cette plate-bande est-elle située ?
5. Quelle sorte de demeure a-t-elle faite ?
6. Pourquoi prend-on le thé au jardin ?
7. Qu'est-ce que la tortue mange ?
8. Est-ce que vous croyez à la vraisemblance de la fable ?

29.

1. Où va-t-il rendre visite ?
2. À qui ce parapluie appartient-il ?
3. Quand reviendrez-vous ?
4. Qu'avez-vous trouvé à la place de votre parapluie ?
5. Où aviez-vous placé votre parapluie ?
6. Quels mots porte la carte qu'on a laissée ?
7. Combien de milles à l'heure pouvez-vous courir ?
8. Quelle inscription ce parapluie portait-il ?

30.

1. Pourquoi avait-elle quitté sa patrie ?
2. À quelle ville s'est-elle arrêtée ?
3. Quand cette fête eut-elle lieu ?
4. Quel était la cible des archers ?
5. Combien de vin ont-ils bu ?
6. Où sont éparpillés les œufs ?
7. Qu'est-ce qu'il faut faire pour être fiancé ?
8. À quoi ces jeunes gens songent-ils ?

31.

1. Où ce lac se trouve-t-il ?
2. Quelle est la grandeur (*size*) de ce lac ?
3. Par où les eaux disparaissent-elles ?
4. Quelle sorte de poissons les pêcheurs prennent-ils ?
5. Qu'est-ce que le sol rend aux laboureurs ?
6. Quel danger menace (*threatens*) ces moissonneurs ?
7. Décrivez la manière dont retombent les eaux.
8. De quoi cette région se compose-t-elle ?

32 (A), to p. 53, l. 15.

1. Où est située cette ville ?
2. Combien de temps avez-vous passé à Hameln ?
3. Qu'avez-vous vu dans l'église de Hameln ?
4. Par quoi étaient-ils tourmentés ?
5. Qu'est-ce qui arriva lorsqu'ils avaient tué mille rats ?
6. Qui apporta remède à ce fléau ?
7. Décrivez l'homme qui se présenta devant le bourgmestre.
8. Qu'est-ce qu'il avait au côté ?

32 (B), p. 54 to p. 56, l. 26.

1. Qui avait vu ce joueur de flûte ?
2. Que dit-il au bourgmestre ?
3. Que tira-t-il de son sac ?
4. Qu'est-ce qu'il arriva aux rats ?
5. Combien de rats restèrent dans la ville ?
6. Qui alla chercher le rat blanc ?
7. Pourquoi le magicien menaça-t-il les bourgeois ?
8. Comment se fait-il (*is it*) qu'on parle l'allemand en Transylvanie ?

33 (A), p. 56, l. 38, to p. 58, l. 12.

1. Décrivez la vie des deux enfants à Salzdorf.
2. Qu'est-ce qu'il raconte le soir ?
3. "Quelle belle fourchette il avait!" Que veut dire (*means*) cette phrase ?
4. Que fit-il quand on se moquait de lui ?
5. Que disait la tante au sujet de Robert ?
6. Quelle est la différence entre un traîneau et une charrette (*cart*) ?
7. Qu'est-il arrivé (*happened*) au fermier ?
8. Comment étaient-ils protégés contre le froid ?

33 (B), p. 59 to p. 63, l. 18.

1. Qu'est-ce qui troublait les bois ?
2. Que remarquèrent-ils chez le fermier ?
3. Qu'est-ce que le médecin donna comme ordonnance à la fermière ?
4. Pourquoi faut-il qu'ils se dépêchent ?
5. Comment le cheval marchait-il, au dire de (*according to*) Robert ?
6. Pourquoi me prenez-vous pour une auberge vivante ?
7. Pourquoi l'oncle ne put-il tourner l'attelage ?
8. Pourquoi regrette-t-il de n'avoir pas mis la bride sur le cou du cheval ?

33 (C), p. 64 to p. 66.

1. Qu'est-ce qu'il attacha au frontal de Nankin ?
2. Décrivez la condition de Robert avant que l'oncle eût bâti une maison de neige.
3. Quand Robert était installé dans la maison de neige, qu'est-ce qui le torturait encore ?

4. Que répondit Hans lorsque Robert lui offrit tout ce qu'il avait pour un morceau de pain ?
5. Qu'est-ce qu'ils avaient à manger ?
6. Qu'est-ce que Robert entendit dans le vestibule ?
7. Qu'est que j'ai construit pour vous abriter (*to shelter*) ?
8. Pourquoi Robert alla-t-il à l'écurie ?

34 (A), p. 67 to p. 70.

1. Pourquoi aime-t-il le carnaval ?
2. Que va-t-il faire de ce qui reste de la tarte ?
3. Qui va venir passer la journée avec Pierrette ?
4. Que reste-t-il à faire pour le goûter ?
5. Pourquoi avait-il l'air si embarrassé ?
6. Qu'est-ce que Pierrot a fait de ces pots de confitures ?
7. Pourquoi allez-vous le priver de goûter avec nous ?
8. Qu'y a-t-il dans cette tasse ?

34 (B), p. 71 to p. 74.

1. Que comptes-tu faire de ces bonbons ?
2. Pourquoi Pierrette n'a-t-elle pas voulu me laisser entrer dans sa chambre ?
3. Quelles sortes de bonbons y avait-il dans la boîte ?
4. Que faut-il faire afin qu'elle ne voie pas combien de bonbons j'ai pris ?
5. Combien de bonbons avez-vous mangés ?
6. Que fit-elle du fauteuil ?
7. Que fait Pierrette pendant qu'elle installe son frère dans le fauteuil ?
8. Comment le médecin était-il vêtu ?

34 (C), p. 75 to p. 80.

1. Pourquoi le médecin goûte-t-il de ces bonbons ?
2. Que dit le médecin après avoir examiné la langue de Pierrot ?
3. Que dit-il au sujet de son pouls ?
4. Que fait Pierrette pendant que le médecin écrit son ordonnance ?
5. Pourquoi faut-il prendre cette médicine ?
6. Pourquoi le docteur ne pouvait-il rester longtemps chez Pierrot ?
7. Que dit le docteur au sujet de ses confrères (*= other doctors*) ?
8. Quelle leçon Pierrot a-t-il apprise ?

35 (A), p. 80 to p. 84.

1. Quelle route allez-vous prendre pour aller à Paris ?
2. Que fait l'employé de la douane après avoir visité les bagages ?
3. Pourquoi faut-il régler ma montre ?
4. Quelles sont les pièces de monnaie en or ?
5. Quelle sorte de déjeuner avez-vous mangé à Amiens ?
6. Comment ces sandwichs sont-ils faits ?
7. Où se trouve la cathédrale à Paris ?
8. Quelle est la vraie signification du mot boulevard ?

35 (B), p. 85 to p. 88.

1. Décrivez les remparts de Paris.
2. Quelle porte avez-vous remarquée ?
3. Où cette porte mène-t-elle ?
4. Décrivez l'état du quai à l'arrivée du train.
5. Comment allons-nous nous rendre à l'hôtel ?
6. Dites-moi ce que vous savez au sujet de la Madeleine.
7. Que signifie le mot "Montmartre," et pourquoi ce nom se donne-t-il à ce mont ?
8. Que signifie le mot Faubourg ?

35 (C), p. 89 to p. 93.

1. Décrivez l'ancienne Bastille.
2. Quel est le quartier aristocratique de Paris ?
3. Quelle est la plus grande place du monde, et où est-elle située ?
4. Qu'est-ce que c'est que l'Obélisque de Louqsor ?
5. Où est situé l'Arc de Triomphe ?
6. Décrivez les avenues qui partent de cet Arc.
7. Décrivez la gravure qui se trouve à la page 91.
8. Qu'est-ce que c'est que l'octroi ?

35 (D), p. 94 to p. 97.

1. Quel est le prix des places dans les omnibus ?
2. Décrivez la Colonne Vendôme.
3. Qui a bâti le Palais-Royal et pourquoi a-t-il reçu ce nom-là ?
4. Quand cette cathédrale fut-elle fondée ?
5. Décrivez la façade de l'ouest.
6. Comment ce petit village s'appelait-il lors de la conquête de la Gaule ?
7. Quels collèges se trouvent dans le Quartier Latin ?
8. Décrivez l'ancien Louvre.

35 (E), p. 98 to p. 102.

1. Que le Louvre contient-il maintenant ?
2. Quand le Palais des Tuileries fut-il détruit ?
3. Comment pouvons-nous nous rendre à St. Cloud ?
4. Que voit-on pendant cette promenade sur le fleuve ?
5. À quoi l'Hôtel des Invalides sert-il ?
6. Décrivez le Champ de Mars.
7. Pourquoi allons-nous à Versailles ?
8. Que l'employé de la consigne remet-il à Henri ?

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD. AT THE UNIVERSITY PRESS, GLASGOW

Longmans' French Texts

Edited with Notes, Exercises, and Vocabularies

BY

T. H. BERTENSHAW, B.A., B.Mus.

ASSISTANT MASTER IN THE CITY OF LONDON SCHOOL

THESE volumes are in three grades—Elementary, Intermediate, and Advanced—each containing enough reading matter for one or two terms. Aids to pronunciation are given in the text. Letters to be pronounced are marked in Thick Type and silent letters are printed in Italics. Each volume contains Vocabulary, Notes, and Imitative Exercises. The exercises aim at giving plenty of easy practice in the use of the expressions and idioms occurring in the text. Each volume is issued in two forms—

(*a*) **PUPILS' EDITION**, with Notes, Exercises, and Vocabularies.

(*b*) **TEACHERS' EDITION**, consisting of the matter of the Pupils' Edition, together with the Translation of Exercises and Additional Notes.

ELEMENTARY SERIES.

PUPILS' EDITION, 10d. each. TEACHERS' EDITION, 1s. 6d. each.

LE PREMIER COUCOU DE LA FORÊT-NOIRE. (L. Vuichoud.)
LA COMÈTE, ETC. (Erckmann-Chatrian.)
L'AVENTURE DE JACQUES GÉRARD. (M. Stéphane.)
ULYSSE CHEZ LES CYCLOPES. (Octave Simone.)

INTERMEDIATE SERIES.

PUPILS' EDITION, 1s. 3d. each. TEACHERS' EDITION, 1s. 6d. each.

L'ÉCLUSIER. (É. Souvestre.)
L'ATTAQUE DU MOULIN. (É. Zola.)
LA MONTRE DU DOYEN: LE VIEUX TAILLEUR. (Erckmann-Chatrian.)

ADVANCED SERIES.

PUPILS' EDITION, 1s. 9d. each. TEACHERS' EDITION, 1s. 9d. each.

FONTENOY. (P. and V. Margueritte.)
TRENTE ET QUARANTE. (E. About.)
LE COMTE KOSTIA. (V. Cherbuliez.)
URSULE MIROUET. (H. de Balzac.)

LONGMANS' Modern French Course.

BY

T. H. BERTENSHAW, B.A., B.Mus.
ASSISTANT MASTER IN THE CITY OF LONDON SCHOOL

THIS COURSE is designed to meet the requirements of teachers who, though not sharing all the views of extreme exponents of the *direct method*, wish to work on Modern lines, but with due attention to definite Grammar Teaching.

It is based on *Reading Lessons* dealing with definite points of grammar. To each lesson are added *Questions* and a selection which collects the grammatical material of the Lessons. The Exercises—chiefly oral—give practice in the phraseology and grammar of the Reading Lesson. To pave the way for Composition, pieces for retranslation are added.

Part I.—CONTAINING READING LESSONS, GRAMMAR, PASSAGES FOR REPETITION, EXERCISES AND VOCABULARIES

WITH ILLUSTRATIONS BY D. M. PAYNE

PUPIL'S EDITION, 170 PAGES. 2s. 6d. TEACHER'S EDITION, 232 PAGES. 3s.

Part II.—CONTAINING READING LESSONS, GRAMMAR, PASSAGES FOR REPETITION, EXERCISES AND VOCABULARIES

WITH ILLUSTRATIONS BY D. M. PAYNE AND FROM PHOTOGRAPHS

PUPIL'S EDITION, 214 PAGES. 3s. TEACHER'S EDITION, 278 PAGES. 3s. 6d.

Part III.—CONTAINING READING LESSONS, GRAMMAR, PASSAGES FOR REPETITION, EXERCISES, AND VOCABULARIES.

WITH ILLUSTRATIONS BY D. M. PAYNE AND FROM PHOTOGRAPHS

PUPIL'S EDITION, 242 PAGES 3s. 6d. TEACHER'S EDITION, 302 PAGES. 4s. 6d.

The Teacher's Edition contains all the matter in the Pupil's Edition together with additional Notes on Reading Lessons, Grammar and Passages for Repetition, Translation of Exercises, etc.

The Phonetics of French Pronunciation. Being Longmans' Modern French Course, Part I., Lessons 1-10, in the Transcript of the Association Phonétique. By I. M. G. AHERN, B.A. (London), formerly French Mistress at Queen Elizabeth's Grammar School (Boys), Mansfield. Crown 8vo. 1s. 3d.

Longmans' Elementary French Unseens. A Series of 75 Passages mainly from Modern French Authors. Edited by T. H. BERTENSHAW, B.A., Mus.Bac. Crown 8vo. Pupil's Edition. 2s. 6d. Teacher's Edition. 3s.

Longmans' Advanced French Unseens. A Series of 92 Passages mainly from Modern French Authors. Edited by T. H. BERTENSHAW, B.A. Mus.Bac. Crown 8vo. Pupil's Edition. 3s. 6d. Teacher's Edition. 3s. 6d.

The "Unseens," Elementary and Advanced, contain Notes, Idioms, Grammar and Vocabulary. Their object is not to provide *tests*, but *practice* in a variety of authors and styles. The authors selected in both books are nearly all modern, and in the Advanced Book thirty-two of the ninety-two extracts are poetry.

Histoires d'Animaux. Selected from A. Dumas. With Notes, Vocabularies, and Imitative Exercises, by T. H. BERTENSHAW, B.A., B.Mus. With 67 Illustrations. Crown 8vo. Pupil's Edition. 2s. 6d.

Teacher's Edition. With Additional Notes and Translations. 3s.

These amusing tales are taken from Dumas' "Le Capitaine Pamphile" and "Histoire de mes Bêtes." They are suitable for reading with Intermediate Classes.

The notes explain various points of interest, grammatical or historical, in the text.

In the Imitative Exercises words and phrases are used which occur in the reading matter. In each case a single grammatical point is selected, stated in the form of a rule, and the exercise is made to turn on that rule.

Selections from the Mémoires du Général Baron de Marbot. Edited, with Introduction, Biographical Note, Portrait of Marbot, Exercises and Questions, by A. WILSON-GREEN, M.A., Senior French Master, Radley College.

Marbot à Austerlitz, à Jena et en Espagne (1805-1808). Crown 8vo. 2s.

Marbot a Ratisbonne, sur le Danube à Essling et à Wagram (1809). Crown 8vo. 2s.

Sir A. Conan Doyle has recorded his opinion that Marbot's Memoirs form "the first of all soldier books in the world." They are as interesting as any romance by Dumas, and should prove a delightful text for school use.

The Thèmes which follow the text are in four parts:—1. The Thème itself: an English passage based on some incident in the text, for translation into French. 2. Questions in French on the Text. 3. Questions in French on Words and Phrases. 4. Questions in French on Grammar.

Longmans' French Te

WITH EXERCISES IN SYNTA

Edited with Notes, Exercises and Composition, and Vocabulary

By C. W. MERRYWEATHER, M.A.
ASSISTANT MASTER AT MANCHESTER GRAMMAR SCHOOL
AND
H. NICHOLSON, M.A.
HEAD MASTER OF WATFORD GRAMMAR SCHOOL

Crown 8vo.

Each short story is followed by brief explanatory notes and with exe ses and compositions based, as regards vocabulary, on the text. The first of exercises, based on the text of the first story, provides sentences and prose for practice in the use of the article; the second deals with the participles; the third with the personal pronoun; the fourth with the relative pronoun; the fifth with the interrogative pronoun; the sixth with the demonstrative pronoun; the seventh with the infinitive; the eighth, ninth, and tenth with the subjunctive; the eleventh and last with the negative.

The rules are, in most cases, not given, but are left to the master to impart in his own way.

La Chasse de Sarcey and other Stories. Nine Short Stories selected from "En Passant," "Sur le Vif," and "Au Jour le Jour." By MARC LANGLAIS. 2s.

1. LA CHASSE DE SARCEY.
2. CE SACRÉ VICTOR.
3. LA MORTE DE TURCO.
4. LE XIV JUILLET DES VIEUX.
5. LE TIRAGE AU SORT: LA MORT DU BLEU.
6. LE GRAND CHEF DES ZIZI-BOUZOU.
7. LE BOUQUET DU GARDIEN.
8. MON AMI BORY.
9. L'INSPECTION.

Text, pp. 1-58. **Notes,** 59-67. **Exercises,** 68-84. **Vocabularies,** 85-102.

It is hoped that the vivid and humorous glimpses in Marc Langlais' stories of the life of the French soldier will prove interesting, and that his conversational style will provide a vocabulary of the most useful type.

Contes Bleus. Seven Short Stories selected from "Contes Bleus" and "Nouveaux Contes Bleus." By EDOUARD LABOULAYE. 1s. 9d.

1. UNE BONNE FEMME.
2. L'HISTOIRE DU VOISIN PIERRE.
3. ES-TU CONTENT?
4. SSWANDA LA CORNEMUSE.
5. L'HISTOIRE DE BRIAM LE FOU.
6. LES TROIS CITRONS.
7. LE PETIT HOMME GRIS.

Text, pp. 1-53. **Notes,** 54-63. **Exercises,** 64-80. **Vocabularies,** 81-100.

Edouard Lefebvre Laboulaye (1811-1883) was a distinguished professor of law, an historian and politician. The *Contes* were written by the author specially for his own grandchildren, and it is to be hoped that the present reader will find them as interesting as they did. They are beautifully written, contain plenty of incident, and constantly reveal a sly delicate humour which is most attractive.

ts

ia
et

- 1968

225488

LaF.Gr
B537ki

Bertenshaw, Thomas Handel
Longmans' illustrated first conversati
French reader.

DATE.	NAME OF BORROWER.
30.5.51	Cat Dept. (Mrs. Pinton)
Jan 1/59	Tiaga Acq. (Ext Stat)
Sept 3/68	Oslo Forest (A